

El Sutra de Vimalakirti Nirdeśa

विमलकीर्ति निर्देश सूत्र]

维摩诘经

Weimojie Sutra

Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY

Este es un Sutra Mahayana. Este sutra enseña, entre otros temas, el significado de la no-dualidad. Contiene un reporte de una enseñanza dirigida a ambos, los arahants y los Bodhisattvas por el laico Vimalakirti (de reputación prestigiosa) que expone la doctrina de 'sunyata o el vacío'. Y culmina con la enseñanza del silencio sin palabras.

El sutra ha sido influyente en el Budismo asiático del este por su "humor atrevido" y flexibilidad. También ha sido influyente en el Budismo Mahayana para su exclusividad y respecto al no-clero, así como la afirmación de igualdad en el papel de las mujeres budistas, que se consideran tener tanto potencial espiritual como los monjes masculinos ordenados.

Traducido y editado del Chino al inglés (Kumarajiva ed. T.475)

Por Charles Luk (Lu K'uan Yi) ¹ en 1972.

Traducido del inglés al español por Yin Zhi Shakya, OHY en 2013

Digitado exclusivamente para 'Acharia'



¹ Charles Luk nació en Cantón en 1898 y murió en 1978. Su primer Maestro fue Hutuktu de Sikang—un gran Lama iluminado. Su segundo Maestro fue el **Venerable Maestro Ch'an Hsu Yun**, el Maestro contemporáneo más conocido de la Escuela Ch'an. A través de su vida Lu K'uan Yü contribuyó a las publicaciones budistas en India, Londres, París, y Nueva York, ya que dedicó su vida apasionadamente a presentar los textos Budistas Chinos a los occidentales porque deseaba preservar el Budismo. Tomado de: "Las Enseñanza del Ch'an y el Zen" - http://en.wikipedia.org/wiki/Charles_Luk

Vimalakirti discutiendo con Manjusri, Dinastía Tang – siglo 8th AD
Pintura china de las Cuevas de Dunhuang, Dinastía Tang



Tabla de Contenido

TRANSFERENCIA DE MÉRITOS.....	5
CAPITULO UNO	7
LA TIERRA DE BUDA	7
Final del Capítulo I.....	16
CAPÍTULO DOS.....	17
EL MÉTODO APROPIADO (UPAYA) DE ENSEÑANZA.....	17
Final del Capítulo II.....	20
CAPÍTULO TRES	21
LOS DISCÍPULOS	21
SHARIPUTRA:.....	21
MAUDGALYAYANA:.....	21
MAHAKASYAPA:.....	23
SUBHUTI:.....	24
PURUNA:.....	25
MAHAKATYAYANA:.....	26
ANIRUDDHA:.....	27
UPALI:.....	27
RAHULA:.....	29
ANANDA:.....	30
Final del Capítulo III.....	31
CAPÍTULO CUATRO	32
LOS BODHISATTVAS	32
MAITREYA:.....	32
BODHISATTVA LUZ GLORIOSA:.....	34
BODHISATTVA GOBERNANTE DEL MUNDO:.....	36
VIRTUD EXCELENTE:.....	38
CAPÍTULO CINCO	41
LA INMEDIACIÓN/EL ACERCAMIENTO DE MANJUSRI CON VIMALAKIRTI	41

CAPÍTULO SEIS	50
LA LIBERACIÓN INCONCEBIBLE	50
CAPÍTULO SIETE	56
MIRANDO A LOS SERES VIVIENTES	56
CAPÍTULO OCHO	67
EL CAMINO DEL BUDA	67
CAPÍTULO NUEVE	75
INICIACIÓN EN EL DHARMA NO-DUAL.....	75
CAPÍTULO DIEZ.....	82
EL BUDA DE LA TIERRA FRAGANTE	82
CAPÍTULO ONCE.....	88
LA CONDUCTA DEL BODHISATTVA.....	88
CAPÍTULO DOCE.....	96
VIENDO AL BUDA AKSOBHYA.....	96
CAPÍTULO TRECE.....	101
LA OFRENDA DEL DHARMA.....	101
CAPÍTULO CATORCE.....	106
MANDATO PARA DISEMINAR ESTE SUTRA	106
Final del Sutra Pronunciado por Vimalakirti	108



Lago del Palacio de Verano in Beijing, China – Año 2001
Foto por Yin Zhi Shakya



TRANSFERENCIA DE MÉRITOS

¡Qué todos los méritos que se puedan derivar de este trabajo de traducción sirvan para que todos los seres vivientes alcancen la iluminación insuperable y puedan liberarse de todas las causas de sufrimiento! ¡Que todos los seres puedan vivir en paz y felicidad!



CAPITULO UNO

LA TIERRA DE BUDA



Vimalakirti-Nirdesa-Sutra-China-s-xvii



Reverencia a todos los Budas, Bodhisattvas, Aryasravakas, y Pratyekabuddhas, del pasado, presente y futuro.

Así he oído:

Una vez el Señor Buda estaba residiendo temporalmente en el jardín de **Amrapali**, en la ciudad de **Vaisali**, acompañado por **una gran asamblea de ocho mil Venerables Bhikkus**. Con ellos había treinta y dos mil Bodhisattvas, bien conocidos por haber alcanzado todas las perfecciones que guían a la gran sabiduría. Ellos habían recibido instrucciones de muchos Budas y formado un refugio protector del Dharma. A través de perpetuar el Dharma correcto, ellos podían valientemente emitir el 'rugido del león' para enseñar a los seres sintientes; de modo que sus nombres se oyeran en las diez direcciones. Ellos no fueron invitados pero vinieron a la asamblea a diseminar la enseñanza sobre los **Tres Tesoros** y transmitirla perpetuamente. Ellos habían conquistado todos los sacrilegios y las herejías y vencido todos los demonios; y sus seis facultades, karmas de acciones,

palabras y pensamientos eran puros y limpios; estando libres de los (cinco) obstáculos y de los (diez) apegos/vínculos/amarres. Ellos habían llegado a comprender la serenidad de la mente y alcanzado la liberación sin restricciones. Habían logrado la concentración correcta y la estabilidad mental, y de este modo, adquirido el poder de la palabra ininterrumpida. Ellos habían alcanzado todas las (seis) paramitas: la caridad (dana), la disciplina (sila), la paciencia (ksanti), la devoción (virya), la serenidad (dhyana) y la sabiduría (prajna), como también el método del recurso conveniente (upaya) de enseñanza el cual beneficia completamente a uno mismo y a los demás. Sin embargo, para ellos, estos entendimientos y realizaciones no significaban ninguna ganancia en absoluto, así que, ellos estaban en línea con la tolerancia paciente de lo no-creado (**anutpattika-dharma-ksanti**). Ellos eran capaces de hacer girar la rueda de la Ley que nunca regresa. Siendo capaces de interpretar los fenómenos (subyacentes de la naturaleza), ellos conocían muy bien las raíces (inclinaciones y tendencias) de todos los seres vivientes; superándolas todas y alcanzando la valentía y el arrojo. Ellos habían cultivado sus mentes a través de los meritos y la sabiduría, con los cuales habían adornado sus rasgos físicos que eran insuperables, y por lo tanto habían renunciado a todos los adornos terrenales. Su reputación elevada excedía la altura del Monte Sumeru. Su fe profunda (en lo no-creado) era inquebrantable como un diamante. Sus tesoros del Dharma iluminaban todas las tierras lloviendo néctar sobre ellas. Sus discursos eran profundos e inigualables.

Ellos habían entrado profundamente en todas las causas (mundanas) pero habían cortado con todos los puntos de vista heréticos y profanos porque eran libres de todas las dualidades y habían desarraigado todos los hábitos (previos). Eran intrépidos y emitieron el rugido del león para proclamar el Dharma, siendo sus voces como truenos. Ellos no podían calibrar/evaluar porque estaban más allá de toda medida.

Ellos habían amasado todos los tesoros del Dharma y actuado (diestramente) como pilotos navales. Eran muy versados en los significados profundos de todos los Dharmas. Sabían muy bien los estados mentales de todos los seres vivientes y sus altas y bajas (en los reinos de la existencia). También habían alcanzado el estado cerca de la sabiduría soberana insuperable de todos los Budas, habiendo adquirido los diez poderes intrépidos/valientes (Dasabala) que dan el conocimiento completo y las diez y ocho características (de un Buda comparado con los Bodhisattvas (avenikadharma). Aunque ellos estaban libres de (renacer en) las existencias diabólicas, ellos aparecían en cinco reinos mortales como doctores o médicos reales para curar todas las enfermedades, prescribiendo la medicina correcta en cada caso individual, y de esa forma, ganando meritos incontables para engalanar incontables

8



tierras de Buda. Cada ser viviente derivaba gran beneficio de verlos y oírlos, porque sus acciones no eran en vano. Por lo tanto, ellos habían alcanzado todos los méritos excelentes.

Sus nombres eran: el Bodhisattva que Sostiene Todas las Cosas como Igual, el Bodhisattva que Sostiene Todas las Cosas por Desiguales, el Bodhisattva de la Serenidad Soberana, el Bodhisattva del Dharma Soberano, el Bodhisattva de los Aspectos del Dharma, el Bodhisattva de la Luz, el Bodhisattva de la Luz Gloriosa, el Bodhisattva de Gran Majestad, el Bodhisattva Almacén de Tesoros, el Bodhisattva Almacén de Retórica, el Bodhisattva de Manos Preciosas, el Bodhisattva de Mudras Preciosas, el Bodhisattva de la Mano Levantada, el Bodhisattva de Mano Descendiente, el Bodhisattva Siempre Afligido, el Bodhisattva Raíz del Gozo, el Bodhisattva Príncipe del Gozo, el Bodhisattva que Discierne el Sonido, el Bodhisattva Matriz del Espacio, el Bodhisattva Sostenedor de la Antorcha Preciosa, el Bodhisattva de la Audacia Preciada, el Bodhisattva del Discernimiento Preciado, el Bodhisattva de Indra-jala², el Bodhisattva Red de Luz, el Bodhisattva Contemplación Sin-Causa, el Bodhisattva Sabiduría Acumulada, el Bodhisattva Conquistador Preciado, el Bodhisattva Rey de los Cielos, el Bodhisattva Destructor de Demonios, el Bodhisattva con los Meritos Relampagueantes, el Bodhisattva de Comodidad Soberana, el Bodhisattva de los Meritos Majestuosos, el Bodhisattva del Rugido de Leon, el Bodhisattva de la Voz Tronadora, el Bodhisattva con una Voz como Piedras Golpeándose unas con las otras, el Bodhisattva Elefante Fragante, el Bodhisattva Elefante Blanco Fragante, el Bodhisattva de Devoción Constante, el Bodhisattva Cuidado Incesante, el Bodhisattva del Renacimiento Maravilloso, el Bodhisattva Guirnalda, el Bodhisattva Avalokitesvara, el Bodhisattva Mahasthama, el Bodhisattva Brahma-jala, el Bodhisattva de la Vara Preciosa, el Bodhisattva Inconquistable/Invencible, el Bodhisattva Tierra Majestuosa, el Bodhisattva con el Copete Dorado, el Bodhisattva con una Perla en su Copete, el Bodhisattva Maitreya, el Bodhisattva Manjusri y otros Bodhisattvas que suman en total treinta y dos mil.

También habían diez mil Brahma-devas incluyendo Mahadeva Sikhin, que venían de los cuatro cuarteles (cuatro direcciones) a oír acerca del Dharma. También había doce mil reyes de los cielos que llegaron de los cuatro cuarteles a sentarse en la asamblea. Además había otros devas de majestad de inspiración asombrosa, dragones, espíritus, yaksas, gandharas, asuras, garudas, kin-naras and mahoragas que también venían a sentarse a la asamblea, como también muchos bhiksus, bhiksunis, upasakas y upasikas.

² Nota de Acharia: Indra-jala es el arte de la magia, de los encantamientos mágicos, y prestidigitaciones manuales. Las maravillas realizadas por estos medios están más allá de la energía de la expresión.

Por lo tanto, rodeado por un número incalculable de personas circumambulando para prestar sus respetos, el Buda estaba al punto de exponer el Dharma. Como la torre del Monte Sumeru emergiendo del gran océano, Él se sentó cómodamente sobre el trono del león eclipsando la grandiosa e impresionante asamblea.

Un hijo de un anciano (grhapati), llamado **Ratna-rasi**, llegó con quinientos hijos de ancianos, trayendo doseles decorados con las siete gemas, para prestarles respetos y ofrecérselos a Él. A través de usar Sus poderes trascendentales, el Buda transformó todos los doseles en uno solo que contenía el gran **chiliocosmos**. Con el Monte Sumeru y todas las cordilleras concentradas alrededor del dosel; grandes mares, ríos, riachuelos, el sol, la luna y las estrellas, los palacios de los devas, dragones y los espíritus santos aparecían en el dosel preciado que también cubría todos los Budas que estaban exponiendo el Dharma en las diez direcciones.

Todos los presentes, que atestiguaban los poderes sobrenaturales del Buda y que alababan la ocurrencia extraordinaria que nunca habían visto antes, unieron sus palmas y **Le** miraron fijamente sin ninguna pausa, ni por un instante. A continuación **Ratna-rasi** entonó la siguiente gatha de alabanza:

“Le rindo homenaje a Él, cuyos ojos tienen una amplitud de visión igual que la del Loto Verde, cuya mente es invariable/inmutable y serena, y que ha acumulado acciones puras incontables que guían a todos los seres a la extinción de la mortalidad.

He visto al gran santo usar **Sus** poderes trascendentales para crear incontables tierras en las diez direcciones en las cuales los Budas todavía proclaman el Dharma; la asamblea ha visto y oído todo esto.

El poder de vuestro Dharma excede a todos los seres y les confiere los recursos de la Ley. Con gran destreza ustedes discernen todo mientras están impasibles en la Realidad.

Ustedes están liberados de todos los fenómenos; así que, me inclino ante el Rey del Dharma. Ustedes no predicán lo que es ni lo que no es, porque todas las cosas son creadas por las causas. No hay ni un ‘yo’ haciendo ni cosas hechas, sino que el karma bueno o malo es infalible.

Bajo el árbol Bodhi **Tú** has conquistado a Mara, obtenido la Ambrosía, alcanzado el Nirvana y ganado la mente Bodhi. **Tú** estás liberado de la

mente, el pensamiento y el sentimiento, de esa manera, venciendo los sacrilegios, has hecho girar en el Chiliocosmos, tres veces la Rueda de la Ley que es pura y limpia por naturaleza.

Por lo tanto, a estos dioses y hombres que han autenticado la salvación, los Tres Tesoros les aparecieron en el **mundo saha** para salvar a los seres vivientes con este Dharma profundo el cual, cuando se aplica, nunca fracasa de guiar al Nirvana. Eres el rey de los médicos que destruye la vejez, la enfermedad y la muerte. Así que, yo saludo a vuestro Dharma inconmensurable e insondable de méritos infinitos.

Al igual que el Monte Sumeru eres impasible/inmutable para ambos, el alago y la censura. Vuestra compasión se extiende a ambos, a los hombres buenos y a los hombres malos; como el espacio tu mente permanece imparcial. Después de haber oído sobre Él, ¿hay alguien que no lo venere?

Le he ofrecido un pequeño dosel, que contiene el gran chiliocosmos con palacios de dioses, dragones, espíritus, Gandharas, yaksas y otros a la par.

Como todos los reyes en este mundo, con misericordia, Él ha usado Sus 'diez poderes' para hacer este cambio. Los testigos alaban al Buda. Me inclino ante el más Honorable en los tres reinos. La asamblea complete (ahora) toma refugio en el Rey de la Ley. Esos que Le miran, están llenos de gozo, cada uno viendo el Bhagavad frente él; **esta es una de Sus dieciocho características.**

Cuando Él proclama el Dharma con voz invariable, todos los seres entienden de acuerdo a sus naturalezas diciendo que el Bhagavad habla Sus propios lenguajes; **esta es una de Sus dieciocho características.**

Cuando Él expone el Dharma en una voz, ellos entienden de acuerdo a sus versiones derivando gran beneficio de lo que han acumulado; **esta es una de Sus dieciocho características.**

Cuando Él expone el Dharma en una voz, algunos se llenan de temor, otros de gozo, alguien lo odia mientras otros se liberan de las dudas; **esta es una de Sus dieciocho características.**

Me inclino ante el Poseedor de 'los diez poderes', me inclino ante Él que ha alcanzado el arrojo/la valentía, adquiriendo todas las dieciocho características; me inclino ante Él que guía a otros como un piloto.

Me inclino ante Él que ha desatado todas las ataduras; me inclino ante Él

que ha alcanzado la otra orilla; me inclino ante Él que puede producir todos los mundos; me inclino ante Él que desde el nacimiento hasta la muerte es libre.

Él que conoce cómo los seres vivientes llegan, se van, y que penetra todas las cosas para ganar Su liberación, que es diestro en las acciones nirvánicas, que no puede mancharse/ensuciarse como el loto. Que sondea las profundidades de todos sin obstáculos. Me inclino ante Él, que como el espacio, depende en nada”.

Después de entonar el gatha, Ratna-rasi le dijo al Buda: “Honorable, estos quinientos hijos de ancianos han fijado sus mentes en buscar la iluminación suprema (anuttara-samyak-sambodhi); ellos todos desean saber cómo ganar la tierra pura y limpia del Buda. ¿El Honorable del Mundo nos enseñará las acciones del Bodhisattva que guían a la comprensión y discernimiento de la Tierra Pura?”

El Buda dijo: “Excelente, Ratna-rasi, es bueno que hayas preguntado en nombre de esos Bodhisattvas acerca de las acciones que guían a la comprensión de la Tierra Pura de Buda. Escuchen cuidadosamente y reflexionen sobre todo lo que ahora les voy a decir.” En ese momento, Ratna-rasi y los quinientos hijos de los ancianos escucharon atentamente a **Su** instrucción.

El Buda dijo: “Ratna-rasi, todas las especie de seres vivientes son la Tierra del Buda que todos los Bodhisattvas buscan. ¿Por qué es eso? Porque un Bodhisattva gana la tierra de Buda, de acuerdo a los seres vivientes que él convierta (al Dharma); de acuerdo a los seres vivientes que él haya amansado/domesticado; de acuerdo al país (donde ellos renacerán) comprenderán la sabiduría-del-Buda, en el cual ellos crecerán las raíces de Bodhisattva. ¿Por qué es eso así? Porque un Bodhisattva gana solamente la tierra pura para el beneficio de todos los seres vivientes. Por ejemplo, un hombre puede construir palacios y casas en tierras desocupadas sin dificultad, pero fracasará si intenta construirlas en el espacio (vacío). Por lo tanto, un Bodhisattva, para traer a los seres vivientes a la perfección busca la tierra de Buda que no se puede buscar en el espacio (vacío).

a) La mente clara, sincera y honesta es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres que no adulan ni halagan renacerán en su tierra.

b) La mente profunda es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él

alcanza la Budeidad, los seres vivos que han acumulado todos los méritos renacerán allí.

c) La mente (Bodhi) Mahayana es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, todos los seres vivos que buscan el Mahayana renacerán allí.

d) La caridad (dana) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivos que pueden dar (por caridad) renacerán allí.

(e) La disciplina (sila) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivos que han guardado las diez prohibiciones renacerán allí.

f) La Paciencia (ksanti) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivos dotados con las treinta y dos marcas físicas excelente, renacerán allí.

g) La Devoción (virya) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivos que son diligentes en su ejecución de acciones meritorias, renacerán allí.

h) La Serenidad (dhyana) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivos cuyas mentes están disciplinadas y en quietud, renacerán allí.

i) La Sabiduría (prajna) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivos que han logrado el samadhi, renacerán allí.

j) Las cuatro mentes infinitas (catvari apramanani) son la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivos que han practicado y perfeccionado los cuatro infinitos: gentileza, compasión, gozo e indiferencia/desapego, renacerán allí.

k) Las cuatro acciones persuasivas (catuh-samgraha-vastu) son la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivos que se han beneficiado de su persuasión útil y provechosa, renacerán allí.

l) Los métodos apropiados (upaya) de enseñar la verdad absoluta son la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres

vivientes familiarizados y conocedores de upaya, renacerán allí.

m) Los treinta y siete estados contributivos a la iluminación (bodhipaksika-dharma) son la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, los seres vivientes que han practicado exitosamente los **cuatro** estados de atención (smrtyu-pasthana), las **cuatro** posiciones de esfuerzo propio (samyakpra-hana), los **cuatro** pasos hacia los poderes supramundanos (rddhipada), las **cinco** facultades espirituales (panca indriyani), los **cinco** poderes trascendentales (panca balani), los **siete** grados de iluminación (sapta bodhyanga) y el noble camino **óctuple** (astamarga), renacerán allí.

n) La dedicación (de los méritos de uno a la salvación de los demás) es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, su tierra será adornada con toda clase de virtudes meritorias.

o) Predicar la terminación de las ocho condiciones miserables es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, su tierra será libre de esos estados malignos.

p) Guardar los preceptos mientras se refrena de criticar a esos que no lo hacen es la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, su tierra estará libre de las personas que no cumplen los mandamientos.

q) Las diez buenas acciones son la tierra pura del Bodhisattva, porque cuando él alcanza la Budeidad, no muere joven, es pudiente, vive puramente, sus palabras son verdad, su habla es gentil, su valor no lo abandonará por su regalo de conciliación, su habla es productiva para los demás, y los seres vivientes libres de envidia y enfado y sosteniendo puntos de vista correctos, renacerán en su tierra.

Así que, Ratna-rasi, por su mente clara, sencilla y honesta, un Bodhisattva puede actuar honestamente; por sus acciones honestas, él discierne la mente profunda; por su mente profunda, sus pensamientos se mantienen bajo control; por sus pensamientos controlados, sus actos están de acuerdo con el Dharma (que ha oído); por sus actos de acuerdo al Dharma, él puede dedicar sus méritos al beneficio de los demás; por su dedicación, él puede hacer uso de los métodos apropiados y convenientes (upaya); por sus métodos convenientes, él puede traer a los seres vivientes a la perfección; porque los puede traer a la perfección, su tierra de Buda es pura; por su tierra de Buda pura, su prédica del Dharma es pura; por su prédica pura, su sabiduría es pura; por su sabiduría pura, su mente es pura y porque su

mente es pura, todos sus méritos son puros. Por lo tanto, Ratna-rasi, si un Bodhisattva quiere ganar la tierra pura, debe purificar su mente y por su mente pura, la tierra de Buda es pura”.

Como Shariputra estaba fascinado por la majestuosidad y esplendor asombroso e inspirador del Buda, pensó: “Si la tierra de Buda es pura, por la mente pura del Bodhisattva, ¿es porque la mente del Honorable no era pura cuando Él todavía estaba en el estado de Bodhisattva, que esta tierra de Buda (diríamos, este mundo) es tan impura y está tan contaminada (como la vemos ahora)?

El Buda se dio cuenta del pensamiento de Shariputra y le dijo: “¿Son el sol y la luna impuros cuando un hombre ciego no ve su pureza?

Shariputra dijo: “Honrado, esa es el defecto del hombre ciego y no del sol y la luna.

El Buda dijo: “Shariputra, por su ceguedad (espiritual), los seres vivientes no ven la majestuosidad impresionante de la tierra pura del Tathagata; este no es el defecto o la falta del Tathagata. Shariputra, esta tierra mía es pura pero tú no ves su pureza.

Inmediatamente, Brahma con un penacho de pelo sobre su cabeza (parecido a una caracola) le dijo a Shariputra: “No pienses que esta tierra de Buda es impura. ¿Por qué? Porque veo que la tierra del Buda Shakyamuni es pura y virtuosa, como un palacio celestial”.

Shariputra dijo: “Veo que este mundo está lleno de colinas, montañas, abismos, espinas, piedras y tierra, los cuales son todos impuros y pecaminosos”.

Brahma dijo: “Porque tu mente oscila y estás en desacuerdo con la sabiduría del Buda, es que ves que esta tierra es impura. Shariputra, porque un Bodhisattva es imparcial hacia todos los seres vivientes y su mente profunda es pura y limpia de acuerdo al Dharma del Buda, él puede ver que esta tierra de Buda es (también) pura e inmaculada”.

En ese momento, el Buda presionó sus dedos del pie (derecho) sobre el suelo y el mundo repentinamente se adornó con cientos de miles de gemas raras y preciosas del gran chiliocosmos, como la tierra pura preciosa y majestuosa del Buda adornada con incontables y preciados meritos, los cuales la asamblea había alabado como que nunca los había visto antes; en adición cada persona presente se encontró a si misma sentada en un trono



de loto.

El Buda le dijo a Shariputra: "Mira la pureza majestuosa de esta tierra de Buda mía".

Shariputra dijo: "Honorable del Mundo, yo nunca he visto y oído de esta tierra de Buda en su pureza majestuosa".

El Buda dijo: "Esta tierra de Buda mía es siempre pura, pero aparentemente luce sucia para que yo pueda guiar a las personas de espiritualidad inferior hacia la salvación. Es como la comida de los devas que toma varios colores de acuerdo a los meritos de cada comensal individual. Por lo tanto, Shariputra, el hombre cuya mente es pura ve este mundo en su pureza majestuosa".

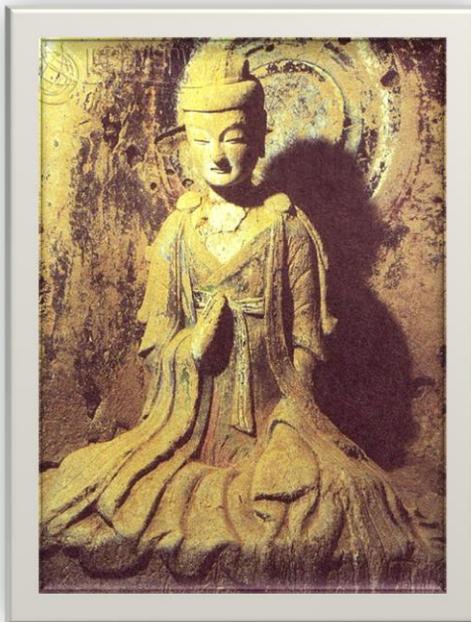
Cuando esta tierra de Buda (diríamos, el mundo) aparece en su pureza majestuosa, los quinientos hijos de los ancianos, que llegaron con Ratna-rasi, alcanzaron la resistencia paciente de lo no-creado (anutpattika-dharma-ksanti), y ochenta y cuatro mil personas desarrollaron sus mentes fijándolas en la Iluminación Suprema (anuttara-samyak-sambodhi).

Entonces el Buda dejó de presionar sus dedos del pie derecho sobre el suelo y el mundo regresó a su previa condición (sucia/pecaminosa). Treinta y dos mil devas y hombres aspirando a la etapa de Sravaka entendieron la impermanencia de todos los fenómenos, se guardaron de las impurezas terrenales y alcanzaron el ojo-del-Dharma (que ve la verdad de las cuatro nobles verdades); ocho mil bhiksus se guardaron de los fenómenos y triunfaron en terminar la corriente de transmigración (alcanzando así la arhatneidad)

Final del Capítulo I

CAPÍTULO DOS

EL MÉTODO APROPIADO (UPAYA) DE ENSEÑANZA



[Vimalakirti statue,Cave 123,Western Wei,Chinese highlights,Chinese](#)

En la gran ciudad de **Vaisai**, había un anciano llamado **Vimalakirti**, que había hecho ofrendas a innumerables Budas y tenía sembradas profundamente todas las buenas raíces, alcanzando de esta forma la resistencia paciente de lo no-creado. Su poder de expresión/habla sin obstáculos le había capacitado a deambular por todas partes usando sus poderes sobrenaturales para enseñar a los demás. Él había alcanzado el control absoluto sobre las influencias buenas y las malévolas (dharani) y así obtener la valentía. Por lo tanto, él había vencido todas las pasiones y los demonios, entrando a todas las puertas profundas del Dharma para iluminarse, sobresalir en la perfección de la Sabiduría (prajna-paramita), siendo bien versado/conocedor en todos los métodos o recursos

17

convenientes (upaya) de enseñanza, y de esa forma satisfacer todos los votos del gran Bodhisattva. Él conocía muy bien las tendencias mentales de los seres vivientes y podía distinguir sus raíces (espirituales) variadas. Por mucho tiempo había andado el camino del Buda y su mente era inmaculada. Dado que él entendía el Mahayana, todas sus acciones eran basadas en el correcto pensamiento. Mientras habitaba en la majestad inspiradoramente/asombrosamente impresionante del Buda, su mente era extensa como el gran océano. Él era alabado por todos los Budas y reverenciado por Indra, Brahma y los reyes terrenales.

Como estaba establecido en salvar a los hombres, él oportunamente se quedó en Vaisali para este propósito. Él usó sus riquezas sin límites para ayudar a los pobres; guardaba todas las reglas de moralidad y disciplina para corregir a esos que no guardaban los preceptos; usaba su gran paciencia para enseñar a esos que hacían surgir la cólera y el odio; enseñaba el fervor, el entusiasmo y la devoción a esos descuidados y negligentes; usaba la serenidad para evaluar los pensamientos agitados; y empleaba la sabiduría concluyente para vencer la ignorancia.

Aunque usaba ropa blanca (de laico) observaba todas las reglas de la Sangha. Aunque era un laico, era libre de todo apego a los tres mundos (el mundo del deseo, el de la forma y el de más allá de la forma). Aunque era casado y tenía hijos, era diligente en su práctica de vivir puramente. Aunque era jefe de familia, se deleitaba en mantenerse aparte de los establecimientos domésticos/bares y boliches. Aunque comía y bebía (como los demás), se deleitaba en gustar los sabores de la moderación. Cuando en una casa de juego, siempre trataba allí de enseñar y ayudar. Él recibía a los herejes pero nunca se apartaba de la fe correcta. Aunque conocía los clásicos mundanos, siempre se regocijó en el Dharma del Buda. Él siempre fue reverenciado por todos los que le conocían. Él sostenía el Dharma correcto y lo enseñaba a los viejos y a los jóvenes. Aunque ocasionalmente él sacaba algún beneficio de sus actividades mundanas, no estaba satisfecho de esos ingresos. Mientras caminaba por las calles nunca decayó de convertir a otros (al Dharma). Cuando entró en las oficinas del gobierno, siempre protegió a los demás (de la injusticia). Cuando se unió al congreso, guió a los otros al Mahayana. Cuando visitaba las escuelas, iluminaba a los estudiantes. Cuando entraba a una casa de prostitución, ponía al descubierto el pecado del acto sexual. Cuando iba a una taberna, mantenía su determinación (de abstenerse de beber). Cuando estaba entre los ancianos, él era el más reverenciado porque les enseñaba el Dharma supremo. Cuando estaba entre los upasakas, él era el más respetado, porque les enseñaba cómo borrar sus deseos y apegos. Cuando estaba entre esos de la clase gobernante, él era el más reverenciado, porque les enseñaba la moderación

y el auto-control. Cuando estaba entre los Brahmanes, era el más reverenciado, porque les enseñaba como conquistar el orgullo y el prejuicio. Cuando estaba entre los oficiales gubernamentales, era el más reverenciado, porque les enseñaba la ley correcta. Cuando estaba entre los príncipes, era el más reverenciado, porque les enseñaba la lealtad y la piedad filial. Cuando se encontraba en los palacios interiores de los sirvientes, era el más reverenciado, porque persuadía y transformaba a todas las damas de honor que residían allí. Cuando estaba entre las personas comunes, era el más reverenciado, porque les urgía a cultivar las virtudes meritorias. Cuando se encontraba entre los Brahmas-devas, era el más reverenciado, porque les urgía a los dioses a comprender la sabiduría del Buda. Cuando estaba entre los Sakras y los Indras, era el más reverenciado, porque les exponía la impermanencia (de todas las cosas). Cuando estaba entre los lokapalas³, era el más reverenciado, porque protegía a todos los seres vivientes. Por lo tanto, Vimalakirti usaba para enseñar, por el beneficio de los seres vivientes, incontables métodos y recursos oportunos (upaya).

Ahora, usando upaya, él lucía enfermo y por su indisposición los reyes, los ministros, los ancianos, los upasakas, los brahmanes, etc., como también los príncipes y otros oficiales, llegando a miles, se acercaron a preguntar sobre su salud. Así que, Vimalakirti se presentó en su cuerpo enfermo a recibirles y exponerles el Dharma diciendo: "Virtuosos, el cuerpo humano es impermanente; ni es fuerte ni durable; se deteriorará y por lo tanto es poco fiable. Él causa ansiedades y sufrimiento, ya que está sujeto a toda clase de males y enfermedades. Virtuosos, todos los hombres sabios no dependen en este cuerpo que es como una masa de espuma, la cual es intangible. Es como una burbuja que no dura mucho. Es como una llama y es el producto de la sed de amor. Es como un árbol de banana cuyo centro es hueco. Es como una ilusión, ya que se produce por los pensamientos invertidos/revertidos. Es como un sueño que está formado por falsos puntos de vista. Es como una sombra y es causado por el karma. Este cuerpo es como un eco, porque es el resultado de las causas y condiciones. Es como una nube flotante, que se dispersa en cualquier momento. Es como un relámpago porque no permanece por el tiempo de un pensamiento. No tiene dueño porque es como la tierra. No tiene ego porque es como el fuego (que se mata a sí mismo). Es transitorio como el viento. No es humano porque es como el agua. Es irreal y depende para su existencia de los cuatro elementos. Es vacío, no siendo ni ego ni objeto. Como la hierba, los árboles y los tiestos, no tiene conocimiento. No es la primera persona, sino que se mueve por el

³ Lokapalas: (sánscrito) Las deidades guardianes descritas en los Vedas que protegen las divisiones del mundo. También se conocen como los dikpalas, o 'Guardianes de los Distritos Celestiales'. Los Lokapalas se conocen generalmente como sigue: East - Indra - Oeste - Varuna—Sureste - Agni - Noroeste - Vayu—Sur - Yama - Norte - Kubera—Suroeste - Surya - Noreste - Soma—Zénit - Brahma - Nadir - Vishnu

viento (de las pasiones). Es impuro y lleno de suciedad. Es falso, y aunque se lave, bañe, vista y alimente, se descompondrá y al final morirá. Es una calamidad siendo sujeto a toda clase de enfermedades y sufrimientos. Es como un pozo seco, porque le persigue la muerte. Es irresoluto e inestable y expirará. Es como veneno de serpiente, como un enemigo mortal, como un ensamblaje temporal (sin realidad subyacente), siendo hecho de los cinco agregados, las doce entradas (los seis órganos sensoriales y sus objetos) y los dieciocho reinos de los sentidos (los seis órganos sensoriales, sus objetos sensoriales y sus percepciones sensoriales).

“Virtuosos, el cuerpo (humano) siendo repulsivo, deberían buscar el cuerpo de Buda. ¿Por qué? Porque al cuerpo de Buda que se le llama Dharmakaya, es el producto de los méritos infinitos y la sabiduría infinita; el resultado de la disciplina, la meditación, la sabiduría, la liberación y el conocimiento perfecto de la liberación; el resultado de la gentileza, la compasión, el regocijo y la indiferencia (a las emociones); la consecuencia de (las seis perfecciones o paramitas): la caridad, la disciplina, la paciencia, el fervor, la meditación, la sabiduría y la consecuencia de la enseñanza conveniente/apropiada (upaya); los seis poderes sobrenaturales; los tres discernimientos; las treinta y siete etapas contributivas a la iluminación; la serenidad y el discernimiento; los diez poderes trascendentales (Dasabala); las cuatro clases de audacias; las dieciocho características insuperables del Buda; la limpieza de todas las maldades y la ejecución de todas las buenas acciones; la honestidad y la liberación de lo disoluto y el desenfreno/libertinaje. Por lo tanto, incontables clases de pureza e integridad produce el cuerpo del Tathagata.

Virtuosos, si quieren darse cuenta del cuerpo de Buda para desprenderse de todas las enfermedades de un ser viviente, deben fijar vuestras mente en la búsqueda de la iluminación suprema (anuttara-samyak-sambodhi)”.

En consecuencia, el anciano Vimalakirti expuso el Dharma a esos que llegaron a preguntar sobre su salud, urgiendo a incontables visitantes a buscar la iluminación suprema.

Final del Capítulo II

CAPÍTULO TRES

LOS DISCÍPULOS



SHARIPUTRA:

Vimalakirti se preguntó por qué el gran Buda compasivo no se compadeció de él cuando estaba confinado a la cama sufriendo de una indisposición.

El Buda conoció su pensamiento y le dijo a Shariputra: "Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale sobre su salud de mi parte".

Shariputra dijo: "Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez, estaba sentado en meditación bajo un árbol en una arboleda, y Vimalakirti llegó y dijo: "Shariputra, la meditación no es necesariamente sentada. Porque meditación significa la no-aparición del cuerpo y la mente en los tres mundos (el mundo del deseo, el de la forma y el de la no-forma); no pensar cuando nos encontramos en la inactividad del nirvana, mientras aparecemos (en el mundo) con comportamiento que inspire respeto; no apartarse de la Verdad mientras se asiste a asuntos mundanos; la mente habitando ni adentro ni afuera; ser imperturbable a los puntos de vista erróneos durante la práctica de las treinta y siete etapas contributivas que guían a la iluminación: no borrar las dificultades (klesa) mientras se entra en el estado de nirvana. Si por consiguiente puedes sentarse en meditación, ganarás el sello del Buda".

"Honorable, cuando escuché su expresión me quedé perplejo y no encontré palabras para responderle. Por lo tanto, no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud".

MAUDGALYAYANA:

Entonces el Buda le dijo a Maudgalaputra: "Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud".

Maudgalaputra dijo: "Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que un día, cuando llegué a Vaisali para exponer el Dharma en la calle a los budistas laicos (upasakas), Vimalakirti llegó y me dijo: "Oye Maudgalyayana, cuando expongas el Dharma a esos upasakas, no deberías predicar así, porque lo que enseñas **debe estar de acuerdo con el Dharma absoluto**, que está libre (de la ilusión) de los seres vivientes; que está libre del 'yo' porque está más allá del ego; que está libre de vida, porque está más allá del nacimiento y la muerte, y que está libre del concepto de un hombre que carece de continuidad (del pensamiento aparentemente continuo, como un fuego de antorcha que se dispersa por todas partes); que está siempre en quietud porque está más allá de los fenómenos (la agitación); que está por encima de la forma porque ella no tiene causa; es inexpresable porque está más allá de la palabra y la expresión; es inexplicable porque está más allá del intelecto; es informe o no tiene forma como el espacio vacío; está más allá de la sofisticación porque es inmaterial; es carente de ego porque está más allá (de la dualidad) del sujeto y objeto; es libre de discriminación porque está más allá de la consciencia; no tiene comparación porque está más allá de toda relatividad; está más allá de causa porque no tiene causa; es idéntica al Dharmata (o la naturaleza del Dharma), la naturaleza subyacente (de todas las cosas); está en línea o en conformidad con lo absoluto porque es independiente; habita en la región de la realidad absoluta, estando por encima y más allá de las dualidades; es inamovible porque no depende en los seis objetos sensoriales; ni viene ni va porque no permanece en ninguna parte; está en línea o en conformidad con la vacuidad, la no forma y la inactividad; está más allá de la belleza y la fealdad; ni aumenta ni disminuye; está más allá de la creación y la destrucción; no regresa a ninguna parte; está por encima de los seis órganos sensoriales del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente; ni está arriba ni abajo; es eterna e inmutable; y está más allá de la contemplación y práctica. "Maudgalyayana, siendo esas las características del Dharma, ¿cómo puede ser expuesto?"

Porque exponer está más allá de la palabra e indicación, y escuchar está por encima de la audiencia y el agarre. Exponer el Dharma a los hombres engañados e ilusorios es como una conjura o un hechizo, y siempre debes tener todo esto en mente cuando expongas el Dharma. Deberías ser claro acerca de las raíces diáfanas o torpes de vuestra audiencia y tener un buen conocimiento de esto para evitar toda clase de obstáculos. Antes de exponer el Dharma, deberías usar tu gran compasión (por todos los seres vivientes) para ensalzarles el Mahayana y pensar en pagarle vuestra propia deuda de gratitud al Buda luchando para preservar los tres tesoros (del Buda, el Dharma y la Sangha) por siempre.

“Cuando Vimalakirti habló, ochocientos upasakas fijaron sus mentes en buscar la iluminación suprema (anuttara-samyak-sambodhi). Así que, no tengo la elocuencia y por lo tanto no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

MAHAKASYAPA:

Entonces el Buda le dijo a Mahakasyapa: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Mahakasyapa dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez cuando yo estaba mendigando por comida en una ruta inhabitada por personas pobres, Vimalakirti llegó y dijo: “Oye Mahakasyapa, estás fracasando en hacer que tu mente sea toda incluyente gentil y compasiva a través de mendigarle a los pobres y mientras estás apartado de los ricos. Mahakasyapa, en tu práctica de la imparcialidad, deberías pedirles a tus donantes en sucesión (sin importar si son ricos o pobres). Deberías mendigar por comida sin la idea (el motivo oculto) de comerla. Para borrar el concepto de abundancia (de comida en una vasija en la mano), deberías tomarla con la mano (diríamos, sin la idea de cómo la recibes). Deberías recibir la comida que se te da sin la idea de recibir nada. Cuando entres en el pueblo, deberías considerarlo como espacio vacío. **Cuando veas una forma, deberías permanecer indiferente a ella. Cuando oigas una voz, deberías considerarla (como sin sentido) un eco. Cuando huelas un olor, tómalo por el viento (que no tiene olor). Cuando comas, refrénate de discernir el sabor. Considera todo lo que tocas como si estuvieras alcanzando la sabiduría (que es libre de sentimientos y emociones).** Deberías saber que todas las cosas son ilusorias, y que no tienen naturaleza propia ni de nada o algo más, y que como eso es fundamental, ellas no son auto-existentes, y por lo tanto, no pueden ser sujeto de aniquilación.

Mahakasyapa, si puedes lograr todas las ocho formas de liberación sin mantenerte alejado de las ocho formas heterodoxas (de vida), esto es, a través de identificar lo heterodoxo con lo ortodoxo (ambos como emanando de la misma fuente), y si puedes hacer una ofrenda de tu (propia) comida a todos los seres vivientes como también a todos los Budas y todos los miembros de la Sangha, entonces puedes tomar la comida. Esa forma de comer está más allá de los problemas (del hombre mundano) y de la ausencia de los problemas (del hombre Hinayana); está por encima del estado de quietud (en el cual los hombres del Hinayana se abstienen de comer) y por encima de la ausencia de quietud (de los hombres del

Mahayana que comen mientras están el estado de serenidad); y está más allá de ambos, que viven en el estado mundano o en el nirvana, dado que tus donantes no cosechan meritos ni grandes ni pequeños, y por lo tanto no es ni beneficiosa ni dañina. Esta es la entrada correcta en el camino del Buda sin depender en el pasaje pequeño de los Sravakas. Mahakasyapa, si puedes hacer eso, comer la comida que se te da, no será en vano”.

“Honorable, cuando escuché su expresión, que nunca había oído antes, surgió en mí una reverencia profunda a todos los Bodhisattvas y pensé, ‘Siendo tal su sabiduría y poder de palabra, ¿quién fracasará en desarrollar una mente fija en la iluminación suprema?’ Desde entonces, me ha refrenado de urgirles a las personas que sigan las prácticas de los Sravakas y Pratyeka-Budas. Por lo tanto, no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

SUBHUTI:

Entonces el Buda le dijo a Subhuti: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Subhuti dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez cuando fui a su casa a mendigar por comida, él cogió mi cuenco lo llenó con arroz, y dijo: “Subhuti, si tu mente se fija en comer, está en el mismo estado que cuando enfrentas a todas las (otras) cosas, y si esta uniformidad de considerar todas las cosas igualmente aplica a (al acto de) comer, puedes entonces mendigar por comida y comerla. Subhuti, si sin eliminar la carnalidad, el enojo y la estupidez puedes mantenerte alejado de estos (tres) malvados: si no esperas por la muerte de tu cuerpo para alcanzar la unidad de todas las cosas; si no aniquilas/exterminas la estupidez y amas en tu búsqueda de la iluminación y la liberación; si puedes mirar en (la naturaleza de lo subyacente) los cinco pecados mortales para ganar la liberación, y al mismo tiempo no tener idea de la esclavitud y la libertad; si no haces surgir ni a las cuatro nobles verdades ni a sus opuestos; si no sostienes el concepto de ambos, ganar y no ganar el fruto santo; si no te miras a ti mismo como un hombre mundano o no-mundano, como un santo o como (no-santo) un pecador; si perfeccionas todos los Dharmas mientras te apartas del concepto de los Dharmas, entonces puedes recibir y comer la comida. Subhuti, si no ves el Buda y no oyes el Dharma; si a los seis maestros heterodoxos, **Purana-kasyapa, Maskari-gosaliputra, Yanjaya-vairatiputra, Ajita-kesakambala, Kakuda-katyayana y Nirgrantha-jnatiputra** los miras imparcialmente como tus propios maestros, y si cuando ellos inducen a los que dejan el hogar a la heterodoxia, tú también fracasas con lo último;

entonces te puedes llevar la comida y comértela. Si eres (imparcial y sin perjuicios concerniente a eso) cayendo en la herejía y mirándote a ti mismo como que no has alcanzado la otra orilla (de la iluminación); si eres imparcial acerca de las ocho condiciones de sufrimiento y te miras a ti mismo como que no estás libre de ella; si eres imparcial acerca de las corrupciones y renuncias al concepto de vida pura; si cuando alcances el samadhi en el que hay ausencia de debate o disputa, todos los seres vivientes también lo alcanzan; si tus donantes de comida no los miras (con parcialidad) como (cultivando) el terreno de las bienaventuranzas; si esos que te hacen ofrenda los miras parcialmente como también fracasando en los tres reinos malignos de la existencia; si miras imparcialmente a los demonios como tus compañeros sin diferenciar entre ellos como también entre otras formas de corrupción; si estás descontento con todos los seres vivientes, difamas al Buda, incumples la ley (el Dharma), no alcanzas el rango santo y fracasas en ganar la liberación; entonces, puedes llevarte la comida y comértela.

“Honorable, me quedé perplejo y boquiabierto cuando escuché estas palabras, que estaban más allá de mi alcance, y a las cuales no les encuentro una respuesta. Entonces, dejé la cuenca con arroz e intenté dejar su casa, pero Vimalakirti dijo: “Oye Subhuti, toma la cuenca de arroz sin temor. ¿Tienes miedo cuando el Tathagata hace que un hombre ilusorio te haga preguntas?” Le repliqué: ‘No’. Entonces él continuó: “Todas las cosas son ilusorias y no debes tenerle temor a nada. ¿Por qué? Porque las palabras y las expresiones son ilusorias. Así que, todos los hombres sabios no se agarran a las palabras y expresiones, y esta es la razón por la que no temen a nada. ¿Por qué? Porque las palabras y las expresiones no tienen naturaleza propia independiente de por sí, y cuando ellas dejan de ‘ser’, tú estás liberado. Esta liberación te liberará de toda esclavitud/opresión/cautiverio”.

“Cuando Vimalakirti expuso el Dharma, doscientos hijos de devas obtuvieron el ojo del Dharma. Por lo tanto, no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

PURUNA:

Entonces el Buda le dijo a Purnamaitrayaniputra: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Purnamaitrayaniputra dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. Esto es porque una vez, cuando me encontraba en un bosquecillo exponiendo el Dharma bajo un árbol a un grupo de bhiksus acabados de iniciar, Vimalakirti llegó y dijo: “Oye Purnamaitrayaniputra,



deberías primero entrar en el estado de samadhi, para examinar las mentes de los que te escuchan, antes de exponerles el Dharma. No ponga comida putrefacta en cuencos preciosos. Deberías conocer sus mentes y no tomar sus gemas preciosas por cristal (ordinario). Si no conoces sus tendencias, no les enseñes el Hinayana. Ellos no tienen heridas, así que no los hieras. A esos que quieren caminar por el camino/vehículo ancho, no les enseñes el sendero/vehículo estrecho. No encierres el gran océano en la huella de la pata de un buey; no compares la luz del sol al brillo débil de una luciérnaga. Purnamaitrayaniputra, estos bhiksus ya hace tiempo que han desarrollado la mente Mahayana, pero ahora lo han olvidado todo; ¿cómo puedes enseñarles el Hinayana? La sabiduría, como se enseña en el Hinayana es hueca; es como un hombre ciego que no puede discernir las raíces puntiagudas de las torpes de los seres vivientes”.

En ese momento, Vimalakirti entró en el estado de samadhi e hizo que los bhiksus recordaran sus vidas anteriores cuando habían encontrado y conocido a los quinientos Budas y habían plantado las semillas de virtudes excelentes, las cuales habían dedicado a su búsqueda por la iluminación suprema; ellos instantáneamente despertaron a su pasado y recobraron sus mentes fundamentales. Todos al mismo tiempo inclinaron sus cabezas hasta los pies de Vimalakirti, que entonces les expuso el Dharma; y enseguida reanudaron su búsqueda por la iluminación suprema sin reincidir.

Pienso que los Sravakas, que no conocen cómo mirar las raíces de sus oyentes, no deberían exponer el Dharma. Por lo tanto, no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

MAHAKATYAYANA:

Entonces el Buda le dijo a Mahakatyayana: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Mahakatyayana dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. Porque una vez, después que el Buda había expuesto los aspectos esenciales del Dharma a un grupo de bhiksus, le seguí a Él para explicarles a ellos el significado de impermanencia, sufrimiento, vacío, ausencia de ego y nirvana. Entonces Vimalakirti llegó y dijo: “Oye Mahakatyayana, no uses tu mente mortal para predicar la realidad inmortal. Mahakatyayana, todas las cosas son fundamentalmente, más allá de creación y destrucción; esto es lo que significa la **impermanencia**. Los cinco agregados se perciben como vacíos y no surgen; esto es lo que significa el **sufrimiento**. Todas las cosas son básicamente no-existente; esto es lo que significa el **vacío**. El ego y su ausencia no es una dualidad;



esto es lo que significa **carencia-de-ego**. Básicamente, todas las cosas no son lo que parecen ser, ellas no pueden estar sujetas a la extinción aquí y ahora, esto es lo que significa el **nirvana**.

Después que Vimalakirti hubo expuesto el Dharma, los bhiksus presentes triunfaron en liberar sus mentes. Por lo tanto, no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

ANIRUDDHA:

Entonces el Buda le dijo a Aniruddha: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Aniruddha dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. Porque una vez cuando estaba caminando por ahí mientras meditaba para prevenir la somnolencia, un Brahma llamado ‘El Gloriosamente Puro’ junto con un séquito de diez mil devas echando rayos de luz, llegó a mi lugar, inclinaron sus cabezas para saludarme y me preguntaron: ‘¿Qué lejos vuestro ojo de deva ve?’ Le respondí: ‘Virtuoso, veo la tierra del Buda Shakyamuni en el gran chiliocosmos como una [fruta amala](#) (esperanto) en mi mano’. Repentinamente Vimalakirti llegó y dijo: ‘Oye Aniruddha, cuando tu ojo de deva ve, ¿ve él la forma o la no-forma? Si ve la forma, tú no eres mejor que esos herejes que han ganado los cinco poderes sobrenaturales. Si ve la no-forma, vuestro ojo de deva no es activo (wu wei) y debería estar ciego’. “Honorable, yo mantuve silencio”.

Y los devas alabaron a Vimalakirti por lo que ellos no habían oído antes, entonces ellos hicieron una reverencia y le preguntaron: ‘¿Hay alguien en este mundo que ha alcanzado el verdadero ojo de deva?’”

Vimalakirti respondió: “Hay el Buda que ha alcanzado el ojo de deva verdadero; Él siempre está en el estado de samadhi y ve todas las tierras de Buda sin (hacer surgir) la dualidad (del ojo subjetivo y la forma objetiva)”.

En ese momento, Brahma y quinientos de sus parientes desarrollaron la mente anuttara-samyak-sambodhi; ellos inclinaron sus cabezas a los pies de Vimalakirti y repentinamente desaparecieron. Esta es la razón por la que no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

UPALI:

Entonces el Buda le dijo a Upali: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Upali dijo: "Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. Porque una vez, dos bhiksus quebrantaron las prohibiciones, y estando avergonzados de sus pecados, ellos no se atrevieron a decírselo al Buda. Ellos vinieron a mí y me preguntaron: 'Upali, hemos desobedecidos los mandamientos y estamos avergonzados de nuestros pecados, así que no nos atrevemos a preguntarle al Buda acerca de esto y hemos venido a ti. Por favor, enséñanos las reglas de arrepentimiento para poder borrar nuestros pecados'. Entonces les enseñé las reglas del arrepentimiento.

En ese momento, Vimalakirti llegó y dijo: 'Oye, Upali, no agraves sus pecados los cuales debes borrar enseguida sin perturbar adicionalmente sus mentes. ¿Por qué? Porque la naturaleza del pecado no es interior ni exterior ni en el medio los dos. Como el Buda ha dicho, los seres vivientes son impuros porque sus mentes son impuras; si sus mentes son puras, ellos todos son puros. Y la mente tampoco está ni dentro ni fuera ni en el medio. Por lo tanto, siendo así sus mentes, así son sus pecados. Igualmente todas las cosas no van más allá de (su condición de ser) talidad. Upali, cuando vuestra mente es liberada, ¿hay algún remanente de impureza?' Respondí: 'No habrá más'. Él dijo: 'Igualmente, las mentes de todos los seres vivientes son libres de impurezas. Upali, los falsos pensamientos son la impureza y la ausencia de falsos pensamiento es la pureza. (Las ideas) invertidas son impuras y la ausencia de (ideas) invertidas es pureza. Aferrarse al ego es impuro y no-aferrarse al ego es pureza. Upali, todos los fenómenos surgen y desaparecen sin permanecer (por un instante) como una ilusión y un relámpago. Todos los fenómenos no esperan uno por el otro y no permanecen por el tiempo de un pensamiento. Ellos todos se derivan de puntos de vista falsos y son como un sueño y una llama, la luna en el agua, y una imagen en un espejo, porque ellos nacen del pensamiento erróneo. A ese que **entiende** esto se le denomina el guardián/custodio de las reglas de disciplina y ese que lo **sabe/conoce** se le denomina un intérprete diestro (de los preceptos)'.

En ese momento, los dos bhiksus declararon: '¡Que sabiduría suprema que está más allá del alcance de Upali que no puede exponer el principio máximo de disciplina y moralidad!'

Yo dije: 'Desde que deje al Buda no me he encontrado un Sravaka o un Bodhisattva que pueda sobrepasar su retórica; Vimalakirti, por su gran sabiduría e iluminación perfecta ha alcanzado ese grado superior'.

Inmediatamente después, los dos bhiksus se desprendieron de sus dudas y se arrepintieron, fijaron sus mentes en la búsqueda de la iluminación



suprema y tomaron los votos para hacer que todos los seres vivientes adquirieran el mismo poder de palabra. Esta es la razón por la que no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

RAHULA:

Entonces el Buda le dijo a Rahula: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Rahula dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. Porque una vez en Vaisali, los hijos de los Ancianos llegaron a mi lugar y se inclinaron ante mí saludándome y diciéndome: ‘Rahula, tú eres el hijo del Buda y dejaste el trono para buscar la verdad; ¿qué ventajas derivas de haber dejado el hogar?’ Entonces hablé de las ventajas de obtener méritos que se deriven; y Vimalakirti llegó y dijo: “Oye, Rahula, no deberías hablar de las ventajas de ganar méritos que se deriven de dejar el hogar. ¿Por qué? Porque el dejar el hogar no confiere ni ventajas ni méritos buenos. Sólo cuando hablas de lo mundano (forma de vida) puedes hablar acerca de la ventaja y los méritos. Porque dejar-el-hogar está por encima de lo mundano, y lo trascendental está más allá de ventajas y méritos. Rahula, dejar-el-hogar está más allá de esto, aquello y lo que está en el medio; está por encima de los sesenta y dos puntos de vista erróneos, y habita en el (estado de) nirvana. Es alabado por todos los hombres sabios y practicado por todos los santos. Vence/conquista a todos los demonios; libera de los cinco reinos de la existencia; purifica las cinco clases de ojos; ayuda a comprender los cinco poderes espirituales y establece/funda las cinco facultades espirituales; libera de los agravios terrenales; nos aleja de la variedad de males (derivados de una mente revuelta); libera de la irrealidad de los nombres y términos; nos saca/levanta del fango (de la corrupción); alivia de todos los cautiverios; borra la dualidad de sujeto y objeto y todas las reacciones y perturbaciones; da regocijo interno; protege todos los seres vivientes; habita en serenidad y nos guarda o vigila contra todos los errores. Si todos esto se puede alcanzar, esto es vivir en el verdadero-hogar.’

Entonces Vimalakirti le dijo a los hijos de los ancianos: ‘Durante este período del Dharma correcto, deben dejar el hogar y unirse a la Sangha. ¿Por qué? Porque es muy difícil tener la buena fortuna de vivir en la era-de-Buda’.

Los hijos de los ancianos respondieron: Venerable Upasaka, hemos oído que el Buda ha dicho que uno no puede dejar el hogar sin el consentimiento de nuestros padres’.

Vimalakirti dijo: ‘Sí, así es, pero de hecho ustedes dejan el hogar en el



momento que desarrollan una mente fija en la búsqueda de la iluminación suprema (anuttara-samyak-sambodhi), lo cual completa vuestra retirada del hogar’.

En ese momento, todos los treinta y dos hijos de los ancianos desarrollaron la mente anuttara-samyak-sambodhi. Esta es la razón por la que no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

ANANDA:

Entonces el Buda le dijo a Ananda: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Ananda respondió: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez cuando el Honorable tenía una pequeña indisposición y necesitaba alguna leche de vaca, yo cogí un cuenco, me dirigí a una familia de brahmanes y me paré frente a la puerta. En eso llegó Vimalakirti y me preguntó: ‘¿Por qué estás tan temprano sosteniendo su cuenco en la mano?’

Le contesté: ‘Venerable Upasaka, el Honorable tiene una pequeña indisposición y quiere un poco de leche de vaca; esta es la razón por la que he venido aquí’.

Vimalakirti dijo: ‘Ananda, detente, detente de hablar esas palabras. El cuerpo del Tathagata es tan fuerte como un diamante porque Él ha cortado todos los males y ha alcanzado todas las bondades. ¿Qué clase de indisposición y problema todavía Él tiene? Ananda, no difames al Tathagata y no dejes que las demás personas oigan tal lenguaje vulgar. No dejes que los dioses (los devas) como también los Bodhisattvas de otras tierras puras oigan eso. Ananda, el gobernante del mundo (cakravarti) que ha acumulado solamente unos cuantos meritos pequeños ya se ha liberado de todas las enfermedades, por lo tanto, ¿cuánto más será libre el Tathagata que ha ganado incontables méritos y ha alcanzado todas las excelencias morales? Vete Ananda, no nos cubras con tu humillación. Si los brahmanes te oyen ellos dirían: “¿Cómo puede este hombre ser un sabio si no puede curarse su propia enfermedad?; ¿Cómo puede pretender sanar al enfermo?” Vete rápidamente y sin que nadie lo note, y no dejes que los demás oigan lo que has dicho. Ananda, deberías saber que el cuerpo del Tathagata es el Dharmakaya y no viene del (la ilusión del) pensamiento y del deseo. El Buda es el Honorable (Bhagavad); Su cuerpo está por encima y más allá de los tres reinos (del deseo, la forma y más allá de la forma) y fuera de la corriente del sufrimiento de la transmigración. El cuerpo del Buda es

trascendental (we wei) y está más allá del destino. ¿Cómo entonces puede ese cuerpo estar enfermo?’

Honorable del Mundo, su palabra me cubrió con vergüenza y me pregunté si no había entendido erróneamente la orden del Buda. En ese momento, se oyó una voz arriba en el aire, diciendo: ‘Ananda, el Upasaka está correcto, pero desde la aparición del Buda en los cinco kasayas (o períodos de turbiedad sobre la tierra) Él usó este (expediente) método (upaya) para liberar a los seres vivientes. Ananda, ve y mendiga por la leche de vaca sin vergüenza’.

Honorable del Mundo, siendo tal la sabiduría de Vimalakirti y su poder de palabra, no estoy calificado para ir a preguntarle por su salud”.

Por lo tanto cada uno de los quinientos discípulos principales relacionó su encuentro con Vimalakirti y declinó ir a donde él a preguntarle por su salud.

Final del Capítulo III

CAPÍTULO CUATRO

LOS BODHISATTVAS



MAITREYA:



Entonces el Buda le dijo a Ananda: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Maitreya respondió: “Honorable del Mundo, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez cuando estaba exponiendo la etapa de nunca-retroceso (del desarrollo del Bodhisattva hacia la Budeidad) al rey-deva y su séquito en el cielo Tusita, Vimalakirti llegó y me dijo: ‘Maitreya, cuando el Honorable del Mundo predijo tu logro futuro de la iluminación suprema (anuttara-sayak-sambodhi) en una vida, dime, ¿en cuál vida, ya sea en el pasado, futuro o presente, recibiste o recibirás Su profecía? Si fue en tu pasado, que se ha ido; si será en tu vida futura, que no ha llegado todavía; y si es en tu vida presente, que no permanece. Como dijo el Buda una vez: **‘Oh bhiksus, ustedes nacen, envejecen y mueren simultáneamente en este mismo momento’**; si recibes Su profecía

cuando estás (en el estado) inerte, lo último es predicción (de tu futura Budeidad) no es la comprensión de la iluminación suprema. ¿Cómo entonces recibiste la predicción de tu logro de la Budeidad en una vida? ¿O la recibiste en el estado absoluto (de talidad o Tathata) de nacimiento o muerte? Si la recibiste en el estado absoluto de nacimiento, este estado absoluto es no-creado o increado. Si la recibiste en el estado absoluto de muerte, este estado absoluto no muere. Porque (la naturaleza subyacente de) todos los seres vivientes y de todas las cosas es absoluta; todos los santos y sabios están en el estado absoluto, y por lo tanto, tú también Maitreya. Así que si tú, Maitreya, recibiste la Budeidad, todos los seres vivientes (que son absolutos por naturaleza) deberán también recibirla. ¿Por qué? Porque eso que es absoluto no es dual y está más allá de la diferenciación. Si tú, Maitreya, alcanzas la iluminación suprema, así también deben alcanzarla todos los seres sintientes. ¿Por qué? Porque ellos son la manifestación de la mente bodhi (la iluminación). Si tú, Maitreya, ganas el nirvana, ellos deben también alcanzarla. ¿Por qué? Porque todos los Budas saben/conocen que cada ser viviente está básicamente en la condición de extinción de la existencia y el sufrimiento, que es el nirvana, en el cual no puede haber extinción adicional de la existencia. Por lo tanto, Maitreya, no confundas/engañes a los devas porque no hay ni desarrollo de la mente-bodhi suprema ni recaída/reincidencia. Maitreya, en su lugar, debes urgirles que se mantengan alejados de los puntos de vista discriminatorios acerca de la mente bodhi (la iluminación). ¿Por qué? Porque la bodhi no se puede lograr por el cuerpo ni por la mente. Porque la bodhi es un estado de calma y extinción de la pasión (diríamos, el nirvana) ya que borra todas las formas. La Bodhi es ciega, porque se mantiene alejada de todas las causas. La Bodhi es imparcial (no discrimina), porque se previene o deja de memorizar y pensar. La Bodhi corta toda ideación, porque es libre de todos los puntos de vista. La Bodhi renuncia/abandona la inversión/trastorno, porque previene de pensamientos perversos; pone final al deseo, porque se mantiene alejada del anhelo; es indiferente, porque borra todo apego; cumple u obedece (con la naturaleza-propia), porque está en línea con el estado de talidad; habita (en esta talidad), porque reside en (la inmutable) naturaleza del Dharma (o el Dharmata, la naturaleza subyacente de todas las cosas). La Bodhi logra esa talidad, porque alcanza la región de la realidad; la Bodhi es no-dual, porque se mantiene apartada de (ambos), el intelecto y sus objetos; la Bodhi es imparcial, porque es igual al espacio infinito; la Bodhi está en el estado no-activo o de inacción (**we wei**), porque está más allá de las condiciones del nacimiento, la existencia y la muerte; la Bodhi es conocimiento verdadero, porque discierne las actividades mentales de todos los seres vivientes; la Bodhi no se fusiona o aúna, porque está libre de confrontación; la Bodhi desenmaraña o desenreda, por rompe el contacto con los problemas habituales (klesa); la Bodhi es eso en lo cual la posición

no se puede determinar, porque está más allá de la forma y la silueta, y es eso que no se le puede llamar por nombres porque todos los nombres (no tienen naturaleza independiente ni nada de eso) son vacíos; la Bodhi es como la estupidez de un hombre ilusorio, porque no acepta ni rehúsa nada; la Bodhi está más allá de tumulto y altercado, porque siempre está serena por ella misma; la Bodhi es quietud verdadera, porque su naturaleza es pura y limpia; la Bodhi es negativa y rechazo, porque se mantiene apartada de apegos causales; la Bodhi no distingue, porque es imparcial hacia todo; la Bodhi no tiene comparación, porque es indescriptible; la Bodhi es profunda y sutil, porque aunque es desconocedora, lo sabe todo’.

Honorable del Mundo, cuando Vimalakirti expuso así el Dharma, doscientos hijos de devas alcanzaron la resistencia paciente de lo no-creado (anutpattika-dharma-ksanti). Esta es la razón por la que no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

BODHISATTVA LUZ GLORIOSA:

Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva Luz Gloriosa: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Luz Gloriosa respondió: “Honorable del Mundo, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez mientras me estaba yendo de Vaisali, me encontré con Vimalakirti que estaba llegando a la ciudad. Le saludé y pregunté: ‘¿De dónde viene el Venerable Upasaka?’

Él respondió: ‘De un bodhimandala (lugar sagrado)’.

Le pregunté: ‘¿Dónde está ese bodhimandala?’

Me dijo: ‘La **mente honesta** y sincera es el bodhimandala, porque está libre de falsedad. La **mente enfocada** es el bodhimandala, porque mantiene la disciplina. La **mente profunda** es el bodhimandala, porque acumula méritos. La **mente iluminada** es el bodhimandala, porque es infalible. La **caridad** (dana) es el bodhimandala, porque no espera recompensa. La **disciplina** (sila) es el bodhimandala, porque cumple todos los votos. La **paciencia** (ksanti) es el bodhimandala, porque tiene acceso a la mente de todos los seres vivientes. El **fervor** (virya) es el bodhimandala, porque está libre de negligencia y descuido. La **serenidad** (dhyana) es el bodhimandala, por su mente armoniosa. La **sabiduría** (prajna) es el bodhimandala, porque discierne todas las cosas. La **gentileza** (maitri) es el bodhimandala, porque trata a todos los seres vivientes igualmente o sobre una posición igual. La **compasión** (Karuna) es el bodhimandala, por su gran paciencia y auto-

control. El **regocijo** (mudita) es el bodhimandala, porque es placentero. La **indiferencia o el desapego** (upeksa) es el bodhimandala, porque borra ambos, el amor y el odio. La **eficiencia trascendental** es el bodhimandala, porque perfecciona todos los seis poderes sobrenaturales (sadabhijna). La **liberación** es el bodhimandala, porque le da la espalda a todas las condiciones fenomenales. Las **estrategias oportunas** (upaya) son el bodhimandala, porque ellas enseñan y convierten o transforman a todos los seres vivos. Las **Cuatro Acciones Victoriosas**⁴ (los Cuatro Grandes Votos) de un Bodhisattva son el Bodhimandala, porque ellas benefician a todos los seres vivos. El **conocimiento amplio** a través de escuchar el Dharma es el bodhimandala, porque su práctica guía a la iluminación. El **control de la mente** es el bodhimandala, por su percepción correcta de todas las cosas. Las **treinta y siete etapas que contribuyen a la iluminación** son el bodhimandala, porque ellas se mantienen alejadas de todas las actividades mundanas. Las **cuatro nobles verdades** son el bodhimandala, porque ellas no engañan. Los **doce enlaces en la cadena de la existencia** son el bodhimandala, por su naturaleza subyacente que es infinita. Las **dificultades** (klesa) son el bodhimandala, porque su naturaleza es la realidad. Los **seres vivos** son el bodhimandala, porque (básicamente) ellos no tienen ego. Todas las cosas son el bodhimandala, porque ellas son vacías. La **derrota de los demonios** es el bodhimandala, porque es imperturbable. Los **tres reinos** (del deseo, la forma y más allá de la forma) son el bodhimandala, porque fundamentalmente ellos guían a un destino irreal. El **rugido del león** es el bodhimandala, porque es arrojo y valentía. Los **diez poderes** (dasabla), **las cuatro clases de arrojo y las dieciocho características insuperables del Buda** son el bodhimandala, porque ellas no tienen desperfectos/faltas. Los **tres discernimientos** son el bodhimandala, porque ellos están libres de todo remanente de obstáculos o impedimentos. El **conocimiento de todas las cosas** en el tiempo de un pensamiento es el bodhimandala, porque trae la omnisciencia (sarvajna) a la perfección. Por lo tanto, hijo de buena familia, un Bodhisattva debería transformar a los seres vivos de acuerdo a las varias modalidades de

⁴ Nota de Acharia:

[Sino-japonés](#)

[Español](#)

[Chino \(pinyin\)](#)

[Chino \(hanzi\)](#)

Shi gu sei gan

Los cuatro grandes votos

Sì hóng shì yuàn

四弘誓願

Shu jo mu hen sei gan do

Me comprometo a liberar a todos los seres, sin número

Zhòng shēng wúbiān shì yuàn dù

眾生無邊誓願度

Bon no mu jin sei gan dan

Me comprometo a arrancar las infinitas pasiones ciegas

Fánnǎo wújìn shì yuàn duàn

煩惱無盡誓願斷

Ho mon mu ryo sei gan gaku

Me comprometo a penetrar a través de las puertas del *dharma* sin medida

Fǎ mén wúliàng shì yuàn xué

法門無量誓願學

Butsu do mu jo sei gan jo

Me comprometo a alcanzar el camino de Buda

Fó dào wúshàng shì yuàn chéng

佛道無上誓願成

http://es.wikipedia.org/wiki/Voto_del_bodhisattva



perfección (las paramitas) y todas sus acciones, incluyendo el levantamiento o la bajada de un pie, que debe de interpretarse como llegando del asiento del aprendizaje (bodhimandala); por lo tanto, él debe permanecer en el Dharma del Buda’.

Mientras Vimalakirti estaba exponiendo así el Dharma, quinientos devas desarrollaron sus mentes fijándolas en la iluminación suprema. Esta es la razón por la que no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

BODHISATTVA GOBERNANTE DEL MUNDO:

Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva ‘Gobernante del Mundo’: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

‘Gobernante del Mundo’ respondió: “Honorable del Mundo, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. Todavía recuerdo que una vez mientras me estaba quedando en un vihara (monasterio budista), apareció un demonio como Indra seguido por doce mil deidades/diosas (devakanya) tocando música y cantando canciones. Después de inclinar sus cabezas a mis pies, unieron las palmas de sus manos y se pararon a mi lado. Yo confundí el demonio por Sakra y le dije: ‘Bienvenido, Sakra, aunque has ganado méritos, deberías guardarte en contra de la pasión (que surge de la música, las canciones y el sexo). Deberías investigar los cinco deseos (por los objetos sensoriales) en tu práctica de la moralidad. Deberías investigar la impermanencia del cuerpo, la vida y la salud, en tu búsqueda del Dharma indestructible (diríamos, el cuerpo ilimitado, la vida infinita y la salud espiritual inagotable)’.

Él dijo: ‘Bodhisattva, por favor, toma estas doce mil deidades para que te sirvan’. Le respondí: ‘Sakra, por favor, no le hagas a un monje esta ofrenda sucia que no me queda (que no me viene bien)’. “Antes de terminar de hablar, Vimalakirti llegó y dijo: ‘Él no es Sakra, él es un demonio que llega para perturbarte’. Entonces le dijo al demonio: ‘Me puedes dar esas jóvenes y me las quedaré’.

El demonio estaba asustado, y temiendo que Vimalakirti pudiera darle dificultades, trató de hacerse invisible pero fracasó en su intento, y a pesar de usar sus poderes sobrenaturales, no pudo retirarse. Repentinamente se oyó una voz en el aire diciendo: ‘Demonio, dale las jóvenes y entonces te puedes ir’. ‘Estando atemorizado, el cedió las jóvenes’.

En ese momento, Vimalakirti le dijo a ellas: “El demonio me las ha dado a



ustedes. Ahora, pueden desarrollar una mente fija en la búsqueda de la iluminación suprema". Entonces, Vimalakirti expuso les el Dharma urgiéndoles que buscaran la verdad. Él declaró: 'Ahora ustedes ha fijado sus mentes en la búsqueda de la verdad y pueden experimentar regocijo en el Dharma en lugar de experimentarlo en los cinco placeres mundanos (que surgen de los objetos sensoriales o de los cinco sentidos)'. Ellas le preguntaron: '¿Qué es este regocijo en el Dharma?'

Él respondió: 'Regocijo o júbilo en tener la fe en el Buda; júbilo en escuchar el Dharma; júbilo en hacer ofrendas a la Sangha; y júbilo en abandonar los cinco placeres mundanos; júbilo en saber que los cinco agregados son como enemigos mortales; que los cuatro elementos (que hacen el cuerpo) son como serpientes venenosas; y que los órganos sensoriales y sus objetos son vacíos como el espacio; júbilo en seguir y sostener la verdad; júbilo en ser beneficioso a los seres vivientes; júbilo en reverenciar y hacer ofrendas a vuestros maestros; júbilo en diseminar la práctica de la caridad (dana); júbilo en mantener firmemente las reglas de disciplina (sila); júbilo en la paciencia y el auto-control (ksanti); júbilo en el fervor inquebrantable (virya) para sembrar todas las raíces excelentes; júbilo la serenidad imperturbable (dhyana); júbilo en borrar todas las corrupciones que imposibilitan la sabiduría clara (prajna); júbilo en expandir la mente iluminada (la bodhi); júbilo en vencer todos los demonios; júbilo en erradicar todas las dificultades (klesa); júbilo en purificar la tierra de Buda; júbilo en ganar méritos de las marcas/signos físicas/os excelentes; júbilo al embellecer el bodhimandala (el lugar santo); júbilo en la valentía y valor para oír (y entender) el Dharma profundo; júbilo en las tres puertas perfectas hacia el nirvana (diríamos, el vacío, la no-forma y la inactividad) como contraste con sus contrapartes incompletas (que todavía se aferran a la noción de la comprensión objetiva); júbilo de estar con esos que estudian el mismo Dharma y júbilo en la liberación de las obstrucciones e impedimentos cuando estamos entre esos que no lo estudian; júbilo en la medicina inmediata de la pureza y bondad; júbilo en la práctica de las condiciones incontables que contribuyen a la iluminación. Todo esto es el júbilo o la satisfacción del Bodhisattva en el Dharma'.

En ese momento, el demonio le dijo a las jóvenes: 'Quiero que todas ustedes regresen conmigo a nuestro palacio'.

Las jóvenes respondieron: 'Mientras estamos aquí con el Venerable Upasaka, nos deleitamos en el júbilo del Dharma; ya no queremos las cinco clases de placeres mundanos/terrenales'.

Entonces el demonio le dijo a Vimalakirti: '¿Dejará ir el Upasaka a todas



esas jóvenes, como un Bodhisattva que le da todo a los demás?’

Vimalakirti dijo: ‘Yo ahora renuncio a todas ellas y tú puedes llevártelas de manera que todos los seres vivientes puedan cumplir sus votos para reconocer y comprender el Dharma’.

Entonces, las jóvenes le preguntaron a Vimalakirti: ‘¿Qué debemos hacer mientras estamos en el palacio del demonio?’

Vimalakirti respondió: ‘Hermanas, hay un Dharma llamado ‘La Lámpara Inagotable’, que deben estudiar y practicar. Por ejemplo, una lámpara puede (usarse) para encender cientos y miles de otras lámparas; las oscuridad por lo tanto iluminará y su brillantez será inagotable. Así que, hermanas, un Bodhisattva debe guiar y transformar cientos y miles de seres vivientes para que ellos todos puedan desarrollar la mente fija en la iluminación suprema; consecuentemente su pensamiento profundo (de iluminar a los demás) es igualmente inagotable. Entonces, esta enseñanza del Dharma aumentará todos los Dharmas excelentes; a esto se le llama ‘La Lámpara Inagotable’. Aunque ustedes residan en el palacio del demonio deberán usar esta Lámpara Inagotable para guiar a los incontables hijos e hijas de los devas a que desarrollen sus mentes fijándolas en la iluminación suprema, y así pagar vuestra deuda de gratitud al Buda, y también beneficiar a todos los seres vivientes’. Las hijas de los devas inclinaron sus cabezas a los pies de Vimalakirti y siguieron al demonio para regresar a su palacio, y repentinamente se desvanecieron”.

Honorable del Mundo, dado que Vimalakirti posee tal poder sobrenatural, esa sabiduría y esa elocuencia, no estoy calificado para ir a preguntarle a él por su salud”.

VIRTUD EXCELENTE:

Entonces el Buda le dijo a ‘Virtud Excelente’, un hijo de un anciano: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Virtud Excelente dijo: “Honorable del Mundo, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez yo tuve una reunión ceremonial en la casa de mi padre para hacerles ofrendas a los dioses y también a los monjes, brahmanes, las personas pobres, los marginados o parias y los mendigos. Cuando la reunión terminó, siete días después, Vimalakirti llegó y me dijo: ‘Oh hijo de anciano, no se debe hacer una reunión de ofrenda de la forma que lo has hecho; ella debe conferirle/concederle el Dharma a los demás, porque, ¿cuál es el uso de

ofrecer limosna?

Le pregunté: 'Venerable Upasaka, que usted quiere decir por 'conferir/otorgar/conceder el Dharma'?

Él respondió: 'El conferir u otorgar el Dharma no es (está más allá del elemento tiempo) comenzar ni terminar, y cada ofrenda deberá beneficiar a todos los seres vivos al mismo tiempo. Esto es conferir el Dharma'.

Le pregunté: '¿Qué significa eso?'

Él respondió: 'Eso significa que la (mente) bodhi surge de la gentileza (maitri) hacia todos los seres vivos; la salvación de los seres vivos surge de la compasión (karuna); el ratificar el Dharma correcto procedente del júbilo (mudita); la sabiduría procedente de la indiferencia/desapego (upeksa); el vencer la avaricia procedente de la perfección de la caridad (dana-paramita); dejar de incumplir los preceptos desde la perfección de la disciplina (sila-paramita); la ausencia de ego procedente de la perfección de la paciencia (ksanti-paramita); la renuncia del cuerpo y la mente desde la perfección del fervor (virya-paramita); el alcanzar la iluminación desde la perfección de la serenidad (dhyana-paramita); el logro de todos los conocimientos (sarvajna) desde la perfección de la sabiduría (prajna-paramita); la enseñanza y transformación de los seres vivos surge del vacío; el **no-rechazo o la no-oposición** de las actividades mundanas surgiendo de la no-forma; la aparición en el mundo surgiendo de la inactividad; sostener el Dharma correcto desde el poder los **recursos hábiles** o las estrategias oportunas o convenientes (upaya); la liberación de los seres vivos desde las cuatro virtudes victoriosas; el respeto y el servicio a los demás desde la determinación de borrar la arrogancia; la renuncia del cuerpo, la vida y la riqueza desde los tres indestructibles; los seis pensamientos para alojarse desde la concentración en el Dharma; los seis puntos de armonía reverente en una en una mente honesta en forma monacal; las acciones correctas de la forma de vida pura; la satisfacción en la mente pura por estar cerca de los santos y los sabios; el no surgimiento del odio por las personas malas desde el control mental efectivo; la retirada del mundo de la mente profunda; la práctica de acuerdo con la prédica desde el conocimiento amplio ganado de escuchar (acerca del Dharma); la ausencia de debate desde una vida pausada; la búsqueda de la sabiduría de Buda desde la meditación; la liberación de los seres vivos de la esclavitud desde la práctica real; la ganancia de todas las marcas físicas excelente para el embellecimiento de las tierras de Buda desde el karma de la excelencia mortal; el conocimiento de las mentes de todos los seres vivos y la exposición pertinente del Dharma a ellos, desde el karma del conocimiento compasivo; el

39



entendimiento de todas las cosas proporcionadas sin la aceptación ni el rechazo de ellas para comprender su unidad, desde el karma de la sabiduría; la erradicación de todas las dificultades (klesa), obstrucciones y maldades desde todos los karmas excelentes; la comprensión de toda la sabiduría y la virtud bondadosa desde las condiciones contributivas que guían a la iluminación. Todo esto, hijo de buena familia, pertenece al otorgamiento o concesión del Dharma. Un Bodhisattva que sostiene esta reunión que otorga el Dharma, es un gran dador de caridad (**danapati**); también es un campo de bendiciones para todos los mundos’.

Honorable del Mundo, a medida que Vimalakirti estaba exponiendo el Dharma, doscientos brahmanes que Le escuchaban, fijaron sus mentes en la búsqueda de la iluminación suprema.

Yo mismo comprendí y entendí la pureza y limpieza de mente, la cual nunca había experimentado antes. Entonces incliné mi cabeza a sus pies y tomé mi collar invaluable de piedras preciosas, el cual se lo ofrecí a él, pero rehusó tomarlo. Entonces le dije: ‘Venerable Upasaka, por favor acepte mi regalo y haga con él lo que desee’. Él tomó mi collar y lo dividió en dos, ofreciéndole una mitad a un pobre mendigo en la asamblea y la otra mitad el ‘Tathagata Invencible’, cuya tierra radiante era en ese momento visible a esos que se encontraban presentes, que vieron la mitad del collar transformarse en una torre preciosa en todo su majestad sobre cuatro pilares los cuales no escudaban uno al otro.

Después de esta transformación sobrenatural, Vimalakirti dijo: ‘Ese que da limosna al mendigo más pobre con una mente imparcial, ejecuta un acto que no difiere del campo de bendiciones del Tathagata, porque eso se deriva de la gran compasión sin ninguna expectativa de recompensa. A esto se le llama ‘la concesión completa del Dharma’.

Después de ser testigo del poder sobrenatural de Vimalakirti, el pobre mendigo que también había escuchado su exposición del Dharma, desarrolló una mente fija en la iluminación suprema. Por lo tanto, no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

Por consiguiente, cada uno de los Bodhisattvas presentes relataron su encuentro con Vimalakirti y rehusaron ir a preguntarle por su salud”.

CAPÍTULO CINCO

LA INMEDIACIÓN/EL ACERCAMIENTO DE MANJUSRI CON VIMALAKIRTI



Manjusri – Dinastía Pala, India, Siglo 9th CE

Entonces el Buda le dijo a Manjusri: ““Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud””.

Manjusri dijo: “Honorable del Mundo, Vimalakirti es un hombre de sabiduría superior y no es fácil igualarle (en elocuencia). Porque él ha alcanzado la realidad y es un maestro diestro de los aspectos esenciales del Dharma. Su poder de expresión verbal no tiene trabas ni obstáculos y su sabiduría es ilimitada. Él tiene conocimiento de todas las materias pertinentes al desarrollo de un Bodhisattva, porque ha penetrado el tesoro misterioso de todos los Budas. Ha vencido todos los demonios, ha alcanzado todos los

poderes trascendentales y ha logrado la sabiduría a través de las estrategias o recursos diestros ingeniosos (upaya). Sin embargo, obedeceré el mandato santo e iré a ver a Vimalakirti para preguntarle por su salud”.

Los Bodhisattvas, los discípulos principales del Buda y los gobernantes de los cuatro cielos que estaban presentes, pensaron para sí: “Cuando los dos Mahasattvas se encuentren, ellos, con toda seguridad, discutirán el Dharma profundo”. Así que, ocho mil Bodhisattvas, quinientos Sravakas y cientos y miles de devas quisieron seguir a Manjusri.

Así que Manjusri, rodeado reverentemente por los Bodhisattvas, los principales discípulos de Buda y los devas se dirigieron a la ciudad de Vaisali.

Vimalakirti, que sabía de antemano que Manjusri y sus seguidores irían a verlo, usó sus poderes trascendentales para vaciar su casa de todos los empleados o asistentes y de todos los muebles excepto la cama de enfermo.

Cuando ellos entraron a la casa, Manjusri vio al Upasaka Vimalakirti acostado en la cama de enfermo que le saludó dándole la bienvenida; el cual dijo: “Bienvenido, Manjusri, has venido sin la idea de venir y estás viendo sin la idea de ver”.

Manjusri respondió: “Así es, Venerable Upasaka, el venir no debe unirse más adelante a (la idea de) venir, y el ir, no debe enlazarse más adelante (con el concepto de) ir. ¿Por qué? Porque no hay a donde venir ni a donde ir, y eso que es visible no puede además ser (un objeto de) visto. Ahora dejemos todo esto a un lado. Venerable Upasaka, ¿es vuestra enfermedad tolerable? ¿Se pondrá peor con el tratamiento erróneo? El Honorable del Mundo me ha enviado para preguntarle por su salud, y está ansioso por tener buenas noticias tuyas. Venerable Upasaka, ¿de dónde ha surgido vuestra enfermedad; cuánto tiempo hace que surgió, y cuándo llegará a su final?”

Vimalakirti respondió: “La estupidez guía al amor, que es el origen de mi enfermedad. Porque todos los seres vivos están sujetos a la enfermedad, yo también estoy enfermo. Cuando todos los seres vivos no se enferman más, mi enfermedad llegará a su final. ¿Por qué? Un Bodhisattva, por los seres vivos (su voto para salvarles), entra en el reino del nacimiento y la muerte que está sujeto a la enfermedad; si todos ellos se curan, el Bodhisattva ya no estará más enfermo. Por ejemplo, cuando el único hijo de un anciano cae enfermo, así también sus padres, y cuando recobra su salud, así igualmente ellos; un Bodhisattva ama a todos los seres vivos como si fueran sus hijos; así que cuando ellos se enferman, el Bodhisattva también se enferma, y cuando ellos se recuperan, el Bodhisattva deja de estar

enfermo”.

Manjusri preguntó: “¿Cuál es la causa de la enfermedad de un Bodhisattva?”

Vimalakirti respondió: “La enfermedad de un Bodhisattva llega de (su) gran compasión”.

Manjusri preguntó: “¿Por qué la casa del Venerable Upasaka está vacía sin sirvientes?”

Vimalakirti respondió: “Todas las tierras de Buda también están vacías”.

Manjusri preguntó: “¿De qué está vacía la tierra de Buda?”

Vimalakirti respondió: “Está vacía de vacuidad”.

Manjusri preguntó: “¿Por qué la vacuidad debe ser vacía?”

Vimalakirti respondió: “La Vacuidad es vacía en ausencia de discriminación”.

Manjusri preguntó: “¿Puede la vacuidad estar sujeta a la discriminación?”

Vimalakirti respondió: “Toda la discriminación es también vacía”.

Manjusri preguntó: “¿Dónde la vacuidad se puede buscar?”

Vimalakirti respondió: “Se puede buscar en los sesenta y dos puntos de vista falsos”.

Manjusri preguntó: “¿Dónde se pueden buscar los sesenta y dos puntos de vista falsos?”

Vimalakirti respondió: “Ellos se deben buscar en la liberación de todos los Budas”.

Manjusri preguntó: “¿Dónde se puede buscar la liberación de todos los Budas?”

Vimalakirti respondió: “Debe buscarse en las mentes de todos los seres vivientes”.

Él continuó: “El virtuoso también ha preguntado por qué no tengo sirvientes; bien, todos los demonios y herejes son mis sirvientes. ¿Por qué? Porque los

demonios al igual que el (estado de) nacimiento y muerte el Bodhisattva no los rechaza, y que los herejes se deleitan en los falsos puntos de vista en el medio de los cuales el Bodhisattva permanece inalterable.

Manjusri preguntó: "¿Qué forma toma la enfermedad del Venerable Upasaka?"

Vimalakirti respondió: "Mi enfermedad no tiene forma y es invisible".

Manjusri preguntó: "¿Es una enfermedad del cuerpo o de la mente?"

Vimalakirti respondió: "No es una enfermedad del cuerpo, porque está más allá del cuerpo; y no es una enfermedad de la mente, porque la mente es como una ilusión".

Manjusri preguntó: "De los cuatro elementos, la tierra, el agua, el fuego y el aire, ¿cuál es el que está enfermo?"

Vimalakirti respondió: "No es una enfermedad del elemento tierra sino que está más allá de eso; lo mismo es con los otros elementos de agua, fuego y aire. Dado que la enfermedad de todos los seres vivos se origina de los cuatro elementos, lo cual les causa sufrir, yo también estoy enfermo".

Entonces Manjusri preguntó: "¿Qué debe decir un Bodhisattva cuando conforta a otro Bodhisattva que ha caído enfermo?"

Vimalakirti respondió: "Él debe hablarle de la impermanencia del cuerpo pero nunca del aborrecimiento y renuncia del cuerpo. Debe hablar del cuerpo sufriente pero nunca del goce en el nirvana. Debe hablar de la carencia de ego en el cuerpo mientras enseña y guía a todos los seres vivos (a pesar del hecho de que ellos son fundamentalmente no existentes en el estado absoluto). Debe hablar del vacío del cuerpo pero nunca debe agarrarse al nirvana definitivo. Debe hablar del arrepentimiento de los pecados pasados pero debe evadir regresar (escabullirse) al pasado. Por su propia enfermedad él debe compadecerse de esos que están enfermos. Sabiendo que él ha sufrido durante incontables eones pasados, debe pensar en el bienestar de todos los seres vivos. Debe pensar en su práctica pasada de las buenas virtudes para sostener (su determinación por) la forma de vida correcta. En lugar de preocuparse acerca de las dificultades (klesa) debe hacer surgir el entusiasmo y la devoción (en su práctica del Dharma). Debe actuar como el rey de los médicos para curar la enfermedad de los demás. Así es que un Bodhisattva debe confortar a otro Bodhisattva enfermo para hacerlo feliz".

Manjusri preguntó: "¿Cómo un Bodhisattva enfermo controla su mente?"

Vimalakirti respondió: "Un Bodhisattva enfermo debe pensar así: 'Mi enfermedad llega de los pensamientos invertidos y las dificultades (klesa) durante mis vidas previas, pero no tiene en sí misma, naturaleza verdadera. Por lo tanto, ¿quién está sufriendo de eso? ¿Por qué eso es así? Porque cuando los cuatro elementos se unen para formar un cuerpo, los primeros no tienen dueño y el último carece de ego. Es más, mi enfermedad llega de apegarme a un ego; así que, debo aniquilar este apego'.

Entonces, ya que él ya sabe la causa de su enfermedad, debe renunciar al concepto de un ego y de un ser viviente. Debe pensar de las cosas (dharma) así: 'Un cuerpo se crea por la unión de toda clase de dharmas (elementos) que surgen para desaparecer, sin conocerse uno al otro y sin anunciar su surgimiento y su desaparición'.

Para aniquilar el concepto de las cosas (los dharmas), un Bodhisattva enfermo debe pensar así: 'Esta noción del dharma es también una inversión, la cual es mi gran calamidad. Así que debo alejarme de ella (no estar en consonancia con). ¿De qué debemos alejarnos o mantenernos lejos o no estar en consonancia? De ambos, sujeto y objeto. ¿Qué significa mantenernos alejados de sujeto y objeto? Significa alejarnos de las dualidades. ¿Qué significa alejarnos de las dualidades? Significa no pensar de los dharmas internos y externos (diríamos, los contrarios) a través de la práctica de la **imparcialidad**. ¿Qué es la imparcialidad? Significa la igualdad (diríamos, de todos los contrarios) del ego y el nirvana. ¿Por qué es eso así? Porque ambos, el ego y el nirvana son/están vacíos. ¿Por qué ambos son vacíos? Porque ellos existen sólo a través de nombres que no tienen una naturaleza propia independiente. "Cuando obtengas esta igualdad estás libre de todas las enfermedades pero todavía permanece el concepto de vacío/vacuidad que también es una ilusión y se debe erradicar igualmente'.

Un Bodhisattva enfermo debe liberarse a sí mismo del concepto de sensación (vedana) cuando experimente cualquiera de sus tres estados (los cuales son sentimiento doloroso, placentero y ni placentero ni doloroso). Antes de su desarrollo completo en la Budeidad (esto es, liberar a todos los seres vivientes en su propia mente), él no debe erradicar vedana, por su propio beneficio, con un punto de vista de alcanzar el nirvana para él solamente. Sabiendo que el cuerpo está sujeto al sufrimiento, él debe pensar en los seres vivientes de los reinos inferiores de la existencia y hacer surgir la compasión (por ellos). Dado que él ha tenido éxito en controlar sus falsos puntos de vista, debe guiar a todos los seres vivientes a que los controlen también. Debe desarraigar sus enfermedades (inherentes) sin (tratar) de

aniquilar los dharmas no-existentes (externos para la data sensorial). Porque debe enseñarles como cortar el origen de la enfermedad. ¿Cuál es el origen de la enfermedad? Es su apego el que causa sus enfermedades. ¿Cuál son los objetos de su apego o aferramiento? Son los tres reinos (el del deseo, el de la forma y el de más allá de la forma). ¿A través de qué ellos deben cortar su apego? A través de (la doctrina de que) nada en absoluto (fuere lo que fuere) se puede encontrar y (que) si nada se puede encontrarse no habrá apego. ¿Qué significa que 'nada se puede encontrar'? Significa (que) aparte de los puntos de vista duales (no hay nada más que se pueda tener). ¿Qué son los puntos de vista duales? Son los puntos de vista internos y externos más allá de los cuales no hay nada.

Manjusri, así es como un Bodhisattva enfermo debe controlar su mente. Primeramente aniquilar el sufrimiento de la vejez, la enfermedad y la muerte (es la práctica iluminada) de la mente bodhi del Bodhisattva. Si él fracasa en hacer eso, su práctica carece de sabiduría y es inefectiva. Por ejemplo, un Bodhisattva es (se le llama) valiente si vence el odio; si en adición él aniquila (el concepto de) la vejez, la enfermedad y la muerte, es un verdadero Bodhisattva.

De nuevo, un Bodhisattva debe reflexionar: dado que mi enfermedad no es real ni existente, las enfermedades de todos los seres vivientes son también irreales y no existentes. Pero mientras piensa así, si desarrolla una gran compasión derivada de su amor por los seres vivientes y de su desapego a sus puntos de vista falsos, el debe (inmediatamente) mantener esos sentimientos. ¿Por qué es esto? Porque un Bodhisattva debe aniquilar todas las causas externas de dificultades (klesa) mientras desarrolla la compasión. Porque el (este) amor y los (esos) puntos de vista resultan del odio o aborrecimiento del nacimiento y muerte. Si él puede mantenerse alejado de este amor y esos puntos de vista erróneos, se liberará del odio, dondequiera que pueda renacer no será entorpecido por el amor y los puntos de vista erróneos. Su próxima vida será libre de obstrucciones y será capaz de exponer el Dharma a todos los seres vivientes y liberarlos de la esclavitud/cautiverio/servidumbre. **Como el Buda ha dicho; 'no hay tal cosa como liberar a los demás cuando uno todavía está en cautiverio, porque solamente es posible liberar a los otros cuando uno está libre de los amarres'.**

Por lo tanto, un Bodhisattva no debe amarrarse a sí mismo (con puntos de vista erróneos). ¿Qué es amarrarse y qué es desamarrarse o soltarse? Apegarse a la serenidad (dhyana) es la esclavitud o el cautiverio de un Bodhisattva, pero su recurso del renacimiento (para la salvación de los demás) es la liberación del cautiverio. Además, él se esclaviza por la

sabiduría que carece de métodos apropiados (upaya), pero se libera por la sabiduría que está ayudada por estrategias apropiadas; él está también esclavizado por los métodos apropiados que no son fortificados o ayudados por la sabiduría, pero es liberado por métodos apropiados sostenidos por la sabiduría. ¿Cuál es la esclavitud a través de la sabiduría que no está ayudada por métodos apropiados? Es la esclavitud causada por el deseo del Bodhisattva de embellecer la tierra de Buda (con méritos) para traer a los seres vivientes a la perfección mientras practica por su auto-control (las tres puertas al nirvana, específicamente) el vacío, la no-forma y la inactividad. A esto se le llama 'la esclavitud a través de la sabiduría no ayudada por métodos apropiados' (upaya).

¿Cuál es la liberación a través de la sabiduría ayudada por métodos apropiados? Es la liberación alcanzada en la ausencia del deseo de embellecer la tierra de Buda (con méritos) para traer a los seres vivientes a la perfección, mientras practica incansablemente por su auto-control (las tres puertas al nirvana, específicamente) el vacío, la no-forma y la inactividad. A esto se le llama la liberación por la sabiduría ayudada por los métodos apropiados (upaya).

¿Cuál es la esclavitud a través de los métodos apropiados 'no ayudados' por la sabiduría? Es la opresión o carga causada por la falta de determinación de un Bodhisattva de mantenerse alejado del deseo, el enfado, los puntos de vista perversos y otras dificultades (klesa), mientras está plantando todas las raíces de sabiduría. A esto se le llama la esclavitud a través de los métodos oportunos, que carecen de sabiduría.

¿Cuál es la liberación a través de los métodos apropiados sostenidos por la sabiduría? Es la liberación ganada por un Bodhisattva que se mantiene alejado del deseo, el enfado, los puntos de vista perversos y otras dificultades (klesa), mientras está plantando todas las raíces virtuosas que él dedica a su comprensión de la iluminación suprema. A esto se le llama la liberación a través de los métodos apropiados sostenidos por la sabiduría.

Manjusri, un Bodhisattva enfermo debería mirar dentro de todas las cosas en esta forma. Además, debe meditar en su cuerpo, que es impermanente, está sujeto al sufrimiento y es no-existente y carente de ego; a esto se le llama sabiduría. Aunque su cuerpo esté enfermo, él permanece en (el reino del) nacimiento y muerte por el beneficio de todos (los seres vivientes) sin protestar; a esto se le llama método apropiado (upaya).

¡Manjusri! Él además debe meditar en el cuerpo, que es inseparable de la enfermedad, y en la enfermedad, que es inherente en el cuerpo, porque la

enfermedad y el cuerpo no son ni nuevos ni viejos; a esto se le llama sabiduría. El cuerpo, aunque enfermo, no se debe aniquilar; este es el método apropiado (para permanecer el mundo y trabajar para la salvación).

Manjusri, un Bodhisattva enfermo debe consecuentemente controlar su mente mientras no habita en el (estado de) control de mente ni en su opuesto, ese de la mente incontrolada/descontrolada. Porque si habita (en el estado de) mente descontrolada, esto es estupidez, y si habita en (ese de) mente controlada, esta es la etapa de Sravaka. Por esta razón, un Bodhisattva no debería habitar en ninguno de los dos y mantenerse alejado de ambos estados; esta es la práctica de la etapa de Bodhisattva. Cuando permanece en el reino del nacimiento y muerte, el se mantiene alejado de sus impurezas, y cuando habita en el nirvana, se mantiene alejado de (su condición de) extinción de la reencarnación y escape del sufrimiento; esta es la práctica de la etapa de Bodhisattva. Eso que no es ni mundano ni santo es el desarrollo del Bodhisattva (en la Budeidad). Eso que no es impuro ni puro es la práctica del Bodhisattva. Aunque él está más allá del estado demoniaco, él aparece/participa (en el mundo) para vencer los demonios; esta es la conducta del Bodhisattva. En su búsqueda del conocimiento (**sarvajna**) él no lo busca en un momento inapropiado; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque mira dentro de lo no-creado, no alcanza la Budeidad; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque mira dentro de los nidanas (o los doce enlaces en la cadena de la existencia), el entra en todos los estados de puntos de vista perverso (para salvar a los seres vivos); esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque ayuda a todos los seres vivos, no hace surgir el apego; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque se mantiene alejado de todos los fenómenos, no se apoya en la vacuidad del cuerpo y la mente; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque pasa a través de los tres mundos (del deseo, de la forma y más allá de la forma), no daña/perjudica el Dharmata; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque entiende la vacuidad (de las cosas) siembra las semillas de todos los méritos; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque habita en la no-forma, continúa liberando a los seres vivos; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque se refrena de actividades (de creación), aparece en su cuerpo físico; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque se mantiene alejado de hacer surgir (todos los pensamientos), él ejecuta todas las buenas acciones; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica las seis perfecciones (paramitas), conoce todos los estados mentales de los seres vivos; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque posee los seis poderes sobrenaturales, se refrena de ponerle fin a las corrientes mundanas; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica los cuatro estados infinitos de mente, no desea renacer en los cielos de Brahma, esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica la meditación, la serenidad (dhyana), la liberación y el



samadhi, no hace uso para sí mismo de eso, para renacer en los cielos de dhyana; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica los cuatro estados de atención, no evita nunca el karma del cuerpo y la mente; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica los cuatro esfuerzos correctos, persiste en la devoción y el fervor físico y mental; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica los cuatro pasos Hinayanas a los poderes sobrenaturales, continuará haciendo eso hasta alcanzar todos los poderes sobrenaturales Mahayanas; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica las cinco facultades espirituales de la etapa Sravaka, él discierne el potencial agudo y torpe de los seres vivientes; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica los cinco poderes del estado Sravaka, lucha por alcanzar los diez poderes de Buda; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica los siete grados Hinayana de la iluminación, discierne toda la sabiduría de Buda (sarvajna); esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica el noble camino óctuple (del Hinayana), se deleita en caminar el camino infinito de Buda; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica el samathavipasyana, que contribuye a la comprensión de la mente bodhi (la iluminación), se mantiene alejado de escabullirse en el nirvana; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica la doctrina de no-crea y no-aniquilar cosas (dharmas), todavía embellece su cuerpo con las marcas físicas excelentes del Buda; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque aparece como un Sravaka o un Pratyeka-buda, no se desvía o alejan del Dharma de Buda; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque ha logrado la pureza última, aparece en la forma corporal para hacer este trabajo de salvación; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque ve dentro de todas las tierras de Buda, que son la quietud y tranquilidad permanente como el espacio, causa que ellas aparezcan en su pureza y orden; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque ha alcanzado la etapa de Buda, que le capacita a hacer girar la Rueda de la Ley (predicar el Dharma) y entrar en el estado de nirvana, no renuncia ni abandona el camino de Bodhisattva; esta es la conducta del Bodhisattva”.

Mientras Vimalakirti estaba exponiendo el Dharma, todos los ocho mil hijos de los devas que habían llegado con Manjusri, desarrollaron la mente profunda fija en la búsqueda de la iluminación suprema (**anuttara-samyak-sambodhi**).

CAPÍTULO SEIS

LA LIBERACIÓN INCONCEBIBLE



Shariputra no vio ningún asiento en el salón y pensó: “¿Dónde se sientan los Bodhisattvas y los discípulos principales?”

Shariputra se respondió: “Vengo aquí por el Dharma y no por un asiento”.

Vimalakirti dijo: “Oye Shariputra, ese que busca por el Dharma no se apega ni siquiera a su cuerpo y vida, y mucho menos a un asiento, porque la búsqueda del Dharma no se relaciona con (**los cinco agregados**): la forma (**rupa**), la sensación (**vedana**), la concepción (**sanjna**), la discriminación (**samskara**) y la consciencia (**vijnana**); a los dieciocho campos de los sentidos (dhatu: los seis órganos sensoriales, sus objetos y sus percepciones); a las doce entradas (Ayatana: los seis órganos y las seis datas que entran o guían a la discriminación); y a los mundos del deseo, la forma y más allá de la forma. Shariputra, un buscador del Dharma, no se aferra al Buda, al Dharma y a la Sangha. Un buscador del Dharma no sostiene los puntos de vista del sufrimiento, de cortar todas las causas acumuladas, en su lugar, le ponen final a eso a través de andar el camino al nirvana (diríamos, las cuatro nobles verdades). ¿Por qué es eso así? Porque el Dharma está más allá de toda sofistería. Porque si uno dice: ‘porque veo el sufrimiento, corto las causas acumuladas para extinguirlas a través de andar el pasaje a eso’, esto es una simple sofistería y no es la búsqueda/investigación del Dharma.

“Shariputra, el Dharma se llama nirvana (la condición de serenidad completa y la extinción última de la reencarnación); si haces surgir (el concepto de) nacimiento y muerte, esto es una búsqueda por el nacimiento y muerte, y no es la búsqueda del Dharma. El Dharma es (absoluto e) inmaculado, pero si estás corrupto a través del (pensamiento del) Dharma e incluso el del nirvana, esto es contaminación que hace que se objete la búsqueda del Dharma. El Dharma no se puede practicar, y si se pone en práctica, esto implica algo (diríamos, un objeto) para practicarse, y no es la búsqueda del

50



Dharma. El Dharma está más allá de agarrar y rehusar, y si ustedes lo agarran o rehúsan, esto es agarrar o rehusar (algo diferente) pero no es la búsqueda del Dharma. El Dharma está más allá de una posición, pero si ustedes le dan un lugar, esto es apegarse al espacio, pero no es la búsqueda del Dharma. El Dharma no tiene forma, pero si ustedes dependen de la forma para concebir el Dharma, esto es buscar por la forma, pero no es la búsqueda del Dharma. El Dharma no es una residencia, pero si desean permanecer en él, eso es vivir en (un objetivo) el Dharma, pero no es la búsqueda del Dharma (absoluto). El Dharma no se puede ver, ni oír, ni sentir, ni saber, pero si desean verlo, oírlo, sentirlo y conocerlo, este es el funcionamiento de vuestro (discriminatorio) ver, oír, sentir y saber, pero no es la búsqueda del Dharma. El Dharma es (trascendentalmente) inactivo (wu wei) pero si ustedes se fijan en las actividades mundanas, esta es una búsqueda por la forma de vida mundana, pero no es la búsqueda del Dharma. Por lo tanto, Shariputra, la búsqueda del Dharma no implica en absoluto buscar cualquier cosa”.

Cuando Vimalakirti habló así, quinientos hijos de devas comprendieron el Ojo Puro del Dharma.

Entonces Vimalakirti le preguntó a Manjusri: “El Virtuoso ha viajado en incontables miles y diez miles de lakhs⁵ de mundos; ¿Cuál es la tierra de Buda donde los méritos supremos hacen al león del trono (de su Buda)?”

Manjusri respondió: “Venerable Upasaka, en el este hay una tierra de Buda que está separada de aquí por una distancia representada a través de mundos incontables como los granos de arena en treinta y seis ríos Ganges; ella se llama Merudhvaja y su Buda se llama Merukalpa, y todavía está allí. Su cuerpo tiene de alto 84,000 yojanas y su trono de león, también superior, es de prominencia majestuosa”.

En ese momento, Vimalakirti usó sus poderes trascendentales para invitar al Buda Merukalpa a que le enviara a su habitación treinta y dos mil tronos de león grandes, superiores, majestuosos y puros, los cuales los Bodhisattvas, los jefes de los discípulos del Buda (Shakyamuni), Indra y Brahma, los cuatro reyes devas, etc. nunca habían visto antes.

⁵ Un **lakh** es una unidad de medida en el sistema numeral de Asia del Sur, igual a cien mil notaciones científicas 10^5 , diríamos 10 a la quinta potencia escrita como 100,000. Es usada frecuentemente en India, Pakistán, Inglaterra, Sri Lanka.

La habitación contenía todos los treinta y dos mil tronos de león que no estaban escondidos unos de los otros y que no obstruían nada en Vaisali, en Jambudvipa (nuestra tierra) y en los cuatro cielos donde todas las cosas permanecieron inalteradas como antes.

Entonces Vimalakirti le dijo a Manjusri: "Por favor, toma un trono de león y siéntate entre los grandes Bodhisattvas, agrandando el tamaño de tu cuerpo al del asiento". Esos Bodhisattvas que han adquirido poderes sobrenaturales, agrandan su cuerpo a la medida de los tronos donde se van a sentar (sin ninguna dificultad). Pero los Bodhisattvas novicios iniciados y los discípulos del Buda no pueden montar/escalar los tronos elevados.

Entonces Vimalakirti le dijo a Manjusri: "Por favor, siéntate en un trono de león".

Shariputra respondió: "Venerable Upasaka, esos tronos son grandes y elevados; no puedo montarme en ellos".

Vimalakirti dijo: "Shariputra, primero debes reverenciar al **Tathagata Merukalpa** y entonces serás capaz de sentarse en uno de ellos".

En ese momento, todos los Bodhisattvas novicios iniciados y los jefes de discípulos del Buda, reverenciaron al **Tathagata Merukalpa** y entonces se sentaron en el trono de león.

Shariputra le dijo a Vimalakirti: "Venerable Upasaka, esto no se ha visto antes; esta pequeña habitación puede contener estos tronos grandes y elevados que no obstruyen nada en Vaisali y no interfieren con las ciudades, pueblos y villas en Jambudvipa (nuestro mundo) como también con los palacios de los devas, los nagas celestiales (dragones) y las moradas de los fantasmas y espíritus".

Vimalakirti dijo: "Shariputra, la liberación alcanzada por todos los Budas y (grandes) Bodhisattvas es inconcebible. Si un Bodhisattva gana esta liberación, él puede poner el grande y extenso (Monte) Sumeru en un grano de mostaza, que no aumenta ni disminuye (su tamaño) mientras Sumeru permanece igual; y los cuatro reyes devas (guardianes del mundo) y los devas de Trayastrimsas (los cielos de Indra) ni siquiera estarán conscientes de que se ha puesto en la semilla, sino que solamente esos que han ganado la liberación ven a Sumeru en la semilla de mostaza. Esta es la inconcebible puerta del Dharma a la liberación.

Él también puede poner los cuatro grandes océanos que rodean Sumeru en



un poro o agujero imperceptible, sin causar ningún inconveniente a los peces, tortugas de agua, tortugas de mar, lagartijas de agua y otros animales acuáticos, mientras los océanos permanecen igual, y los nagas (dragones), fantasmas, espíritus y asuras (titanes) ni siquiera están conscientes de haber sido desplazados e interpuestos o insertados.

“Además, Shariputra, un gran Bodhisattva que ha ganado esta inconcebible liberación, puede (tomar y) poner la palma de su mano sobre el gran chiliocosmos como un alfarero que sostiene su rueda, lo lanza más allá de un número de mundos tan incontables como los granos de arena del Ganges, y entonces lo toma de nuevo y lo coloca (en su lugar original), mientras todos los seres vivientes en él—el chiliocosmos—no saben ni se dan cuenta que han sido lanzados y regresados; y mientras nuestro mundo permanece igual o inalterado.

Asimismo, Shariputra, si hay seres vivientes que están calificados para la liberación, pero quieren permanecer un tiempo más en el mundo, este Bodhisattva (usará sus poderes sobrenaturales para) le extenderá desde una semana hasta un eón, de manera que ellos consideren que sea una semana su permanencia en tiempo.

Igualmente, Shariputra, un Bodhisattva que ha ganado esta inconcebible liberación, puede reunir en un país todas las cosas majestuosas de todas las tierras de Buda para que sean visibles en ese país en particular.

También, él puede colocar la palma de su mano sobre todos los seres vivientes de una tierra de Buda y entonces volar en todas las diez direcciones para demostrarles a ellos todas las cosas en todas partes sin incluso sacudirlos o hacerlos temblar.

Además, Shariputra, este Bodhisattva puede demostrar, a través de uno de sus poros, todas las ofrendas a los Budas por los seres vivientes en las diez direcciones.

Él puede demostrar a través de uno de sus poros, todos los soles, lunas, planetas y estrellas en todos los mundos en las diez direcciones.

También, Shariputra, él puede inhalar (y sostener en su boca) todos los vientos que soplan en los mundos de las diez direcciones sin dañar su propio cuerpo o los árboles de esos mundos.

Asimismo, cuando los mundos en las diez direcciones llegan a su final a través de la destrucción por los fuegos, este Bodhisattva puede inhalar esos

fuegos en su propio estomago sin dañarse por ellos, mientras continúan quemando sin cambiar.

Además, este Bodhisattva puede tomar del nadir una tierra de Buda separada de él por mundos incontables como hay granos de arena en el Ganges, y levantarla hasta el zenit, que está separado de él por mundos incontables como hay granos de arena en el Ganges, con el mismo recipiente que usa para levantar una hoja de un árbol de dátíl con el punto de una aguja.

Asimismo, Shariputra, un Bodhisattva que ha ganado la liberación inconcebible, puede usar sus poderes trascendentales para aparecer como un Buda, o un Pratyeka-buda, un Sravaka, un Sakra soberano, un Brahma, o un gobernante del mundo (cakravarti). También puede causar todo sonido y voces de tonos altos, medianos y bajos, en los mundos en las diez direcciones para cambiar a la voz del Buda proclamando (la doctrina de) la impermanencia, el sufrimiento, la irrealdad y la ausencia de ego, como también todos los Dharmas expuestos por todos los Budas en las diez direcciones, haciendo que ellos se oigan en todas partes.

Shariputra, he mencionado solamente algunos de los poderes derivados de esta inconcebible liberación, pero si fuera a enumerarlos todos, un eón completo sería muy corto para ese propósito.

Mahakasyapa, que había escuchado este Dharma de la liberación inconcebible, lo alabó y dijo que ese Dharma nunca había sido expuesto antes. Entonces le dijo a Shariputra: "Al igual que un ciego que no ve las imágenes que se le muestra, en varios colores, todos los Sravakas que oigan esta puerta del Dharma de la liberación inconcebible, no lo entenderán. Acerca de los hombres sabios que lo oigan, ¿quién no fijará su mente en la búsqueda de la iluminación suprema? ¿Qué debemos hacer para desarraigar para siempre las raíces sravakas podridas comparadas con este Mahayana, de manera que todos los Sravakas que oigan esta doctrina de la liberación inconcebible, derramen lágrimas de arrepentimiento y griten tan alto como para hacer temblar el gran chiliocosmos? En cuanto a los Bodhisattvas, ellos todos son tan felices de recibir este Dharma reverentemente a través de colocarlo sobre la coronilla de sus cabezas. Si un Bodhisattva cree y practica esta puerta del Dharma a la liberación inconcebible, todos los demonios no pueden oponerse a él".

Cuando Mahakasyapa habló estas palabras, treinta y dos mil hijos de los devas fijaron sus mentes en la búsqueda de la iluminación suprema.

En ese momento, Vimalakirti le declaró a Mahakasyapa: "Virtuoso, esos que aparecen como reyes de demonios en incontables mundos en las diez direcciones, **son la mayoría Bodhisattvas que han alcanzado esta liberación inconcebible y quienes usan estratagemas convenientes (upaya) para aparecer como sus gobernantes y así convertir a los seres vivientes.**

Además, Mahakasyapa, incontables Bodhisattvas en las diez direcciones aparecen como mendigos o limosneros que piden por manos, pies, orejas, narices, cabezas, cerebros, sangre, carne, piel y huesos, pueblos y caseríos, esposas y esclavas, elefantes, cabellos, cuadrigas, oro, plata, lapislázuli, ágata, cornalina, corales, ámbar, perlas, conchas de jade, ropa, comida y bebida; la mayoría de esos mendigos son Bodhisattvas que han logrado la liberación inconcebible y **usan las estrategias convenientes** para probar a los creyentes y consolidar su fe (en el Dharma). Porque los Bodhisattvas que han alcanzado la liberación inconcebible poseen el poder inspirador asombroso para poner presión (a los creyentes) para soportar, y piden por cosas inmutables (para probarlos); pero los hombres mundanos cuya espiritualidad es inferior no tienen esos poderes (trascendentales) y no pueden hacer todo esto. Estos Bodhisattvas son como dragones y elefantes que pueden pisotear (con una fuerza tremenda), lo que los burros no pueden hacer. A esto se le llama la sabiduría y los métodos convenientes (**upaya**) de los Bodhisattvas que han ganado la liberación inconcebible".

CAPÍTULO SIETE

MIRANDO A LOS SERES VIVIENTES



Manjusri

Manjusri le preguntó a Vimalakirti: “¿Cómo un Bodhisattva debe mirar a los seres vivos?”

Vimalakirti respondió: “Un Bodhisattva debe mirar a los seres vivos como un ilusionista o prestidigitador lo hace con los hombres ilusorios (que él ha creado); y como un hombre sabio que mira la reflexión de la luna en el agua; a su propio rostro en un espejo; a la llama de un fuego consumidor; al eco de una voz llamando; a las nubes que vuelan en el espacio; a la espuma en un líquido; a las burbujas sobre el agua; al centro (vacío) de un árbol banano; al destello de un relámpago; al quinto elemento (no existente) (junto a los cuatro que componen el cuerpo humano); al sexto agregado (junto a los cinco que hacen un ser sintiente); a la data del séptimo sentido (junto a los seis objetos sensoriales); a la décima tercera entrada (Ayatana—junto a las doce que involucran la data de los seis órganos y los

seis sentidos); al décimo noveno reino de los sentidos junto a los dieciocho dhatu o campos sensoriales); a la forma en el mundo de la no-forma; al brote o retoño (no-existente) de un grano de arroz carbonizado; a un cuerpo visto por un **srota-apanna** (que ha borrado el cuerpo ilusorio para entrar en la corriente); a la entrada de un **anagamin** (o Sravaka que no retorna) en la matriz de una mujer (para renacer); a un Arhat que todavía preserva los tres venenos (del deseo, la cólera y la estupidez que ha eliminado para siempre); a un Bodhisattva que ha comprendido la resistencia paciente de lo no-creado y todavía es avaro, resentido y comete infracción a las prohibiciones; a un Buda que todavía sufre de klesa (las dificultades); a un ciego viendo cosas; a un adepto que todavía inhala y exhala mientras está en el estado nirvánico de imperturbabilidad; a las huellas de los pájaros volando en el aire; a la prole de una mujer infértil; al sufrimiento de un hombre ilusorio; a un hombre durmiendo viendo en su sueño que está despierto; a un hombre devoto entendiendo que el nirvana que toma forma corporal para (otra) encarnación; y a un fuego sin humo. Así es como un Bodhisattva debe mirar a los seres vivientes”.

En ese momento, Manjusri le pregunta a Vimalakirti: “Cuando un Bodhisattva medita así, ¿cómo debe él practicar la bondad/amabilidad (maitri)?”

Cuando un Bodhisattva ha meditado así, él debe pensar que:

“Debo enseñar a los seres vivientes a meditar en la misma forma; esta es la bondad verdadera.

Debo practicar la bondad (nirvánica) sin causa, que previene la imaginación;

Debo practicar la bondad fría/impersonal que le pone final a klesa (los problemas y las causas de los problemas);

Debo practicar la bondad imparcial que cubre todos los tres períodos de tiempo (lo que significa que es eterna involucrando el pasado, el futuro y el presente);

Debo practicar la bondad desapasionada que borra las disputas;

Debo practicar la bondad no-dualística que está más allá de los órganos sensoriales internos y la data sensorial externa;

Debo practicar la bondad indestructible que erradica toda corrupción;

Debo practicar la bondad estable que es una característica de la misma mente inmortal;

Debo practicar la bondad pura y limpia que es inmaculada como el Dharmata;

Debo practicar la bondad infinita que es toda-penetrante como el espacio;

Debo practicar la bondad de la etapa de Arhat que destruye toda opresión/esclavitud;

Debo practicar la bondad del Bodhisattva que ofrece comodidad a los seres vivientes;

Debo practicar la bondad del Tathagata que guía al estado de talidad;

Debo practicar la bondad de Buda que ilumina a todos los seres vivientes;

Debo practicar la bondad espontánea que no tiene causa;

Debo practicar la bondad de la mente Bodhi que sólo tiene un sabor (diríamos, es de una sabiduría uniforme y pura;

Debo practicar la bondad insuperable que corta/remueve todos los deseos;

Debo practicar la bondad misericordiosa que guía al (camino) Mahayana;

Debo practicar la bondad incansable/infatigable a causa el discernimiento profundo en el vacío y el ego no-existente;

Debo practicar la bondad del Dharma-conferido (dana) que es libre de remordimiento y arrepentimiento;

Debo practicar la bondad de sostener los preceptos (sila) para convertir esos que han roto los mandamientos;

Debo practicar la bondad paciente (ksanti) que protege a ambos, el yo y los demás;

Debo practicar la bondad Fervorosa (virya) que libera a todos los seres vivientes;

Debo practicar la bondad serena (dhyana) que es inafectada por los cinco sentidos;



Debo practicar la bondad sabia (prajna) que siempre es oportuna;

Debo practicar la bondad conveniente (upaya) que aparece en todo momento para convertir a los seres vivientes;

Debo practicar la bondad abierta por la pureza y limpieza de la mente honesta y sincera;

Debo practicar la bondad de la mentalidad profunda sin prejuicios que es libre de discriminación;

Debo practicar la bondad no-engañososa que no tiene faltas;

Debo practicar la bondad maravillosa que confiere el goce del Buda (en el nirvana). "Esas son las especialidades o esferas de la bondad del Bodhisattva".

Manjusri le preguntó a Vimalakirti: "¿Cuál debería ser su compasión (karuna)?"

Vimalakirti respondió: "Su compasión debería incluir el compartir con todos los seres vivientes todos los méritos que él ha ganado".

Manjusri preguntó: "¿Cuál debe ser su goce (mudita)?"

Vimalakirti respondió: "Él debe estar lleno de felicidad al ver los demás ganar el beneficio del Dharma sin ningún arrepentimiento en absoluto".

Manjusri preguntó: "¿A que debe él renunciar?"

Vimalakirti respondió: "En su trabajo de salvación, él no debe esperar nada (diríamos, ni gratitud ni recompensa) en retribución o agradecimiento".

Manjusri preguntó: "¿En qué debe confiar en su temor del nacimiento y muerte?"

Vimalakirti respondió: "Debe confiar en el poder de los méritos morales del Tathagata".

Manjusri preguntó: "¿Qué debe hacer para ganar la ayuda del poder de los méritos morales del Tathagata?"

Vimalakirti respondió: "Debe liberar a todos los seres sintientes para ganar la ayuda del poder de los méritos morales del Tathagata".

Manjusri preguntó: "¿Qué debe aniquilar para liberar a los seres vivientes?"

Vimalakirti respondió: "Para liberar a los seres vivientes, un Bodhisattva debe primero aniquilar su klesa (las molestias y preocupaciones y las causas de ellas)."

Manjusri preguntó: "¿Qué debe hacer para aniquilar a klesa?"

Vimalakirti respondió: "Debe defender y abogar por lo que no-nace y no-muere".

Manjusri preguntó: "¿Qué es lo que no-nace y no-muere?"

Vimalakirti respondió: "Lo que no-nace es la 'maldad' que no-surge, y lo que no-muere es el 'bien' que no-termina".

Manjusri preguntó: "¿Cuál es la raíz del bien y el mal?"

Vimalakirti respondió: "El cuerpo es la raíz del bien y el mal".

Manjusri preguntó: "¿Cuál es la raíz del cuerpo?"

Vimalakirti respondió: "El deseo es la raíz del cuerpo".

Manjusri preguntó: "¿Cuál es la raíz del deseo?"

Vimalakirti respondió: "La discriminación infundada—sin base—es la raíz del deseo".

Manjusri preguntó: "¿Cuál es la raíz de la discriminación infundada?"

Vimalakirti respondió: "El pensamiento invertido es la raíz de la discriminación infundada".

Manjusri preguntó: "¿Cuál es la raíz de la discriminación infundada?"

Vimalakirti respondió: "La no-tolerancia es la raíz del pensamiento infundado".

Manjusri preguntó: "¿Cuál es la raíz de la no-tolerancia?"

Vimalakirti respondió: "La no-tolerancia no tiene raíz. Manjusri, desde esta raíz de no tolerancia surgen todas las cosas".

Una diosa (**devakanya**) que había observado a los dioses (**devas**) escuchando el Dharma en la habitación de Vimalakirti, apareció en forma corporal para tirar flores sobre los Bodhisattvas y los jefes de los discípulos de Buda (en su honor). Cuando las flores cayeron sobre los Bodhisattvas, ellas se cayeron al suelo, pero cuando cayeron sobre los jefes de los discípulos, ellas se quedaron pagadas sobre sus cuerpos sin caer a pesar de sus esfuerzos para desprenderse de ellas.

En ese momento, la diosa le preguntó a Shariputra sobre la razón por la que él trataba de desprenderse de las flores.

Shariputra le respondió: "Quiero quitarme las flores de encima porque no están en estado de talidad".

La diosa dijo: "No digas que esas flores no están en estado de talidad. ¿Por qué? Porque ellas no diferencian o distinguen, y eres tú (solamente) quien da surgimiento a la diferenciación/distinción. Si (todavía) diferencias/distingues después de haber dejado el hogar en la búsqueda del Dharma, este no es un estado de talidad; pero si no haces surgir la diferenciación/distinción, este sería el estado de talidad. Mira a los Bodhisattvas cuyos cuerpos no han retenido las flores porque ellos han finalizado con la distinción. Esto es como un hombre que se asusta y atrae los problemas para sí mismo haciendo amistad con personas buenas y malas. Así que, si un discípulo teme el nacimiento y la muerte, entonces, la forma, el sonido, el olor, el gusto y el tacto pueden molestarle, pero si él no teme, entonces es inmune a todas las cinco datas sensoriales. (En tu caso) eso es porque la fuerza del hábito que todavía permanece en ti, hace que estas flores se adhieran a vuestro cuerpo, pero si te desconectas y cortas la fuerza del hábito, ellas no se adherirán".

Shariputra preguntó: "¿Cuánto tiempo has estado en esta habitación?"

La diosa respondió: "Mi permanencia en esta habitación es justamente como la liberación del Venerable Anciano".

Shariputra preguntó: "¿Quieres decir que tienes que permanecer aquí por largo tiempo?"

La diosa replicó: "¿También tu liberación involucra tiempo?"

Shariputra guardó silencio y no contra-argumentó.

La diosa entonces preguntó: "¿Por qué está silencioso el sabio-anciano en este momento?"

Shariputra replicó: "¡El que gana la liberación, no lo expresa en palabras; así que no sé qué decir!"

La diosa dijo: "La palabra hablada y la escrita revelan la liberación. ¿Por qué? Porque la liberación no está ni adentro ni afuera ni en el medio, y tampoco las palabras están ni adentro ni afuera ni en el medio. Por lo tanto, Shariputra, la liberación no se puede predicar sin usar palabras. ¿Por qué? Porque todas las cosas señalan a la liberación".

Shariputra preguntó: "¿Entonces, usted quiere decir que no hay necesidad de mantenerse apartado de la sensualidad, el odio y la estupidez para ganar la liberación?"

La diosa replicó: "En la presencia de esos que están orgullosos (de su conocimiento superior) el Buda dijo que es importante mantenerse apartado de la sensualidad, el odio y la estupidez en la búsqueda de la liberación; pero cuando ellos están ausentes, el Buda dijo que la naturaleza fundamental de la sensualidad, el odio y la estupidez (diríamos, la naturaleza del 'yo') es idéntica a la liberación.

Shariputra exclamó: "Excelente, diosa, excelente, ¿qué has alcanzado y experimentado que te ha dado tal elocuencia?"

La diosa respondió: "El hecho de que no he alcanzado ni experimentado nada me ha dado esta elocuencia. ¿Por qué eso es así? Porque ése que (clama) haber ganado y experimentado (algo) es arrogante a los ojos del Dharma de Buda".

Shariputra preguntó: "¿Cuál de los tres vehículos es tu meta?"

La diosa respondió: "Cuando predico el 'Dharma Sravaka' para convertir a las personas, aparezco como un Sravaka; cuando expongo los (doce) enlaces en la cadena de la existencia, aparezco como un 'Pratyeka-buda'; y cuando enseño la gran compasión para convertirlos, aparezco como un (maestro del) Mahayana. Shariputra, al igual que esos que entran en un bosque y huelen solamente la fragancia del campo, excluyendo otros olores, esos que entran en esta habitación huelen solamente la fragancia de los

méritos de Buda y no les gusta más el aroma de los logros que tienen los sravakas y los Pratyeka-budas”.

Shariputra, cuando Indra, Brahma, los cuatro reyes devas de los cuatro cielos (guardianes del mundo), los dragones celestiales, los fantasmas y los espíritus, etc. entraron en esta habitación y oído este Upasaka (Vimalakirti) exponer el Dharma correcto, ellos todos se deleitaron en oler la fragancia de los méritos de Buda y habrán desarrollado la mente Mahayana antes de regresar a sus mundos.

Shariputra, he permanecido aquí por doce años durante los cuales nunca oí los Dharmas de los Sravakas y los Pratyeka-budas, sino solamente la doctrina de la gran gentileza (maitri) y la gran compasión (karuna) de los Bodhisattvas y el inconcebible Dharma del Buda. Shariputra, en esta habitación siempre hay **ocho manifestaciones** inusuales/extraordinarias:

Primera, esta habitación está iluminada por una luz dorada, que es la misma día tras día y noche tras noche, y no depende ni en la luz del sol o la luz de la luna para iluminar;

Segunda, ese que entra en ella es inmune de todas las dificultades causadas por corrupciones;

Tercera, esta habitación la visita Indra, Brahma, los cuatro reyes devas de los cuatro cielos y los Bodhisattvas de otros dominios;

Cuarta, el Dharma que nunca retrocede de los seis paramitas, siempre se expone en ella;

Quinta, en esta habitación se oye la música celestial más melodiosa entonando incontables puertas del Dharma (a la iluminación);

Sexta, esta habitación contiene los cuatro cánones (de sutras, vinaya, sastras y escrituras misceláneas) llenas de tesoros preciados inagotables para esos que son (espiritualmente) pobres;

Séptima, cuando el venerable Upasaka piensa en el Buda Shakyamuni, el Buda Amitaba, el Buda Aksobhya, el Buda de las Virtudes Preciadas, el Buda de la Llama Preciosa, el Buda de la Luz de Luna Preciosa, el Buda de Majestad Preciosa, el Buda Invencible, el Buda del Rugido de Leon, el Buda de la Perfección Completa, y los incontables otros Budas en las diez direcciones, ellos todos vienen/llegan a exponer los secretos del Dharma esotérico del Buda—del Budadharm—,después de lo cual regresan a sus

dominios;

Octava, todos los palacios celestiales majestuosos y todas las tierras puras de los Budas aparecen en esta habitación.

Shariputra, después de haber presenciado/testificado estas ocho cosas extraordinarias en esta habitación, ¿quién busca todavía el Dharma-Sravaka?"

Shariputra preguntó: "¿Por qué no cambias tu forma corporal femenina?"

La diosa respondió: "Por los últimos doce años, he estado buscando en vano por una forma corporal femenina, así que, ¿qué es lo que quieres que cambie? Esto es como un ilusionista que crea una mujer ilusoria; ¿es correcto preguntarle que cambie esa mujer irreal?"

Shariputra dijo: "No, porque no es un cuerpo real; ¿en qué entonces puede cambiarse?"

La diosa dijo: "Todos los fenómenos (incluyendo las formas) también son irreales. Así que, ¿por qué me has pedido que cambie mi cuerpo femenino irreal?"

En ese momento, ella usó sus poderes sobrenaturales para cambiar a Shariputra en una diosa celestial, y a ella misma en un hombre similar a Shariputra, y le preguntó: "¿Por qué no cambias tu forma femenina?"

Shariputra replicó: "No sé por qué me he transformado en una diosa".

La diosa dijo: "Shariputra, si puedes cambiar tu cuerpo femenino, todas las mujeres deben también ser capaces de transformarse en hombres. Al igual que Shariputra que no es una mujer pero aparece en una forma corporal femenina, todas las mujeres son iguales y aunque aparezcan en una forma femenina, ellas fundamentalmente no son mujeres. Por esa razón, **el Buda dijo: 'Todas las cosas ni son masculinas ni son femeninas'.**"

En ese momento, la diosa de nuevo usó sus poderes sobrenaturales para regresar a Shariputra a su cuerpo masculino (original) y le preguntó: "¿dónde está ahora tu cuerpo femenino?"

Shariputra respondió: "La forma de una mujer ni existe ni no-existe".

La diosa entonces declaró: "Similarmente, todas las cosas



fundamentalmente ni existen ni no-existen, y eso que ni existe ni no-existe el Buda lo proclamó”.

Shariputra preguntó: “¿Cuándo te iras de aquí (morirás) y donde renacerás?”

La diosa respondió: “Renaceré como Buda por transformación”.

Shariputra interrumpió: “La transformación del cuerpo del Buda no implica nacimiento ni muerte”.

La diosa dijo: “Igualmente todos los seres vivientes (fundamentalmente) no están sujetos ni a la muerte ni al nacimiento”.

Shariputra preguntó: “¿Cuándo alcanzarás la iluminación suprema (anuttara-samyak-sambodhi)?”

La diosa replicó: “Alcanzaré la iluminación suprema cuando Shariputra regrese a la forma de vida mundana”.

Shariputra contra-argumentó: “No hay tal cosa como ‘yo mismo’ (un hombre santo en la etapa de Sravaka) regresando a la forma de vida mundana”.

La diosa dijo: “Tampoco hay tal cosa como ‘yo’ alcanzando la iluminación. ¿Por qué? Porque el bodhi (o iluminación) no es un objetivo que se puede alcanzar o lograr”.

Shariputra contra-argumentó: “Hay tantos Budas como incontables granos de arena en el Ganges, que han alcanzado y lograrán la iluminación suprema; ¿qué dices de ellos?”

La diosa dijo: “Se ha hablado de los tres períodos de tiempo (el pasado, el futuro y el presente) (al hombre común) como estando en línea con el pensamiento mundano, pero esto no significa que el bodhi (que es eterno y sin tiempo) está atado al pasado, futuro y presente.

Entonces ella le preguntó a Shariputra: “Shariputra, has logrado la arhatneidad?”

Shariputra replicó: “La he alcanzado porque no sostengo el concepto de ganar o alcanzar algo”.

La diosa dijo: “Igualmente, todos los Budas y grande Bodhisattvas alcanzaron sus metas porque ellos estaban libres de la idea de alcanzar la

iluminación suprema”.

En ese momento, Vimalakirti le dijo a Shariputra: “Esta diosa ha hecho ofrendas a noventa y dos lacs⁶ de Budas. Ella es capaz de jugar con los poderes trascendentales de los Bodhisattvas, ha logrado todos sus votos, ha alcanzado la resistencia paciente de lo no-creado y obtenido la etapa de no-retroceso de Bodhisattva. En el cumplimiento de un voto, ella aparece a voluntad (en todas partes) para enseñar y convertir a los seres vivientes”.

⁶ Un número indefinidamente grande.



CAPÍTULO OCHO

EL CAMINO DEL BUDA



Manjusri le preguntó a Vimalakirti: “¿Cómo un Bodhisattva entra en el camino del Buda?”

Vimalakirti respondió: “Si un Bodhisattva anda en caminos incorrectos (sin discriminación), él entra en el Camino del Buda”.

Manjusri preguntó: “¿Qué has querido decir por un bodhisattva andando en caminos incorrectos?”

Vimalakirti respondió: “Quiere decir que (en este trabajo de salvación) él entra en el camino del Buda, si un Bodhisattva está libre de irritación y enfado mientras aparece en el infierno quíntuplo continuo; si está libre de mancha de pecados mientras aparece en los (otros) infiernos; si está libre de la ignorancia, la arrogancia y el orgullo mientras aparece en el mundo de los animales; si está adornado con méritos completos mientras aparece en el mundo de los fantasmas hambrientos; si no demuestra su superioridad mientras aparece en los mundos (celestiales) de la forma y más allá de la forma; si es inmune de corrupciones mientras aparece en el mundo del deseo; si está libre de enfado mientras aparece estar resentido; si usa su sabiduría para controlar su mente mientras aparece ser estúpido; si aparece

como si fuera avaricioso, pero da todas sus posesiones externas (diríamos, dinero y cosas mundanas) y sus posesiones internas (diríamos, corporales) sin el menor arrepentimiento por su propia vida; si aparece como si violara las prohibiciones mientras se deleita en la vida pura y estando aprensivo en cometer incluso la menor falta; si aparece como si estuviera lleno de odio mientras habita en la paciencia compasiva; si aparece como si fuera negligente, practicando todas las virtudes meritorias; si aparece como si estuviera perturbado, mientras permanece siempre en el estado de serenidad; si aparece como si fuera ignorante mientras posee las sabidurías mundana y supramundana; si aparece como se deleitara en la adulación y en la falsedad mientras se distingue en los métodos convenientes y oportunos en conformidad con la sencillez y la franqueza enseñadas en los sutras; si demuestra arrogancia y orgullo mientras es humilde como un puente; si aparece como si estuviera atormentado por problemas y dificultades mientras su mente permanece pura y limpia; si aparece en el dominio de los demonios mientras vence las doctrinas heterodoxas en conformidad con la sabiduría de Buda; si aparece en el dominio de los sravakas donde expone el Dharma supremo nunca oído; si aparece en el dominio de los pratyeka-budas donde convierte a los seres vivientes para que logren la gran compasión; si aparece entre los pobres pero le extiende a ellos su mano preciada cuyos méritos son inagotables; si aparece entre los incapacitados y tullidos con su propio cuerpo adornado con las marcas físicas excelentes (del Buda); si aparece entre las clases inferiores pero crece la semilla de la naturaleza búdica con todos los méritos pertinentes; si aparece entre los mortecinos y feos demostrando su cuerpo fuerte para la admiración de todos ellos; si aparece como un hombre viejo y enfermo pero de hecho está libre de toda enfermedad y sin temor a la muerte; si aparece como teniendo todas las necesidades de la vida pero siempre ve en todo la impermanencia y está libre de avaricia; si aparece tener esposas, concubinas y sirvientas pero siempre se mantiene apartado de la ciénaga de los cinco deseos; si aparece entre los lentos y tartamudos para ayudarlos a ganar el poder de la palabra derivado del control perfecto de la mente; si aparece entre los herejes para enseñar la ortodoxia y liberar a los seres vivientes; si entra a todos los mundos de la existencia para ayudarles a desarraigar las causas que guían a eso; y si aparece como si entrara en el nirvana pero sin cortar el nacimiento y la muerte; Manjusri, este Bodhisattva puede caminar los caminos heterodoxos porque él tiene acceso al Camino del Buda”.

Entonces, Vimalakirti le preguntó a Manjusri: “¿Cuáles son las semillas del Tathagata?”

Manjusri respondió: “El cuerpo es (una) semilla del Tathagata;



La ignorancia y el deseo son sus (dos) semillas;
El deseo, el odio y la estupidez sus (tres) semillas;
Los cuatro puntos de vista invertidos sus (cuatro) semillas;
Los cinco cubiertas o identidades falsas (o pantallas) sus (cinco) semillas;
Los seis órganos sensoriales sus (seis) semillas;
Las siete moradas de consciencias sus (siete) semillas;
Los ocho puntos de vista heterodoxos sus (ocho) semillas;
Las nueve causas de klesa (los problemas y sus causas) sus (nueve) semillas;
Las diez tribulaciones sus (diez) semillas. Sumándolos, todos los sesenta y dos puntos de vista heterodoxos y toda clase de klesa son las semillas de la Budeidad.

Vimalakirti le preguntó a Manjusri: "¿Por qué eso es así?"

Manjusri respondió: "Porque el que percibe el estado de inactividad (wu wei) y entra a su posición (nirvánica) correcta, es incapaz de avanzar más adelante para lograr la iluminación suprema (anuttara-samyak-sambodhi). Por ejemplo, los terrenos altos no producen el loto, que crece solamente en tierra pantanosa. Igualmente, esos que perciben el nirvana y entran en su posición correcta, no se desarrollan en la Budeidad, donde los seres vivientes en el lodazal de klesa pueden eventualmente desarrollar el Dharma del Buda. Esto también es como semillas diseminadas en el vacío, que no crecen, pero si se plantan en terrenos fértiles, darán buena cosecha. Por lo tanto, esos que entran en la posición correcta (del nirvana) no desarrollan el Dharma del Buda, mientras que esos que tienen el punto de vista del ego tan grande como el (Monte) Sumeru, pueden (por la miseria de la vida) eventualmente fijar sus mentes en la búsqueda de la iluminación suprema, desarrollando el Dharma del Buda de esa manera.

"Por lo tanto, debemos saber que toda clase de klesa son las semillas del Tathagata. Esto es como uno que no se zambulle en el océano y por lo tanto nunca encontrará la perla preciada. Igualmente, un hombre que no entra en el océano de klesa nunca ganará la gema de todo-el-conocimiento (sarvajna)".

En ese momento, Mahakasyapa exclamó: "Excelente, Manjusri, excelente, lo que has dicho es de lo más gratificante. Como has dicho, esos que sufren por klesa son las semillas del Tathagata. Así que nosotros no somos capaces de desarrollar una mente fija en la iluminación. Incluso esos que cometen los cinco pecados mortales pueden eventualmente fijar sus mentes en la búsqueda del Dharma del Buda, pero nosotros somos incapaces de hacer

eso, como las personas cuyos órganos defectuosos les previenen de disfrutar los cinco objetos sensoriales. Igualmente, los sravakas que ha cortado todos los vínculos (de transmigración) ya no están interesados en el Dharma del Buda y nunca querrán lograrlo.

Por lo tanto, Manjusri, el hombre mundano todavía reacciona (favorablemente) al Dharma del Buda mientras que el Sravaka no lo hace. ¿Por qué? Porque cuando el hombre mundano oye acerca del Dharma del Buda, puede fijar su mente en la búsqueda del camino supremo, y de esa forma preservar para siempre los Tres Tesoros (del Buda, el Dharma y la Sangha), sin embargo, el Sravaka, incluso si pasa su tiempo de vida escuchando el Dharma y presenciando la audacia del Buda, etc., nunca 'imaginará' el camino supremo".

Un Bodhisattva llamado 'Manifestación Universal', que estaba presente, le preguntó a Vimalakirti: "¿Quiénes son vuestros padres, esposa, hijos, parientes, amigos privados, y dónde están vuestros pajes, y sirvientes, elefantes y cuadrigas?"

En respuesta Vimalakirti entonó lo siguiente:

"La perfección-de-la-sabiduría es la madre de un Bodhisattva, su padre es el método conveniente.

Para los maestros de todos los seres vivientes ellos vienen, Solamente desde esos dos (upaya y prajna).

Su esposa es el gozo en la ley del Dharma;
La gentileza y la misericordia son sus hijas;
Sus hijos, la moralidad y la honestidad;
El vacío absoluto, su morada tranquila.
Las pasiones son sus discípulos que él transforma a voluntad.
Sus amigos, el Dharma Bodhipaksika⁷
Ayudándole a alcanzar la iluminación suprema.

Todas las otras perfecciones son sus compañeras.
Los cuatro métodos ganadores son sus cortesanas; sus himnos, sus canciones y sus entonaciones del Dharma son sus melodías.
El control completo sobre las pasiones es su dominio, el desapego-completo-de-las-pasiones es su arboleda.
Los (siete) grados del bodhi son las flores que cargan el fruto de la liberación

⁷ Los factores que guían al Despertar.

de la sabiduría.

El estanque de la liberación óctuple contiene el agua calmada, que es clara y completa.

Las siete germinaciones de la pureza están bien dispuestas para bañar este hombre (Bodhisattva) incorrupto.

De quien los cinco poderes sobrenaturales son elefantes y caballos caminando, mientras que el Mahayana es su vehículo controlado por una mente, rodando a través de las ocho nobles vías.

(Treinta y dos) marcas distintivas dignifican su cuerpo; mientras (ochenta) excelencias se agregan a su gracia. La vergüenza y suciedad es su atuendo, y la mente profunda su tocado.

Las siete riquezas que posee son sus recursos, que usa para enseñar a los demás a devengar más dividendos. Dedicando todos los méritos (a la Budeidad), su práctica del Dharma ha recibido ganancias para beneficios mayores.

Las cuatro dhyanas son su cama de meditación, que se originan de su pureza de vida. Mucho aprendizaje aumenta la sabiduría anunciando el auto-despertar.

Su caldo es el sabor de la renuncia y la liberación. Los preceptos son sus perfumes.

Una mente apaciguada y pura es su baño. Su valentía insuperable es a través de matar al culpable klesa. Venciendo a los cuatro demonios, él planta su estandarte triunfante como un bodhimandala.

Aunque conoce que no hay nacimiento ni muerte, él renace para demostrar a todos el aparecer en muchos reinos. Como el sol visto por todos.

Cuando hace ofrenda a los incontables Budas en las diez direcciones, no discrimina entre él mismo y ellos.

Aunque conoce que las tierras de Buda son vacías como los seres vivientes. Él se mantiene practicando (el Dharma de) la Tierra Pura para enseñar y convertir a los hombres.

En sus clases, rasgos, voces y comportamiento, este Bodhisattva valiente puede aparecer al igual que ellos.

Él, conoce a los demonios de la diablura, y hace aparecerse como uno de ellos. Usando recursos sabios y medios convenientes él les mira a voluntad. O aparece viejo, y moribundo para hacer que los seres vivientes comprendan que todas las cosas son ilusiones, y liberarles de todos los obstáculos y desventajas.

O enseña el final del eón con fuego destruyendo el cielo y la tierra, de forma que esos que se apegan a la permanencia comprendan la impermanencia de las cosas.

Los incontables seres vivientes llaman a este Bodhisattva, invitándole a sus hogares para convertirlos al camino del Buda. En los libros heterodoxos, en los conjuros, en el aprendizaje de hábitos sociales, en las magias, las artes y los talentos, él aparece ser un experto para ayudar y para beneficiar (a todos) los seres vivientes.

Apareciendo en el medio de ellos, él se une a la Sangha para liberarles de las corrupciones y prevenirles que caigan en la profanación o herejía. Entonces, es visto como el sol, la luna o el cielo de Brahma o el Señor de (todo) el mundo. De vez en cuando, como tierra o agua o como el viento y el fuego.

Cuando ellos se enferman o se propaga una epidemia, él prepara hierbas medicinales para que ellos se curen sus enfermedades o infecciones.

Cuando la hambruna prevalece, antes de enseñarles el Dharma, él 'hace' 'provee' comida y bebida para salvarlos de la sed y el hambre.

En tiempos de guerra, él enseña la compasión gentil para convertir a los seres vivientes, de manera que puedan vivir en paz.

Cuando las tropas se alinean para la batalla, él le da la misma fortaleza a ambos. Con su autoridad y poder, les fuerza a reconciliarse y vivir en armonía.

A todos los dominios o reinados donde hay infiernos, él llega inesperadamente para aliviar sus sufrimientos.

Donde los animales se devoran unos a los otros, él aparece entre ellos urgiéndoles hacer el bien.

Aparentando tener los cinco deseos, él siempre está meditando para vencer



inesperadamente a los demonios y prevenir sus fechorías.

Como esa clase más rara, un loto florece en un fuego abrazador; él medita en medio de los deseos, que también es una cosa rarísima.

O, aparece como una prostituta para tentar a esos que son dadores de lujuria. Primero, usando la tentación para agarrarlos, entonces les guía a la sabiduría del Buda.

Él aparece como magistrado de distrito, o como jefe de la casta de comerciantes, un preceptor de estado o un oficial superior para proteger los seres vivientes.

Para los pobres y destituidos, aparece con la bolsa llena ilimitadamente para aconsejarles y guiarles hasta que desarrollen la mente bodhi.

Para los orgullosos y arrogantes, aparece como poderoso para vencer su vanidad hasta que caminen el camino supremo.

Entonces, él llega para confortar/aliviar a las personas que son cobardes; primero hace que ellas sean valientes, entonces les urge buscar la verdad.

O aparece sin deseos y acciones, como un clarividente con los cinco poderes espirituales para convertir a los seres vivientes enseñándoles moralidad, paciencia y compasión.

Para esos que necesitan ayuda y apoyo, él puede aparecer como un sirviente para complacerles e inducirles a crecer la mente Tao.

Proveyéndoles con todo lo que ellos necesitan para entrar en el camino del Buda; consecuentemente usando métodos convenientes para suministrarles todas sus necesidades.

Entonces, como con la verdad eterna, sus acciones son infinitas; con su sabiduría ilimitada, libera a incontables seres vivientes.

Si todos los Budas fueran a pasar eones incontables alabando sus méritos, ellos nunca podrían contarlos completamente.

Quien después de oír este Dharma, no desarrolla la mente bodhi, sólo puede ser un hombre inútil sin sabiduría.



CAPÍTULO NUEVE

INICIACIÓN EN EL DHARMA NO-DUAL



En ese momento, Vimalakirti le dijo a los Bodhisattvas presentes: “Virtuosos, cada uno de ustedes digan por favor algo acerca de cómo entienden el Dharma no-dual”.

En la reunión, un Bodhisattva llamado “**Consuelo en el Dharma**” dijo: “Virtuosos, el nacimiento y la muerte son una dualidad porque nada se crea y nada se destruye. La comprensión de esta resistencia paciente que guía a lo no-creado es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva llamado “**Guardián de las Tres Virtudes**” dijo: “El sujeto y el objeto son una dualidad porque donde hay ego también hay (su) objeto, pero dado que fundamentalmente no hay ego, su objeto no surge, esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva “**Nunca Parpadeante**” dijo: “La sensibilidad o la reactividad (vedana, el segundo agregado) y la indiferencia o insensibilidad son una dualidad. Si no hay respuesta a los fenómenos, estos últimos no pueden encontrarse en ninguna parte; dado que no hay aceptación ni rechazo (de nada), ni tampoco actividad kármica ni discriminación; esta es la iniciación del Dharma no-dual”.

El Bodhisattva “Virtud Máxima” dijo: “La impureza y la pureza son una dualidad. Cuando la naturaleza subyacente de la impureza se percibe

claramente, incluso la pureza cesa de surgir. Por lo tanto esta cesación (de la idea de la pureza) es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Ganador del Samadhi a Través de Mirar la Estrella”** dijo: “La perturbación (externa) y el pensamiento (interno) son una dualidad; cuando la perturbación se aquieta; el pensamiento llega a su final y la ausencia de pensamiento guía al Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Ojo Diestro”** dijo: “La forma material y la no-forma son una dualidad. Si la forma material se comprende como (fundamentalmente) no-forma, con renuncia de la no-forma para alcanzar la imparcialidad, esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Brazo Maravilloso”** dijo: “La mente del Bodhisattva y la mente del Sravaka son una dualidad. Si la mente se mira como vacía e ilusoria, no hay ni mente de Bodhisattva ni mente de Sravaka; esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Pusya”** dijo: “El bien y el mal son una dualidad; si ni el bien ni el mal surgen de manera que la no-forma se comprende para alcanzar la ‘Realidad’, esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Simha”** (Leon) dijo: “El bienestar o bien común y la aflicción son una dualidad; si la naturaleza subyacente de la aflicción se entiende, la aflicción no difiere del bienestar. Si la sabiduría del diamante (indestructible) se usa para mirar en esto sin cautiverio ni liberación (deviene un factor importante y como resultado), esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Valentía de Leon”** dijo: “Lo mundano y lo supramundano son una dualidad. Si todas las cosas se miran imparcialmente, ni lo mundano ni lo supramundano surgirá, sin ninguna diferencia entra la forma y la no-forma, esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Interpretación Pura”** dijo: “La actividad (**ju wei**) y la no-actividad (**wu wei**) son una dualidad, pero si la mente se mantiene alejada de todas las condiciones mentales eso será (el vacío) como el espacio y la sabiduría puros y limpios son libre de todas las obstrucciones. Esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Narayana”** dijo: “Lo mundano y lo supramundano son una dualidad, ya que la naturaleza subyacente de lo mundano es vacía (o inmaterial) y sin embargo es también vacío lo supramundano, lo cual no se puede entrar ni dejar ni inundarse (como la corriente de transmigración) ni

dispersarse (como el humo). Esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Mente Diestra”** dijo: “El Sámsara y el Nirvana son una dualidad. Si la naturaleza subyacente del samsara se percibe, no existe nacimiento ni muerte, ni esclavitud ni liberación, ni surgimiento ni desaparición. Tal entendimiento es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Entendimiento Directo”** dijo: “Lo agotable y lo inagotable son una dualidad. Si todas las cosas se miran como inagotables o exhaustivas, ambos, lo agotable y lo inagotable no pueden ser agotables; y lo inagotable es idéntico con el vacío que está más allá de ambos, lo agotable y lo inagotable. Tal entendimiento es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Defensor de la Universalidad”** dijo: “El ego y el no-ego son una dualidad. Dado que el ego no se puede encontrar, ¿dónde puede encontrarse el no-ego? Él que percibe la naturaleza verdadera del ego no hará surgir las dualidades; esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Percepción Inmediata”** dijo: “La Iluminación y la no-iluminación—la ignorancia—son una dualidad, pero la naturaleza subyacente de la no-iluminación es la iluminación, de la que también se deben deshacer; si se descartan todas las relatividades y se remplazan por la imparcialidad no-dual, esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Priyadarsana”** dijo: “La forma (rupa) y el vacío son una dualidad, (sin embargo) la forma es idéntica al vacío, lo que no significa que la forma aniquila el vacío, porque la naturaleza subyacente de la forma es el vacío mismo. Consecuentemente también lo son (los otros cuatro agregados) la recepción/percepción (vedana), concepción (sanjna), discriminación (samskara) y consciencia (vijñana—en relación al vacío). “La consciencia y el vacío son una dualidad (sin embargo) la consciencia es idéntica al vacío, lo que no significa que la consciencia aniquila el vacío, porque la naturaleza subyacente del vacío es el vacío mismo. Un entendimiento de esto es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Entendiendo los Cuatro Elementos”** dijo: “Los cuatro elementos (tierra, agua, fuego y aire) y sus vacíos son una dualidad (sin embargo) la naturaleza subyacente de los cuatro elementos es idéntica con esa del vacío. Al igual que el pasado, (antes de que los cuatro elementos llegaran a ser) y el futuro (cuando ellos aparecen) es también vacío. Igualmente, el entendimiento de la naturaleza subyacente de todos los cuatro elementos es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **"Pensamiento Profundo"** dijo: "Los ojos y la forma son una dualidad (sin embargo) si se sabe que la naturaleza subyacente del ojo carece de deseo, enfado, estupidez en relación a las cosas que ve, este es el nirvana. Igualmente, la oreja y el sonido, la nariz y el olfato, la lengua y el gusto, el cuerpo y el tacto, y la mente y la ideación son dualidades (sin embargo) si se sabe/conoce que la naturaleza subyacente de la mente carece de deseo, enfado, estupidez en relación a las cosas que (oye, huele, gusta, toca y piensa), este es el nirvana. Descansando en este estado (de nirvana) es la iniciación en el Dharma no-dual".

El Bodhisattva **"Mente Inagotable"** dijo: "La perfección de la caridad (dana-paramita) y la dedicación (parinama) de los méritos hacia la comprensión de Todo-el-Conocimiento (sarvajna) son una dualidad, (no obstante) la naturaleza subyacente de la caridad es la dedicación hacia Todo-Conocimiento. "Igualmente, la perfección de la disciplina (silaparamita), la perfección de la paciencia (ksanti-paramita), la perfección del fervor (virya-paramita), la perfección de la meditación (dhyana-paramita) y la perfección de la sabiduría (prajna-paramita), con dedicación a Todo-el-Conocimiento, son (cinco) dualidades, (pero) sus naturalezas subyacentes no son más que dedicación a Todo-el-Conocimiento, mientras la comprensión de su unidad es la iniciación en el Dharma no-dual".

El Bodhisattva **"Sabiduría Profunda"** dijo: "El vacío, la no-forma y la no-actividad son (tres portones diferentes a la liberación, y cuando cada uno se compara con los otros dos hay) tres dualidades, (no obstante) el vacío carece de forma y la no-forma es no-activa. Porque cuando el vacío, la no-forma y la no-actividad son obtenidos, no hay mente, ni intelecto ni consciencia, y la liberación a través de uno de esos portones es idéntica a la liberación a través de los tres portones. Esta es la iniciación en el Dharma no-dual".

El Bodhisattva **"Órganos Sensoriales Reposados"** dijo: "El Buda, el Dharma y la Sangha son tres diferentes tesoros y cuando cada uno de ellos se compara a los otros dos hay tres dualidades (pese a) que el Buda es idéntico al Dharma, y el Dharma es idéntico a la Sangha. Porque los tres tesoros son no-activos (wu wei) y son iguales al espacio, con la misma igualdad para todas las cosas. La comprensión de esta (igualdad) es la iniciación en el Dharma no-dual".

El Bodhisattva **"Mente Facilitadora"** dijo: "El cuerpo y su erradicación (en el nirvana) son una dualidad, pero el cuerpo es idéntico al nirvana. ¿Por qué? Porque si se percibe la naturaleza subyacente del cuerpo, ninguna



concepción de un cuerpo (existente) y su condición nirvánica surgirá, ya que ambos son fundamentalmente no-duales, no siendo dos cosas diferentes. La ausencia de alarma y pavor cuando se confronta este estado último es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Virtud Superior”** dijo: “Los tres karmas (producidos por) el cuerpo, la boca y la mente (son diferentes cuando cada uno se compara con los otros dos) y hacen tres dualidades (sin embargo) su naturaleza subyacente es no-activa; de manera que un cuerpo no-activo es idéntico a una boca no-activa, la cual es idéntica a la mente no-activa. Estos tres karmas, siendo no-activos, todas las cosas son también no-activas. Igualmente, si la sabiduría (prajna) es también no activa, esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Campo de Beatitudes”** dijo: “La conducta buena, la conducta mala y la quietud son (diferentes y cuando cada una se compara con las otras dos) hacen tres dualidades, (sin embargo) la naturaleza subyacente de todas las tres es vacía (es el vacío), lo que es libre de bien, de mal y de quietud. El no surgimiento de esas tres es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Florecer Majestuoso”** dijo: “El ego y su objetivo son una dualidad, (no obstante) si miramos dentro de la naturaleza subyacente del ego, esta dualidad se desvanece. Si se descarta esta dualidad, no habrá consciencia, y la liberación de la consciencia es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“El Tesoro de la Potencia Triple”** dijo: “La comprensión implica sujeto y objeto, que son una dualidad, pero si nada de mira como comprensión, no habrá ni agarre o codicia ni rechazo, y la liberación de la codicia y el rechazo es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Luna en el Medio del Cielo”** dijo: “La oscuridad y la luz son una dualidad. Donde no hay oscuridad ni luz, ya no hay más dualidad. ¿Por qué? Porque en el estado de samadhi que resulta de la extinción completa de sensación y pensamiento, no hay oscuridad ni luz, y al mismo tiempo todas las cosas desaparecen. Una entrada desinteresada en este estado es la iniciación en el Dharma no-dual”.



Ratna Mudra

El Bodhisattva **“Ratna Mudra”** (Símbolo Preciado) dijo: “El regocijo en el nirvana y la tristeza en el samsara son una dualidad que se desvanece cuando ya no hay más regocijo ni tristeza. ¿Por qué? Porque donde hay opresión, también



hay (deseo de) liberación, sin embargo, si no hay fundamentalmente opresión ni liberación, no habrá ni regocijo ni tristeza; esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Gema sobre la Cabeza”** dijo: “La ortodoxia y la heterodoxia son una dualidad, (no obstante) el que vive en (diríamos, comprende) la ortodoxia⁸ no discrimina entre ortodoxia y la heterodoxia. Mantenerse alejado de esos dos extremos es la iniciación en el Dharma no-dual”.

El Bodhisattva **“Regocijo en la Realidad”** dijo: “La realidad y la no-realidad son una dualidad, (pero) ese que comprende la realidad, incluso no la percibe, y menos todavía la no-realidad. ¿Por qué? Porque la realidad es invisible a los ojos ordinarios y solamente aparece al ojo de la sabiduría. Así que, (la comprensión) del ojo de la sabiduría, que ni observa ni es inatento, es la iniciación en el Dharma no-dual”.

Después que el Bodhisattva hubo hablado, ellos le pidieron a Manjusri su opinión sobre el Dharma no-dual.

Manjusri dijo: “En mi opinión, cuando todas las cosas ya no están en la región del habla o la palabra, y tampoco en la región de la indicación o el conocimiento, estando más allá de preguntas y respuestas, esta es la iniciación en el Dharma no-dual”.

En ese momento, Manjusri le dijo a Vimalakirti: “Todos nosotros hemos hablado; por favor dínos cuál es la iniciación de un Bodhisattva en el Dharma no-dual”.

Vimalakirti guardó silencio sin pronunciar palabra. A lo cual, Manjusri exclamó: “¡Excelente, excelente! ¿Puede haber una iniciación verdadera en el Dharma no-dual hasta que las palabras y el lenguaje ya no se hablan ni escriben?”

Después de esta iniciación en el Dharma no-dual se hubo expuesto, cinco mil Bodhisattvas en la reunión se iniciaron en él en esta forma, comprendiendo la resistencia paciente de lo no-creado.

Nota: Para esta traducción se consultó el libro: Blue Cliff Record, Case 84 – Vimalakirti’s Gate of Nonduality.

⁸ Acepta los puntos de vista.



CAPÍTULO DIEZ

EL BUDA DE LA TIERRA FRAGANTE



Shariputra estaba pensando en la hora de comer y en la comida para los Bodhisattvas en la reunión, cuando de pronto Vimalakirti, que había leído su pensamiento le dijo: “El Buda enseñó las ocho formas de liberación que tú has recibido para la práctica; ¿sabes combinar tus deseos de comer con Su Dharma? Si deseas comer, por favor espera por un momento y tendrás algo excepcional”.

Ahí, Vimalakirti entró en el estado de samadhi y usó su poder trascendental para demostrarle a la asamblea un dominio, que está por encima y separado de este mundo por una distancia representada por las tierras del Buda al igual que los incontables granos de arena en cuarenta y dos ríos Ganges y a la que se le llamó el dominio de todas las Fragancias, cuyo Buda, que todavía estaba allí, se denominaba el Tathagata de la Tierra Fragante. La fragancia de ese reinado sobrepasaba todas las esencias emitidas por los devas en las tierras de Buda en las diez direcciones. En esa tierra de Buda,

82

no había sravakas ni pratyeka-budas sino solamente Bodhisattvas puro y rectos a los cuales ese Buda expuso el Dharma. Todas las cosas allí, tales como los palacios, la tierra, los jardines y los parques estaban formadas por fragancias que emitían una esencia dulce, y la fragancia de su comida se diseminaba por incontables mundos en las diez direcciones.

Su Buda y Bodhisattvas estaban sentados y dispuestos a comer una comida que les ofrecían los hijos de los devas los cuales todos se llamaban Fragancias Gloriosas y habían fijado sus mentes en la búsqueda de la iluminación suprema. Todos los presentes en la reunión vieron esto.

Vimalakirti dijo a los oyentes: "Virtuosos, ¿quién de ustedes puede ir allí a implorarlo a ese Buda por comida?"

Como se había notado que Manjusri tenía poderes sobrenaturales, todos los Bodhisattvas se mantuvieron en silencio. En ese momento Vimalakirti dijo: "¿No están los Virtuosos avergonzados (de su inhabilidad de hacer esto?)."

Manjusri contraargumentó: "Como el Buda ha dicho, no se deben despreciar a esos que todavía no tienen el estudio y la práctica Mahayana.

A continuación, Vimalakirti, sin levantarse de su asiento, usó su poder trascendental para crear un ilusorio (falso) Bodhisattva cuyos rasgos eran radiantes y cuya dignidad era insuperable, eclipsando a la asamblea completa. Entonces le dijo a este Bodhisattva ilusorio: "Asciende hasta la Tierra Fragante para comunicarte con su Buda y le digas lo que te voy a decir: 'Upasaka Vimalakirti inclina su cabeza a vuestros pies para rendirte reverencia y preguntarte respetuosamente acerca de vuestras nuevas buenas; él espera que te encuentres bien y no tengas dificultades (en convertir a los seres vivientes) y que vuestro vigor y energía sea total. Él desea recibir algunos restos de vuestra comida para hacer el trabajo de salvación en el mundo saha con el propósito de convertir al Mahayana a esos del pequeño vehículo y de diseminar el renombre/prestigio del Tathagata para que lo conozcan en todas partes'."

Después de eso, el Bodhisattva ilusorio ascendió y toda la asamblea le vio acercarse al Buda de la Tierra Fragante y repetir lo que Vimalakirti le había ordenado decir. Cuando los Bodhisattvas allí vieron el mensajero, alabaron la extraordinaria visita preguntándole a su Buda: "¿De dónde viene ese bodhisattva? ¿Dónde está ese mundo llamado saha? ¿Qué significa 'el pequeño vehículo'?"

Su Buda respondió: "Hay un mundo llamado saha, que está debajo y

separado de aquí a través de las tierras de Buda tan incontables como las arenas en cuarenta y dos ríos Ganges, cuyo Buda se llama Shakyamuni y ahora permanece en el medio de las cinco 'condiciones turbias'⁹, donde enseña el Dharma supremo a esos apegados al pequeño vehículo. Allí hay un Bodhisattva llamado Vimalakirti que ha alcanzado la liberación inconcebible y expone el Dharma a otros (jóvenes) Bodhisattvas. Por consiguiente, él ha creado un mensajero ilusivo para elogiar mi nombre y alabar esta tierra de manera que ellos puedan ganar más méritos”.

Los Bodhisattvas preguntaron: “¿Quién es ese bodhisattva que puede crear un mensajero ilusorio y cuyos poderes trascendentales, intrépidos y omnipresentes son tan estupendos?”

El Buda respondió: “Sus (poderes, intrépidos y omnipresentes) son definitivamente muy estupendos. Él los usó para enviar a sus mensajeros ilusorios a todas partes en las diez direcciones a ejecutar el trabajo de salvación del Bodhisattva para el beneficio de los seres vivientes”.

Entonces, ese Buda llenó una escudilla de arroz fragante y se le dio al mensajero ilusorio. Todos los nueve millones de Bodhisattvas declararon el deseo de ir al mundo saha a rendirle reverencia al Buda Shakyamuni y a ver a Vimalakirti y a los otros Bodhisattvas allí.

Ese Buda les aconsejó: “Ustedes pueden ir allí, pero escondan vuestra fragancia, si no, las personas harán surgir el pensamiento erróneo de apegarse a ella. También deben cambiar vuestra apariencia para no provocar sus sentimientos de inferioridad. Para evitar puntos de vista erróneos no les desprecien. ¿Por qué? Porque todos los mundos en las diez direcciones son (fundamentalmente inmateriales) como el espacio y porque todos los Budas que desean convertir y transformar a esos del pequeño vehículo no revelan completamente a ellos sus propias tierras puras y no-contaminadas”.

Ahí, el mensajero ilusorio recibió la escudilla de arroz fragante y junto con los nueve millones de Bodhisattvas haciendo uso por ellos mismos de los poderes trascendentales del Buda y Vimalakirti, desaparecieron de la Tierra Fragante y, un poco más tarde, llegaron a la morada de Vimalakirti.

Entonces, Vimalakirti usó sus poderes trascendentales para construir nueve millones de tronos de león tan majestuosos como esos que ya estaban allí para los visitantes. Entonces, el mensajero ilusorio le entregó la escudilla de

⁹ Los cinco agregados.

arroz cuya fragancia se diseminó por toda la ciudad de Vaisali y seguidamente a través del chiliocosmos completo.

Los devotos brahmanes en Vaisali percibieron la fragancia y se deleitaron; ellos alabaron el hecho extraordinario. Su jefe, llamado "Dosei Lunar" llevó a la casa de Vimalakirti ochenta y cuatro mil hombres en donde vieron muchos Bodhisattvas sentados en los tronos de leones majestuosos; ellos estaban llenos de júbilo y rindieron reverencia a los Bodhisattvas y al jefe de los discípulos de Buda, y entonces se pararon a un lado. Los fantasmas terráqueos y celestiales como también los devas de los mundos del deseo y la forma que olieron la fragancia, llegaron también.

En ese momento, Vimalakirti le dijo a Shariputra y a los sravakas: "Virtuosos, ahora puede tomar el arroz inmortal del Tathagata que ha sido empapado con gran compasión; cuando lo tomen, no hagan surgir el pensamiento de limitación o no serán capaces de digerirlo".

Cuando algunos sravakas pensaron que una cantidad pequeña de arroz parecía insuficiente para toda la asamblea, el Bodhisattva ilusorio dijo: "No usen la poca virtud e inteligencia de un Sravaka para estimar la sabiduría y bendición del Tathagata; los cuatro océanos son perecederos pero este arroz es inagotable. Si todos los hombres toman ese arroz y lo enrollan como una bola tan grande como el (Monte) Sumeru, ellos no terminarían de comerlo al final del eón. ¿Por qué? Porque la comida que ha sobrado de esos que han practicado la moralidad y la disciplina (sila), la serenidad (dhyana) y la sabiduría (prajna), la liberación y el conocimiento de liberación, y que han ganado todos los méritos, es inagotable.

Por lo tanto, esta escudilla de arroz satisfecerá a los asistentes de la reunión completa sin agotarse. Los Bodhisattvas, los sravakas, los devas y los hombres que lo coman/acepten, experimentarán confort y felicidad, al igual que los Bodhisattvas de las benditas tierras puras. Sus poros emanarán una fragancia profunda como la esencia de los árboles en las Tierras Fragantes".

Vimalakirti entonces, le preguntó a los Bodhisattvas visitantes: "¿Cómo el Tathagata de vuestra tierra predica el Dharma?"

Ellos respondieron: "El Tathagata de nuestra tierra no usa palabras ni lenguaje para predicar, pero usa las variadas fragancias para estimular a los devas en su observación de los mandamientos. Ellos se sientan bajo los árboles fragantes y perciben lo dulce que los árboles huelen, y en esa forma logran el samadhi derivado de la acumulación de méritos. Cuando ellos logran este samadhi, ellos ganan todos los méritos".

Estos Bodhisattvas entonces le preguntaron a Vimalakirti: “¿Cómo el Honorable del Mundo, el Buda Shakyamuni, predica el Dharma?”

Vimalakirti respondió: **“Los seres vivos de este mundo son testarudos (tercos) y difíciles de convertir;** por esta razón el Buda usa un lenguaje fuerte para domesticarlos. Él habla de los infiernos, los animales y los fantasmas hambrientos en sus planos (esferas) de sufrimiento; de los lugares de renacimiento para los hombres estúpidos como retribución por las acciones, palabras y pensamientos perversos, diríamos, por matar, por robar, por mentir, por la sensualidad y sexualidad, la hipocresía, el lenguaje vulgar, el fingimiento, la codicia, el enfado, los puntos de vista pervertidos (que son las diez tribulaciones); por la mezquindad, por romper los preceptos, por el enfado, la negligencia, los pensamientos confusos y la estupidez (diríamos, los seis obstáculos para las seis paramitas); por aceptar, observar y no cumplir las prohibiciones; por las cosas que se deben y no se deben hacer; por las obstrucciones y las no-obstrucciones; por lo que es pecaminoso y lo que no es; por la pureza y la obscenidad; por los estados mundanos y santos; por la heterodoxia y la ortodoxia; por la actividad y la no-actividad; y por el samsara y el nirvana. Dado que las mentes de esos que son difíciles de convertir son como la de los monos, se trazan y conciben varios métodos de prédica para examinarlos, de manera que puedan domesticarse completamente. Como los elefantes y caballos, que no pueden ser domesticados sin azotarlos hasta que sientan dolor y devengan fáciles de manejar, los tercos de este mundo se pueden disciplinar solamente con palabras agrias e molestas”.

Después de oír esto, el Bodhisattva visitante dijo: “Nunca hemos oído del Honorable del Mundo, el Buda Shakyamuni, que oculta su poder soberano infinito para aparecer como un mendigo y mezclarse con esos que son pobres y así ganar su confianza (con el propósito de liberarles) y de los Bodhisattvas aquí que son infatigables y humildes y que su compasión infinita ha causado su renacimiento en esta tierra de Buda”.

Vimalakirti dijo: “Como has dicho, los Bodhisattvas de este mundo tienen una fuerte compasión y su trabajo, de por vida, de salvación de todos los seres vivos, sobrepasa a esos que lo hacen en otras tierras puras durante cientos y miles de eones. ¿Por qué? Porque ellos logran las diez acciones excelentes que no se requieren en otras tierras puras. ¿Cuáles son esas diez excelentes acciones? Ellas son: **1.** La caridad (dana) para socorrer al pobre; **2.** Guardar-mantener los preceptos (sila) para ayudar a esos que los han quebrantado; **3.** Resistencia paciente (ksanti) para refrenar su enfado; **4.** Fervor y devoción (virya) para curar su descuido o negligencia; **5.**



Serenidad (dhyana) para detener sus pensamientos confusos; **6.** Sabiduría (prajna) para borrar la ignorancia; **7.** Ponerle fin a las ocho condiciones inquietantes para los que sufren de ellas; **8.** Enseñar el Mahayana a los que se apegan al Hinayana; **9.** Cultivar las buenas raíces para esos en busca de méritos; y **10.** Las cuatro estrategias victoriosas de los Bodhisattvas para el propósito de guiar a todos los seres vivos a sus metas (en el desarrollo del Bodhisattva). Estas son las diez excelentes acciones”.

Los Bodhisattvas visitantes preguntaron: “¿Cuántos Dharmas debe un Bodhisattva lograr en este mundo para detener su crecimiento mórbido (las corrupciones) y así renacer en la tierra pura de Buda?”

Vimalakirti respondió: “Un Bodhisattva debe traer a la perfección ocho Dharmas para detener el crecimiento mórbido en este mundo y así renacer en la tierra pura de Buda. Ellos son: **1.** La benevolencia hacia todos los seres vivos sin ninguna expectativa o anticipación de recompensa; **2.** La resistencia de los sufrimientos por todos los seres vivos dedicándoles todos los méritos a ellos; **3.** La imparcialidad hacia ellos con toda humildad, libre de orgullo y arrogancia; **4.** La reverencia a todos los Bodhisattvas con la misma devoción que a todos los Budas (diríamos, sin discriminación entre Bodhisattvas y Budas); **5.** La ausencia de duda y sospecha cuando se oye (se exponen) los sutras que no se han oído anteriormente; **6.** La abstención de oposición al Dharma Sravaka; **7.** La abstención de discriminación respecto a donaciones y ofrendas recibidas con no-pensamiento de beneficio propio para así controlar su mente; **8.** Auto-exanimación/análisis sin oponerse o revalidar con los demás. Por lo tanto, él debe lograr resolución y firmeza de mente dirigidos a lograr todos los méritos; estos son los ocho Dharmas”.

Después que Vimalakirti y Manjusri habían expuesto así el Dharma, cientos y miles de devas desarrollaron la mente fija en la suprema iluminación, y diez mil Bodhisattvas comprendieron la resistencia paciente de lo no-creado.

CAPÍTULO ONCE

LA CONDUCTA DEL BODHISATTVA



Manjusri

El Buda estaba exponiendo el Dharma en el '**Parque de Amravana**'¹⁰, que repentinamente devino majestuoso y extenso, mientras que la tez de todos esos que estaban presentes se volvió dorada. Ananda le preguntó al Buda: "Honorable, ¿cuál es la causa de estos signos auspiciosos, por qué este lugar devienen extenso y majestuoso y por qué la tez de todos en la asamblea se transforma en dorada?"

El Buda respondió: "Esto es porque Vimalakirti y Manjusri, con sus seguidores circumambulándoles, quieren venir aquí; consecuentemente estos son los signos auspiciosos".

¹⁰ **Amravana o Jivaka – El Jardín de los Mangos** - El Budismo es una religión que enfatiza la protección del medio ambiente de los lugares. El Buda Shakyamuni nació en el jardín de Lumbini. Hizo su práctica espiritual en el bosque, alcanzó la Budeidad debajo de un árbol, y primero comenzó a predicar en el parque de Los Ciervos. Los monasterios principales en donde él enseñó a sus discípulos eran todos jardines o arboledas, por ejemplo la arboleda de Jeta, la arboleda de bambú, el **jardín de Amravana**, y él alcanzó su pari-nirvana entre dos árboles de la Sal cerca de Kusinagara. Él suplicó a sus discípulos monásticos, que cuando pasaran la noche bajo de un árbol, miraran ese lugar como su hogar y lo cuidaran con cariño.

Mientras, en Vaisali, Vimalakirti le dijo a Manjusri: "Ahora podemos ir y ver al Buda, y así podremos nosotros y los Bodhisattvas prestarle nuestro respetos y hacerle ofrendas".

Manjusri dijo: "Excelente, vamos; es ahora el tiempo de comenzar".

Entonces, Vimalakirti usó sus poderes trascendentales para llevar a cabo la reunión completa, con los tronos de leones, sobre la palma de su mano derecha y voló (en el aire) hacia el lugar del Buda. Cuando aterrizaron/llegaron allí, Vimalakirti inclinó su cabeza a los pies del Buda, caminó a su alrededor desde su derecha siete veces, y juntó las palmas de su manos, entonces se paró a un lado. Los Bodhisattvas dejaron su trono de león para inclinar sus cabezas a los pies del Buda, y también caminaron a Su alrededor siete veces, parándose después a un lado. El jefe de los discípulos de Buda con Indra, Brahma (ambos como protectores del Dharma) y los cuatro reyes devas de los cuatro cielos, también dejaron sus tronos de león, inclinaron sus cabezas a Sus pies, caminaron alrededor de Él siete veces y se pararon a un lado.

El Buda reconfortó a los Bodhisattvas y les ordenó que tomaran sus asientos para escuchar Su enseñanza.

Después que ellos se habían sentado, el Buda le preguntó a Shariputra: "¿Has visto lo que los grandes Bodhisattvas han hecho con sus poderes trascendentales?"

Shariputra respondió que él lo había visto.

El Buda preguntó: "¿Qué piensas de todo esto?"

Shariputra respondió: "Les vi haciendo (hazañas) inconcebibles, las cuales la mente no puede pensar ni anticipar".

Entonces, Ananda le preguntó al Buda: "Honorable, la fragancia que estamos oliendo no la hemos nunca percibido anteriormente; ¿qué es eso?"

El Buda respondió: "Ananda, esa es la fragancia emanada a través de los poros de estos Bodhisattvas".

En ese momento, Shariputra le dijo a Ananda: "¡Nuestros poros están

emanando¹¹ también la misma fragancia!”

Ananda le respondió a Shariputra: “¿de dónde proviene?”

Shariputra contestó: “Eso es que este Upasaka Vimalakirti ha obtenido los restos de la comida del Buda en la Tierra Fragante, y esos que la han comido en su morada, emanan esta fragancia de sus poros”.

Entonces Ananda le preguntó a Vimalakirti: “¿Cuánto tiempo dura esa fragancia?”

Vimalakirti respondió: “Dura hasta que el arroz ha sido digerido”.

Ananda preguntó: “¿Cuánto tiempo dura eso?”

Vimalakirti respondió: “Se digerirá después de una semana. Ananda, los sravakas que no han alcanzado la posición correcta (el nirvana) la lograrán después de comer este arroz el cual entonces será digerible, y esos que hayan obtenido el nirvana comprenderán la liberación de su mentes (del concepto sutil del nirvana) y entonces el arroz se digerirá. Esos que no han desarrollado la mente Mahayana la desarrollaran y entonces el arroz se digerirá. Esos que la han desarrollado y comen este arroz lograrán la resistencia paciente de lo no-creado, y el arroz entonces se digerirá. Esos que han logrado la resistencia paciente de lo no-creado y toman este arroz, reencarnaran una vez más para el desarrollo final en la Budeidad y el arroz se digerirá. Como una medicina efectiva que cura una enfermedad, antes de quedarnos en los huesos, este arroz se digerirá después que haya eliminado todos los problemas y aflicciones (klesa)”.

Ananda le dijo al Buda: “Honorable, definitivamente es una cosa extraordinaria que este arroz fragante ejecute el trabajo del salvación del Buda”.

El Buda dijo: “Eso es así, Ananda, eso es así”.

Hay tierras de Buda donde la luz del Buda ejecuta el trabajo de salvación;
Donde los Bodhisattvas la ejecutan;
Donde los hombres ilusorios creados por el Buda lo hacen;
Donde el árbol de Bodhi lo hace;
Donde el hábito y las sábanas del Buda lo hacen;
Donde el arroz que el Buda come lo hace;

¹¹ Emanación: Desprendimiento o emisión de sustancias volátiles de un cuerpo:

Donde los parques y lo templos lo hacen;
Donde las treinta y dos marcas físicas (del Buda) y sus ochenta características notables lo hacen;
Donde el cuerpo de Buda (rupa-kaya) lo hace;
Donde el espacio vacío lo hace;

Los seres vivientes practican la disciplina con éxito por estas causas. También, con el mismo propósito se usan los sueños, la ilusión, la sombra del eco, la imagen en un espejo, la luna reflejada en el agua, la llama de un fuego, el sonido, la voz, la palabra, el lenguaje y la escritura; como también la tierra pura y limpia de Buda, el silencio sin palabras ni lenguaje, ni señalamiento, ni discernimiento, ni acción ni actividad. Por lo tanto Ananda, cualquier cosa que los Budas hagan a través de revelar u ocultar su majestad inspiradora-maravillosa, es el trabajo de salvación.

Ananda, debido a las cuatro básicas ilusiones o engaños (en referencia al ego) divididas en 84,000 corrupciones que causan a los seres viviente padecer y sufrir los problemas y las tribulaciones, los Budas hacen uso ellos mismos de estas dificultades y pruebas para ejecutar su trabajo de salvación. A esto se le llama 'entrar en la puerta del Dharma del Buda para la iluminación' (Dharmaparyaya).

"Cuando se entra por esta puerta del Dharma, si un Bodhisattva ve todas las tierras puras y virtuosas del Buda, no debe dar lugar al júbilo, al deseo, y al orgullo, y si ve todas las tierras impuras del Buda, no debe dar lugar ni hacer surgir la tristeza, la obstrucción y la decepción; él debe desarrollar una mente pura y limpia para reverenciar a todos los Tathagatas que rara vez aparecen y cuyos méritos son iguales a pesar de su apariencia en tierras diferentes (puras y pecaminosas) para enseñar y convertir a los seres vivientes.

"Ananda, tú puedes ver tierras de Budas diferentes (diríamos, puras e impuras o pecaminosas) pero no ves la diferencia en espacio que es la misma en todas partes. Igualmente, los cuerpos físicos de Buda difieren unos de otros, pero su omnisciencia es la misma.

"Ananda, la naturaleza (subyacente) de los cuerpos físicos de los Budas, su disciplina, serenidad, liberación y conocimiento completo de la liberación, sus (diez) poderes, sus (cuatro) valentía/audacia/intrepidez, sus dieciocho características insuperables, su gentileza y compasión infinitas, su acciones dignas, sus vidas infinitas, su prédica del Dharma para enseñar y convertir a los seres vivientes y purificar las tierras de Buda, son los mismos. Por lo tanto, sus títulos son **Samyaksambuddha, Tathagata and Buda.**

“Ananda, si yo te diera el significado completo de estos tres títulos, pasaría el eón completo y no podrías oírlo en su totalidad. Incluso, si el gran chiliocosmos que está lleno de seres vivientes que son buenos oyentes, y como tú, pueden sostener en la memoria todo lo que oyen acerca del Dharma, ellos también pasarían el eón completo sin ser capaces de oír my explicación entera (de esos tres títulos). Porque, Ananda, la iluminación suprema del Buda es infinita y su sabiduría y poder de palabra son inconcebibles”.

Ananda dijo: “De ahora en adelante no me atreveré más a afirmar haber oído mucho del Dharma”.

El Buda dijo: “Ananda, no renuncies a la recaída. ¿Por qué? Porque yo he dicho que tú has oído más acerca del Dharma que los sravakas, pero no que los Bodhisattvas. Ananda, un hombre sabio no debe hacer un límite estimado de la etapa de Bodhisattva (porque) las profundidades de los océanos se pueden medir, pero la serenidad, la sabiduría, la imperturbabilidad, el poder de palabra y todos los méritos de un Bodhisattva no se pueden medir. Ananda, pongamos a un lado la conducta del Bodhisattva. Los poderes trascendentales que Vimalakirti ha demostrado hoy, no lo pueden lograr en absoluto los sravakas y los pratyeka-budas usando sus poderes espirituales por cientos y miles de eones”.

En ese momento, los Bodhisattvas visitantes juntaron las palmas de sus manos y le dijeron al Buda: “Honorable, cuando primeramente vimos este mundo pensamos de su inferioridad, pero ahora nos arrepentimos de nuestra opinión errónea. ¿Por qué? Porque los expediente (upaya) empleados por los Budas son inconcebibles; sus metas, son para liberar a los seres vivientes y ellos aparecen en diferentes tierras de Buda apropiadas para ese propósito. Honorable, por favor, confiérenos **algún pequeño Dharma**, de manera que cuando regresemos a nuestra tierra podamos siempre recordarle”.

El Buda les dijo a ellos: “Hay Dharmas inagotables o infinitos y agotables o exhaustivos (que se agotan por completo) que ustedes deben estudiar. ¿Cuál es el Dharma exhaustivo o agotable? Es el Dharma activo (**yu wei** o mundano). ¿Cuál es el inagotable o infinito? Es el no-activo o Dharma (**wu wei** o supramundano). Como Bodhisattvas, no deberían agotar (o ponerle un final al estado) mundano; ni deberían permanecer en (estado) supramundano. ¿Qué significa no agotar el (estado) mundano? Significa no descartar la gran benevolencia; no abandonar la gran compasión; desarrollar una mente profunda y fija en la búsqueda del conocimiento-total (sarvajna o

conocimiento de Buda) sin aflojar ni siquiera un instante; enseñar y convertir incansablemente a los seres vivientes; practicar constantemente los cuatro métodos triunfantes del Bodhisattva; sostener en alto el Dharma correcto, inclusive al riesgo de la vida y el cuerpo de uno ¹²; plantar infatigablemente todas las buenas raíces; aplicar incesantemente los expedientes o métodos estratégicos (upaya) y la dedicación o devoción perpetua (parinamana); la búsqueda sin fin del Dharma; la prédica rigurosa e incansable del Dharma; la veneración diligente a todos los Budas; por lo tanto, la valentía al entrar en la corriente del nacimiento y la muerte; la ausencia de gozo en el honor/tributo, y tristeza en la desgracia; refrenarse de menospreciar a los no-practicantes del Dharma; respetar los practicantes del Dharma como si ellos fueran Budas; ayudar a esos que sufren de klesa para desarrollar el pensamiento correcto; mantenerse apartado del (deseo y) placer sin idea alguna de premio tal como una conducta superior; no tener preferencia por la felicidad de uno sino gozo por la de los demás; mirar la experiencia de uno en el estado de samadhi como similar a esa en un infierno; considerar la permanencia de uno en el samsara (diríamos, el estado de nacimiento y muerte) como similar a una caminata o paseo en un parque; hacer surgir el pensamiento de ser un buen maestro del Dharma cuando nos encontramos con esos que lo buscan; donar todas las posesiones para comprender el conocimiento-completo-total (sarvajna); hacer surgir el pensamiento de salvación cuando se ven esos que no cumplen los preceptos; pensar en las (seis) perfecciones (paramitas) como tan queridos como los padres; pensar en las (treinta y siete) condiciones que contribuyen a la iluminación como si fueran los parientes de uno que nos ayudan; plantar todas las raíces excelentes sin ninguna restricción; reunir los adornos gloriosos de todas las tierras puras para establecer la propia tierra de Buda de uno; conceder el Dharma sin restricción para ganar todas las marcas físicas excelentes (del Buda); limpiar/exterminar todas las perversidades e ignominias de uno, para purificar el cuerpo, la boca y la mente; desarrollar la valentía que no disminuye mientras se transmigra a través de samsara en eones incontable; determinación infatigable para escuchar (un relato de) los méritos incontables del Buda; usar la espada de la sabiduría para destruir el bandido de klesa (la tentación) y así llevar a los seres vivientes fuera del (reino de los cinco) agregados (skandhas) y las (doce) entradas (Ayatana) para liberarlos para siempre; usar una devoción firme para destruir el ejercito de demonios; buscar incesantemente por la sabiduría de la realidad del pensamiento libre; contentarse/conformarse con unos pocos deseos mientras uno continúa en el mundo y así continuar el trabajo de salvación del Bodhisattva; no violar o infringir las reglas de

¹² **Nota de Acharia:** "Por mucho que cueste seguiré con el 'Chan'. Seguiré intentando librarme del egoísmo y nunca olvidar mantener mi frente apoyada en el suelo ante los pies del Buda". Nube Vacía



comportamiento para inspirar respeto mientras se entra al mundo (para liberar a los seres vivientes); usar el poder trascendental derivado de la sabiduría para guiar a todos los seres vivientes; controlar (dharani) el proceso de pensamiento para no olvidar nunca el Dharma; estar conscientes y atentos de las raíces de todos los seres vivientes para cortarles sus dudas y sospechas (acerca de la naturaleza subyacente); usar el poder de la palabra para predicar el Dharma sin impedimento; perfeccionar las diez (acciones) buenas para ganar las bendiciones de los hombres y los devas (para renacer entre ellos y diseminar el Dharma); practicar las cuatro mentes infinitas (gentileza, misericordia, júbilo e indiferencia/desapego) para enseñar los cielos de Brahma; regocijarse por ser invitado a exponer y elogiar el Dharma para así lograr la victoria y ganar el método (diestro) de predica del Buda; alcanzar la excelencia del cuerpo, la boca y la mente para así lograr la victoria y ganar el comportamiento de respeto-inspirador del Buda; la práctica profunda del Dharma bueno para hacer las acciones de uno insuperables; practicar el Mahayana para llegar a ser un monje Bodhisattva; y desarrollar 'una mente que nunca retrocede' para no fallar y perderse todos los méritos excelentes.

"Este es el estado mundano inagotable del Bodhisattva".

"¿Cuál es el estado de **no-permanencia** en lo supramundano (nirvana)? Significa estudiar y practicar lo inmaterial pero sin habitar en el vacío. Estudiar y practicar la no-forma y la inacción pero sin permanecer en ellas; estudiar y practicar eso que está más allá de las causas pero sin descartar las raíces de la causalidad buena; mirar dentro del sufrimiento del mundo sin aborrecer u odiar el nacimiento y la muerte (diríamos, el samsara); mirar la ausencia de ego mientras se continúa enseñando a todos los seres vivientes incansablemente (inexorablemente); observar el nirvana sin intención de habitar en él permanentemente; observar la renuncia (del nirvana) mientras el cuerpo y la mente de uno están fijos en la práctica de las buenas acciones; mirar en los destinos/trayectorias (no-existentes) de todas las cosas mientras la mente está fija en practicar las acciones excelentes (como los destinos/trayectorias verdaderos/as); mirar en lo no-nacido (diríamos, lo no-creado) mientras se habita en (la ilusión de) la vida para asumir la responsabilidad (de salvar a los demás); mirar en el desapasionamiento sin cortar la corriente de pasión (para permanecer en el mundo y liberar a los demás); mirar al estado de no-acción mientras se lleva a cabo el Dharma para enseñar y convertir a los seres vivientes; mirar a la nada/al vacío/a la inexistencia sin olvidar la gran compasión; mirar a la posición correcta (del nirvana) sin seguir el hábito Hinayana (de permanecer en ella); mirar a la no-realidad de todos los fenómenos que no son ni sólidos ni tienen una naturaleza independiente, no tienen ego ni forma, pero dado



que los votos fundamentales de uno no se han cumplido completamente, uno no debe mirar los méritos, la serenidad y la sabiduría como irreal y por lo tanto, cesar de practicarlos.

“Esta es la no-permanencia en el estado de lo no-activo (wu wei) del Bodhisattva”.

“Además, para ganar méritos, un Bodhisattva no permanece en lo supramundano, y para alcanzar la sabiduría él no agota lo mundano. Por esta gran gentileza y compasión, él no permanece en los supramundano y para cumplir todos sus votos, él no agota lo mundano. Para recoger las medicinas del Dharma él no permanece en lo supramundano, y para administrar los remedios él no agota lo mundano. Dado que conoce la enfermedad de todos los seres vivientes, no permanece en lo supramundano, y dado que quiere curar sus enfermedades, él no agota lo mundano.

“Virtuosos, un Bodhisattva que practica este Dharma, ni agota lo mundano ni permanece en los supramundano. A esto se le llama las puertas de la liberación del Dharma agotable e inagotable, las cuales ustedes deben estudiar”.

Después de oír al Buda exponiendo el Dharma, los Bodhisattvas visitantes se llenaron de júbilo y llovieron, en el gran chiliocosmos, flores (celestiales) de variados colores y fragancias, como ofrendas al Buda y Su sermón. Después de esto, inclinaron sus cabezas a los pies del Buda y alabaron Su enseñanza la cual no habían oído antes, diciendo: “¡Qué maravilloso es el uso diestro de los métodos convenientes (upaya) del Buda Shakyamuni!”

Después de decir esto, desaparecieron para regresar a su propia tierra.

CAPÍTULO DOCE

VIENDO AL BUDA AKSOBHYA



[Buda Aksobhya](#)¹³

Entonces el Buda le preguntó a Vimalakirti: “Has hablado de venir aquí a ver el Tathagata, pero, ¿cómo puedes ver**LE** imparcialmente?”

Vimalakirti respondió: “Viendo la realidad en el cuerpo de uno es como uno ve el Buda. Veo que el Tathagata no vino en el pasado, no vendrá en el futuro y no permanece en el presente. El Tathagata no se ve en forma (rupa, el primer agregado) ni en extinción de la forma ni en la naturaleza subyacente de la forma. Ni tampoco Él se ve en la sensibilidad o capacidad de respuesta (vedana), en la concepción (sanjna), la discriminación (samskara) y la consciencia (vijñana) (diríamos, los cuatro otros agregados), ni sus extinciones y sus naturalezas subyacentes. El Tathagata no se crea por los cuatro elementos (tierra, agua, fuego y aire), porque Él es inmaterial

¹³ 'El Buddha Aksobhya', tibetano thangka, finales del siglo 13th. Chino tradicional: 阿閼如來—Chino simplificado: 阿閼如来. En el Budismo Vajrayana, **Akshobhya** (sánscrito: अक्षोभ्य, Akṣobhya, "El Inamovible"; chino simplificado: 阿閼如来; pinyin: **Āchùrúlái**; Japonés: 阿閼如来) es uno de los Cinco Budas de la Sabiduría, un producto de Adibuda—auto-emanación—que representa la consciencia como un aspecto de la realidad.

como el espacio. Él no viene de la unión de las seis entradas (diríamos, los seis órganos sensoriales) porque Él está más allá del ojo, la oreja, la nariz, la lengua, el cuerpo y la inteligencia. Él está más allá de los tres mundos (el del deseo, el de la forma y el de la no-forma) porque Él es libre de las tres corrupciones (el deseo, el odio y la estupidez). Él está de acuerdo con los tres portones al nirvana y ha alcanzado los tres estados de iluminación (o los tres discernimientos) que no difieren de (la naturaleza subyacente de) la no-iluminación/ignorancia/la falta de comprensión. Él ni es unidad ni diversidad, ni 'yo' ni los demás, ni la forma ni la no-forma, ni está en esta orilla (de la iluminación) ni está en el medio de la corriente cuando convierte a los seres vivientes. Él mira en la condición nirvánica (de quietud y extinción de la existencia mundana) pero no habita en su extinción permanente. Él no es esto ni lo otro y no puede ser revelado por esos dos extremos. Él no puede ser conocido a través del intelecto o percibido a través de la consciencia. Él ni es brillante ni es oscuro. Carece de nombre y forma, no siendo fuerte ni débil, ni puro ni corrupto, ni está en un lugar ni fuera de él, ni es mundano ni supramundano. No se le puede señalar ni hablar de Él. Ni es caritativo ni egoísta; ni cumple ni incumple los preceptos; está más allá de la paciencia y el antagonismo, la diligencia y el descuido, la quietud y el disturbio. Ni es inteligente ni estúpido, ni honesto ni deshonesto. Ni viene ni va, ni entra ni sale. Está más allá de los caminos de la palabra y el lenguaje. Ni es un campo de bendiciones ni su opuesto, ni es merecedor ni inmerecido de alabanzas y ofrendas. No se puede agarrar ni liberar y está más allá de 'ser' y 'no ser'. Él es igual a la realidad y la naturaleza del Dharma (Dharmata) y no se puede nombrar ni estimar porque está más allá de la figura y la medida. Ni es grande ni pequeño, ni visible ni audible, no se le puede sentir ni conocer; está libre de todas ataduras y servidumbre, es igual a Todo-el-conocimiento y a la naturaleza (subyacente) de todos los seres vivientes, y no se puede diferenciar de todas las cosas. Está más allá de la ganancia y la pérdida, libre de corrupción y problemas (klesa), más allá de crear y dar lugar o hacer surgir (cualquier cosa), más allá del nacimiento y la muerte, más allá del temor y la preocupación, más allá del gusto y el disgusto, y más allá de la existencia en el pasado, futuro y presente; más allá de ser revelado o ponerse al descubierto a través de la palabra, el lenguaje, el discernimiento y el señalamiento o la indicación.

"Honorable, el cuerpo del Tathagata es tal, que viéndolo como se menciona anteriormente es correcto mientras que viéndolo de otra forma es erróneo".

Por consiguiente, Shariputra le preguntó a Vimalakirti: "¿Dónde has muerto para renacer aquí?"

Entonces Vimalakirti le preguntó de nuevo: "¿Está el Dharma (Sravaka) que

has entendido sujeto a la muerte y al renacimiento?”

Shariputra respondió: “Está más allá de la muerte y el renacimiento”.

Vimalakirti preguntó: “Si no hay nacimiento ni muerte, por qué me preguntas: ‘¿dónde moriste para renacer aquí?’ ¿Qué piensas de los hombres y mujeres ilusorios creados por un ilusionista? ¿Están ellos sujetos a la muerte y el nacimiento?”

Shariputra respondió: “ellos no están sujetos a la muerte y al nacimiento. ¿No has oído decirle al Buda que todas las cosas son ilusiones?”

Vimalakirti dijo: “Si, y si todas las cosas son ilusiones, ¿por qué me preguntas dónde he muerto para nacer aquí? Shariputra, la muerte es irreal y engañosa o falaz, y significa decadencia y destrucción (del hombre mundano), mientras que la vida, que también es irreal y engañosa o falaz, significa la continuación de él. En cuanto al Bodhisattva, aunque desaparece (en un lugar) él no pone final a sus buenas (acciones), y aunque reaparece (en otro) él previene que el mal (las tribulaciones) surja”.

En ese momento, el Buda le dijo a Shariputra: “Hay una tierra (de Buda) llamada el ‘Dominio del Gozo Profundo’ cuyo Buda es el **Buda Aksobhya** y donde Vimalakirti desapareció para venir aquí”.

Shariputra dijo: “¡Es una cosa extraordinaria, Honorable del Mundo, que este hombre deje una tierra pura para venir a este mundo lleno de odio y detrimento!”

Vimalakirti le preguntó a Shariputra: “Shariputra, ¿qué piensas de la luz del sol? Cuando ella aparece, ¿se une con la oscuridad?”

Shariputra respondió: “Donde hay luz del sol, no hay oscuridad”.

Vimalakirti preguntó: “¿Por qué el sol brilla en Jambudvipa (esta tierra)?”

Shariputra respondió: “Brilla para destruir la oscuridad”.

Vimalakirti dijo: “Igualmente, un Bodhisattva, aunque nazca en una tierra de Buda impura, no se une ni junta con la oscuridad de la ignorancia sino que (enseña y) convierte a los seres vivientes a destruir la oscuridad de klesa”.

Igualmente la asamblea admiraba y deseaba ver al Tathagata Inmutable y a los Bodhisattvas y sravakas de la tierra pura del Gozo Profundo.

El Buda que leyó sus pensamientos le dijo a Vimalakirti: "Hombre virtuoso, por favor enséñales a esta asamblea que quiere verles, el Tathagata Inmutable, los Bodhisattvas y los sravakas de la tierra pura del Gozo Profundo."

Vimalakirti pensó que él debía, mientras permanecía sentado, tomar con su mano el mundo del Gozo Profundo con sus montañas cercadas de hierro, sus colinas, ríos, corrientes, barrancos, sus termas, sus mares, sus montes Sumerus, su sol, su luna, sus estrellas, sus planetas, palacios de dragones celestiales, fantasmas, espíritus y devas, sus Bodhisattvas, sus sravakas, sus pueblos, sus caseríos, sus hombres y mujeres de todas las edades, el Tathagata Inmutable, su árbol de bodhi, sus bellas flores de loto, que se usaron para ejecutar el trabajo de salvación del Buda en las diez direcciones, como también el **árbol que vuela** de los pasos enjorjados que unen a Jambudvipa (nuestra tierra) con Trayastrimsas, a través del cual los devas descienden a la tierra a brindar sus reverencias al Tathagata Inmutable y a escuchar el Dharma, y también los hombres ascienden a Trayastrimsas para ver los devas. Todo esto fue el producto de los méritos incontables del dominio del 'Gozo Profundo', desde el cielo de Akanistha por arriba de los mares abajo, y fue elevado por Vimalakirti con su mano derecha, con la misma facilidad con que un alfarero levanta su rueda, llevándolo todo a la tierra para enseñárselo a la asamblea como si enseñara su propio tocado.

Vimalakirti entonces, entró en el estado de samadhi y usó su poder supramundano para agarrar con su mano derecha el 'mundo del Gozo Profundo', el cual colocó sobre la tierra. Los Bodhisattvas, sravakas y algunos devas que habían alcanzado lo supramundano le dijeron al Buda: "Honorable, ¿quién nos está llevando? Por favor, protégenos".

El Buda Inmutable dijo: "Esto no lo he hecho yo, sino Vimalakirti que está usando su poder supramundano". Pero esos que no habían ganado los poderes supramundanos no supieron ni sintieron que ellos habían cambiado de lugar. El mundo del Gozo Profundo después de haber aterrizado en la tierra, ni se expandió ni se encogió, y la tierra ni se comprimió ni se dilató, permaneciendo igual que antes.

En ese momento, el Buda Shakyamuni le dijo a la asamblea: "Miren al Tathagata Inmutable de la tierra majestuosa del Gozo Profundo, donde los Bodhisattvas viven puramente y los discípulos (de Buda) son immaculados".

La asamblea respondió: "Sí, la hemos visto".

El Buda dijo: "Si un Bodhisattva desea vivir en esa tierra de Buda pura e inmaculada, debe practicar el sendero caminado por el Tathagata Inmutable".

Cuando la tierra pura del Gozo Profundo apareció hace catorce nayutas de personas, este mundo saha desarrolló la mente fija en la iluminación suprema, e hizo el voto de renacer en el dominio del Gozo Profundo. El Buda Shakyamuni entonces, profetizó su venida o renacimiento allí.

Después del (los Bodhisattvas visitantes hubieron hecho su) trabajo de salvación por el beneficio de los seres vivientes en este mundo, 'la tierra pura del Gozo Profundo' regresó a su lugar original. Y toda la asamblea vio esto.

Entonces el Buda le dijo a Shariputra: "¿Has visto el mundo del Gozo Profundo y su Tathagata Inmutable?"

Shariputra respondió: "Sí, Honorable, lo he visto. ¡Qué todos los seres vivientes ganen la una tierra pura similar a esa del Buda Inmutable y alcancen los poderes supramundanos como esos de Vimalakirti!

Honorable, pronto percibiremos el gran beneficio resultante de nuestro encuentro/reunión, reverenciando ahora a este hombre. Y todos los seres vivientes, que oyen este sutra ahora y después del nirvana del Buda, también percibirán y comprenderán ese gran beneficio; así que, ¿cuánto más no será, si después de oírlo, ellos lo creen, entienden, reciben y sostienen o lo leen, recitan, explican, predicán y practican este Dharma como resultado? Ése que recibe este sutra con ambas manos, de hecho, asegurará el tesoro de la gema-del-Dharma; si en adición, él lee, recita, entiende su significado y lo practica como resultado, será bendecido y protegido por todos los Budas. Ésos que hacen ofrendas a este hombre (Vimalakirti), a través de él automáticamente harán ofrenda a todos los Budas. Él que copie este sutra para ponerlo en práctica, será visitado por el Tathagata que llegará a su casa. Él que se regocije al oír este sutra, es destinado a ganar todo el conocimiento (sarvajna). Y él que pueda creer y entender este sutra, o incluso (cualquiera de) sus gathas de cuatro-líneas y las enseñe a los demás, recibirá la profecía (del Buda) de su comprensión y logro futuro de la iluminación suprema."

CAPÍTULO TRECE

LA OFRENDA DEL DHARMA



La ofrenda del Mandala¹⁴

Con perfecta convicción,
rindo homenaje al Buda Sakyamuni
y todos los Vencedores que residen
en las diez direcciones y los tres tiempos.
Ofrezco la tierra, el olor, el olfato, y la conciencia del olor.
Ofrezco el agua, el sabor, el gusto, y la conciencia del sabor.
Ofrezco el fuego, la visión, la vista, y la conciencia de la visión.
Ofrezco el aire, lo tangible, el tacto, y la conciencia de lo tangible.
Ofrezco el espacio, el sonido, el oído, y la conciencia del sonido.
Ofrezco la mente conceptual, la mente afligida, y la conciencia base.
Ofrezco la vacuidad inherente de las personas y todos los fenómenos.
Y ofrezco el remanente immaculado:
la pureza, la existencia, la dicha, y la permanencia verdaderas,
por la victoria de las actividades iluminadas de los Budas,
mi maestro primario, y el linaje puro,
y para el bien de todos los seres vivientes.
om ah hum so'ha

A continuación, Sakra¹⁵, que estaba en la asamblea, le dijo al Buda: "Honorable, aunque he oído cientos y miles de sutras expuesto por ti y Manjusri, nunca antes había oído esta sutra inconcebible del poder soberano supramundano y la realidad absoluta. Como he entendido de vuestra predica

¹⁴ Esta ofrenda es una adición de 'Acharia' a la traducción original.

¹⁵ Śakra (sánscrito: o Sakka (Pali) es el gobernante del cielo Trāyastriṃśa según la cosmología budista. Su título completo es Śakro devānām indraḥ (; Pali: Sakko devānaṃ indo "Śakra, señor de los devas". En textos budistas, Śakra es el nombre propio y no un epíteto de esta deidad; inversamente, Indra en sánscrito e Ina en Pali se utilizan a veces como epítetos para Śakra como "señor".

presente, si los seres vivientes escuchan el Dharma de este sutra, lo creen, entienden, reciben, sostienen y recitan, ellos seguramente entenderán y comprenderán este Dharma. ¿Cuánto más será si alguien lo practica como se expone? Él cerrará todas las puertas de los destinos diabólicos y abrirá todas las puertas a las bendiciones; ganará la perfección del Buda; vencerá la herejía y la profanación; destruirá los demonios; cultivará la mente bodhi; fundará un lugar de iluminación (un bodhimandala) y seguirá los pasos del Tathagata.

Honorable, si hay personas que reciben, sostienen, leen, recitan y practican este sutra, yo y mis seguidores les preveremos con todo lo necesario para la vida. Si este sutra se guarda en un pueblo o una villa, en una arboleda o en un desierto, yo y mis seguidores llegaremos al lugar del predicador para escuchar su Dharma. Causaré que los no-creyentes desarrollen la fe en este sutra. Como también a los creyentes de él, los protegeré”.

El Buda dijo: “Excelente, Sakra, excelente; es gratificante oír lo que has dicho. Este sutra ofrece una exposición detallada de la iluminación suprema inconcebible alcanzada por los Budas del pasado, futuro y presente.

“Por lo tanto, Sakra, si un hombre virtuoso o una mujer virtuosa recibe, sostiene, lee, recita y practica este sutra, tal actitud es igual a hacer ofrendas a los Budas del pasado, presente y futuro. Sakra, si el gran chiliocosmos estuviera lleno de Tathagata, tantos como las cañas de azúcar, los bambús, los juncos, los granos y las semillas de cáñamo en los campos; si un hombre virtuoso o una mujer virtuosa que ha pasado un eón o una kalpa decreciente venerando, honrando, alabando, sirviendo y haciendo ofrendas a esos Budas, y entonces, después de sus nirvana (muertes) construyen con las reliquias de sus cuerpos una estupa de siete-gemas tan grande como los cielos de los cuatro devas (todos juntos) y de una altura que alcanza el cielo de Brahma con un majestuoso capitel, desde el cual él o ella hace ofrendas de flores, incienso, collares de piedras preciosas, pancartas y música melodiosa, durante una kalpa completa o en una kalpa decreciente, Sakra, ¿qué piensas de sus méritos? ¿Son ellos muchos?”

Sakra respondió: “Muchos, muchos, Honorable, y es imposible contar sus méritos por cientos y miles de eones”.

El Buda dijo: “Sakra, habrás de saber que si otro hombre virtuoso o mujer virtuosa, después de oír este sutra de la liberación inconcebible, cree, entiende, recibe, guarda, lee, recita y practica este sutra, sus méritos sobrepasarán a esos del hombre o mujer anterior. ¿Por qué? Porque la mente bodhi (la iluminación) de todos los Budas se origina de este Dharma,

y dado que la iluminación está más allá de toda medida, los méritos de este sutra no pueden estimarse”.

Y el Buda continuó: “Mucho antes de un número incontable de eones en el pasado, había un Buda llamado ‘**Bhaisajya-rajá**’ (cuyos títulos son:) Tathagata, Arhat, Samyaksambuddha, Vidya-Carana-Sampanna, Sugata, Lokavid, Anuttara, Purusa-Damya-Sarathi, Sasta Devamanusyanam, y Buddha-lokanatha o Bhagavan. Su mundo se llamaba ‘Mahavyuha’ y su eón ‘Alamkarakakalpa’. El Buda **Bhaisajya-rajá** vivió por veinte kalpas pequeñas. El número de sravakas que alcanzó fue de treinta y seis nayutas y el de Bodhisattvas doce lacs. Allí, Sakra, había un gobernante celestial (cakravarti) llamado Dosel Precioso que poseía todos los siete tesoros y era el guardián de cuatro cielos. Él tenía mil hijos que eran respetables y valientes y habían vencido toda oposición.

“En ese momento Dosel Precioso y su comitiva después de alabar y hacer ofrendas al Tathagata Bhaisajya-rajá por cinco eones le dijo a sus mil hijos: ‘Ustedes deben respetuosamente hacerle ofrendas al Buda como lo he hecho yo’.

Obedeciendo la orden de su padre, ellos le hicieron ofrendas al Tathagata Bhaisajya-rajá por cinco eones después de los cuales uno de los hijos llamado Dosel Lunar, mientras estaba solo pensó: ‘¿Hay otra forma de ofrenda que supere a la que hemos hecho ahora?’

Bajo la influencia del poder trascendental del Buda un deva en el cielo dijo: “Hombre virtuoso, la ofrenda del Dharma sobrepasa todas las otras formas de ofrendas”.

Dosel Lunar preguntó: “¿Cuál es esta ofrenda del Dharma?”

El deva contestó: “Ve al Tathagata Bhaisajya y te lo explicará completamente”.

Inmediatamente después, Dosel Lunar fue al Tathagata Bhaisajya, inclinó su cabeza a sus pies y se paró a su lado preguntándole: “Honorable, (he oído que) la ofrenda del Dharma sobrepasa todas las otras formas de ofrendas; ¿qué es la ofrenda del Dharma?”

El Tathagata replicó: “Virtuoso, la ofrenda del Dharma es la prédica de todos los Budas de los sutras profundos, pero **es difícil** para los hombres mundanos creer y aceptarla ya que su significado es sutil y no se detecta fácilmente, porque es implacable en su pureza y claridad. Está más allá del



alcance del pensamiento y la discriminación; contiene el tesoro del almacén del Dharma del Bodhisattva y está sellado por el símbolo-Dharani; nunca reincide ni recae porque logra las seis perfecciones (las paramitas); discierne la diferencia entre los significados diferentes; está en acuerdo con el Dharma de la mente bodhi; está en el pináculo de todos los sutras; ayuda a las personas a entrar en la gran gentileza y la gran compasión; a mantenerse alejado de los demonios y los puntos de vista perversos, y a estar en conformidad con la ley de la causalidad y la enseñanza de la irrealidad de un ego, un hombre, un ser viviente, la vida y el vacío, la no-forma, lo no-creado y lo no surgido. Ella les capacita a los seres vivientes a sentarse en el bodhimandala para hacer girar la rueda de la ley. Los dragones celestiales, los gandharvas, etc. la alaban y la honran. Puede ayudar a los seres vivientes a alcanzar el almacén del Dharma de Buda y a unir todo el conocimiento (sarvajna) alcanzado por los sabios y santos para predicar el camino seguido por todos los Bodhisattvas; descansa en la realidad subyacente de todas las cosas; proclama (la doctrina de) la impermanencia del sufrimiento; el vacío y la ausencia del ego y el nirvana. Puede salvar a todos los seres vivientes que han quebrantado los preceptos y admirados todas las personas diabólicas, egoístas y herejes. Es alabada por los Budas, los santos y los sabios porque borra el sufrimiento del nacimiento y la muerte; y proclama el gozo en el nirvana como lo han predicado los Budas del pasado, futuro y presente en las diez direcciones.

“Si un oyente, después de oír acerca de este sutra, cree, entiende, recibe, sostiene, lee y recita, y usa los métodos apropiados (upaya) para predicarlo claramente a los demás, este sostener del Dharma se llama la ofrenda del Dharma.

“Impulsa la práctica de todos los Dharmas a medida que se predica; se mantiene en línea con la doctrina de los doce enlaces en la cadena de la existencia; borra todos los puntos de vista heterodoxos; logra la resistencia paciente de lo no-creado (anutpatti-dharma-ksanti) (ya que está más allá de la creación); resuelve de una vez por todas la irrealidad del ego y la no-existencia de los seres vivientes; y abandona todas las dualidades del ego y sus objetos sin desviarse ni contradecir la ley de la causalidad y la retribución por el bien y el mal; a través de confiar en el significado en lugar de la letra, en la sabiduría en lugar del conocimiento; en los sutras revelando toda la verdad en lugar de esas revelaciones parciales; y en el Dharma en lugar del hombre (diríamos, el predicador); esta en acuerdo con los doce enlaces en la cadena de la existencia (nidanas) que ni vienen ni van; comienzan en la ignorancia (avidya) que es fundamentalmente no-existente y la concepción (samskara) que básicamente también es irreal, hasta el nacimiento (jati) que fundamentalmente es no-existente; siguiendo en la

vejez y la muerte (jamarana) que igualmente son irreales. Así contemplados, los doce enlaces en la cadena de la existencia son inagotables, de ese modo se le pone un final al punto de vista (erróneo) de la aniquilación. Esta es la ofrenda insuperable del Dharma.

Entonces, el Buda le dijo a Sakra: "Dosei Lunar, después de oír el Dharma del Buda Bhaisajya (el Buda de la Medicina), comprendió (solamente) la paciencia de la **Mansedumbre** y se quitó su preciosa túnica para ofrecérsela al Buda diciendo: "Honorable del Mundo, después de su nirvana, ofreceré el Dharma para sostener la doctrina correcta; vuestra inspiración majestuosa inspiradora me ayudará a vencer los demonios y a practicar la línea de conducta de los Bodhisattvas".

El Buddha Bhaisajya conociendo su pensamiento profundo, profetizó: "Hasta el último momento guardarás el Dharma protegiendo la ciudadela".

Sakra, en ese momento Dosei Lunar percibió el Dharma puro e inmaculado, y después de recibir la profecía del Buda, creyó en él y dejó su hogar para unirse a la Orden. Él practicó el Dharma tan diligentemente que pronto comprendió los cinco poderes trascendentales. En su desarrollo de Bodhisattva, él ganó el poder infinito de la palabra a través de su control perfecto (dharani—de las influencias externas). Después del nirvana del Buda Bhaisajya, él usó su poder de palabra para hacer girar la rueda de la ley, diseminando el Dharma extensamente por diez pequeños eones.

'Dosei Lunar' era inexorable (persistente) en su prédica del Dharma y convirtió a millones de lacs de personas que se pararon firme en su búsqueda de la iluminación suprema, a catorce nayutas de personas que fijaron sus mente en el logro de las etapas de Sravaka y pratyeka-budas, y a incontables seres vivientes que renacieron en los cielos.

Sakra, ¿Quién era ese Dosei Precioso Imperial? Él es ahora un Buda llamado Tathagata Llama Preciosa y sus mil hijos son los mil Budas del **Bhadrakalpa** (presente) (el eón virtuoso) cuyo primer Buda era Krakucchanda y su último Buda era Rucika. El Bhiksu Dosei Lunar fui yo mismo. Sakra, debes saber que la ofrenda del Dharma es la forma suprema de ofrenda. Por lo tanto, Sakra, debes hacer la ofrenda del Dharma como una ofrenda a todos los Budas".

CAPÍTULO CATORCE

MANDATO PARA DISEMINAR ESTE SUTRA



Maitreya

Entonces, el Buda le dijo a Maitreya: "Maitreya, yo ahora te encomiendo con el Dharma de la iluminación suprema que he reunido durante eones incontables. En el tercer (y último) período del kalpa del Buda, deberás usar el poder trascendental para proclamar extensamente in Jambudvipa (la tierra) los sutras (profundos) tales como éste, sin discontinuarlos. Porque en las generaciones futuras habrá hombres y mujeres virtuosas, como también dragones celestiales, fantasmas, espíritus, gandharvas y raksasas que se deleitaran en el gran Dharma y fijarán sus mentes en la búsqueda de la iluminación suprema; si ellos no oyen estos sutras dejarán de tener una gran ventaja. Esas personas están interesadas y creen en esos sutras, los cuales aceptaran de inmediato fácilmente y sin inconveniente, colocándolos en sus cabezas, y los proclamarán extensamente por el beneficio de los seres vivientes.

Maitreya, deberás saber que hay **dos** categorías de Bodhisattvas: esos que prefieren palabras orgullosas y un estilo atrevido, y esos que no temen (escarbar en) los significados profundos que ellos pueden penetrar.

La preferencia por palabras orgullosas y un estilo atrevido denota la superficialidad de un Bodhisattva iniciado recientemente; pero, ese que después de oír acerca de la liberación de la infección y la represión como lo enseñan los sutras profundos, no teme sus significados profundos porque él se esfuerza en dominar y desarrollar de esa forma una mente pura para recibir, guardar, leer, recitar y practicar (el Dharma) como lo predica un Bodhisattva que se ha entrenado por largo tiempo.

Maitreya, hay dos clases de Bodhisattvas iniciados recientemente quienes no pueden entender los Dharmas muy profundos: esos que todavía no han oído los sutras profundos y quienes, dando lugar al temor y la sospecha, no pueden mantenerlos y se gratifican en difamarlos diciendo: "Nunca he oído acerca de ellos; ¿de dónde vienen?, y esos que rehúsan invitar, respetar y hacerles ofrendas a los predicadores de los sutras profundos o quienes encuentran faltas en estos últimos; esas dos clases de Bodhisattvas iniciados recientemente que no pueden controlar sus mentes cuando oyen el Dharma profundo, de esa manera se dañan ellos mismos.

Maitreya, además, hay dos categorías de Bodhisattvas que se dañan ellos mismos y fracasan en comprender la resistencia paciente de lo no-creado a pesar de su creencia y entendimiento del Dharma profundo: ellos son (primeramente) esos que desprecian a los Bodhisattvas iniciados recientemente y no les enseñan ni guían: y (en segundo lugar) esos que, a pesar de su fe en el Dharma profundo, todavía hacen surgir la discriminación entre la forma y la no-forma".

Después de oír al Buda exponiendo el Dharma, Maitreya dijo: "Honorable del Mundo, nunca antes he oído esto. Como Tú has dicho, me guardaré de esos malvados y sostendré el Dharma de la iluminación suprema que el Tathagata ha reunido durante eones incontables. En el futuro, si hay hombres y mujeres virtuosas que buscan el Mahayana, me ocuparé de que este sutra se coloque en sus manos, y usaré los poderes trascendentales para que lo recuerden y así puedan recibir, guardar, leer, recitar y proclamarlo ampliamente.

"Honorable del Mundo, en la próxima/venidera era del final del Dharma, si hay esos que puedan recibirlo, guardarlo, leerlo, recitarlo y exponerlo ampliamente, ellos lo harán bajo la influencia de mi poder trascendental".

El Buda dijo: "Excelente, Maitreya, excelente; como has dicho, te ayudaré a lograr este gran regocijo".

Ahí, todos los Bodhisattvas en la asamblea unieron las palmas de sus manos



y le dijeron al Buda: "Después de tu nirvana, también nosotros proclamaremos ampliamente este Dharma de la iluminación suprema en las diez direcciones y guiaremos a los predicadores del Dharma a obtener este sutra".

Los cuatro reyes devas le dijeron al Buda: "Honorable del Mundo, en todos los pueblos y villas, en las arboledas y los bosques, y donde se encuentre este sutra y las personas leyéndolo, recitándolo, explicándolo y proclamándolo, yo guiaré a los oficiales locales a ir a sus lugares para escuchar el Dharma y les protegeré para que nadie se atreva en cien yojanas a obstaculizar a ninguno de ellos".

Entonces el Buda le dijo a Ananda: "Ananda, debes recibir, guardar y diseminar extensamente este sutra".

Ananda dijo: "Sí, Honorable, he recibido el sutra y lo guardaré. ¿Cuál es su título?"

El Buda dijo: "Ananda, su título es 'El Sutra Pronunciado por Vimalakirti', o 'La Puerta Inconcebible a la Liberación', bajo la cual lo debes recibir y guardar".

Después que el Buda expuso este sutra, el Viejo Upasaka Vimalakirti, Manjusri, Shariputra, Ananda y otros, como también los devas, asuras y todos esos presentes, se llenaron de gozo; lo creyeron, recibieron y guardaron; y después de ofrecer sus reverencias se retiraron.

Final del Sutra Pronunciado por Vimalakirti

LOS CUATRO GRANDES VOTOS

Los Seres Ordinarios son innumerables hago el voto de liberarlos a todos ellos.
Las corrupciones son interminables, hago el voto de eliminarlas a todas.
Las enseñanzas del Buda son ilimitadas, hago el voto de aprenderlas todas.
Los caminos a la iluminación son supremos, hago el voto de alcanzarlos todos.
Hago el voto de liberar a todos los seres ordinarios **de mi mente**
Hago el voto de eliminar todas las corrupciones **de mi mente**
Hago el voto de incluir, abarcar y aceptar cada enseñanza **en mi naturaleza propia**
Hago el voto de alcanzar el camino de la iluminación **desde mi naturaleza propia**

TRANSFERENCIA DE MÉRITOS

iQué todos los méritos que se puedan derivar de este trabajo de traducción sirvan para que todos los seres vivientes alcancen la iluminación insuperable y puedan liberarse de todas las causas de sufrimiento! iQue todos los seres puedan vivir en paz y felicidad!
"Acharia"

Nota Aclaratoria

<http://wenshuchan-online.weebly.com/charles-luks-translations.html>

http://lirs.ru/lib/sutra/Vimalakirti_Nirdesa_Sutra,Luk,1972.html

The Chinese Version of The Vimalakirti Nirdeśa Sutra 维摩诘经 :

<http://www.seeraa.com/chinese/weimojiejing.html>

<http://www.seeraa.com/china-spirituality/weimojiejing.html>

<http://www.seeraa.com/chinese/weimojiejing.html>

©copyright: Site design, layout & content (Spanish Translation) by "[Acharia](#)" (2013). No part of this site (or information contained herein) may be copied, reproduced, duplicated, or otherwise distributed **without prior written permission** from yinzhishakya@acharia.org

Ninguna parte de este documento en español o dirección de internet (o información contenida en él/ella) se puede copiar, reproducir, duplicar o distribuir sin la autorización escrita de yinzhishakya@acharia.org

Terminado de traducir el miércoles, 27 de marzo de 2013

